ИЗДАНІЕ А. ГУТХЕЙЛЬ

Школа для Мандолины

Ф. Кристофаро.

Часть 1-я Цѣна 2 р. 50 к. Часть 2-я Цѣна 2 р. 50 к.

MÉTHODE DE MANDOLINE PAR F. DE CRISTOFARO.

1re Partie Pr. 2 r. 50 c. 2me Partie Pr. 2 r. 50 c.

МОСКВА у А. ГУТХЕЙЛЬ

Поставщика Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
и коммиссіонера ИМПЕРАТОРСКИХЪ театровъ.
на Кузнецкомъ мосту домъ Юнкеръ №10.
Спб-Петербургъ, у А. Іогансенъ, Невскій проспектъ, №50.
Кіевъ у Л. Идзиковскаго.

Лит. В. Россе Москва, Большая Спасская ул. соб. д.

ИЗДАНІЕ А. ГУТХЕЙЛЬ

Школа для Мандолины

Ф. Кристофаро.

Часть 1-я Цѣна 2 р. 50 к. Часть 2-я Цѣна 2 р. 50 к.

MÉTHODE DE MANDOLINE PAR F. DE CRISTOFARO.

1re Partie Pr. 2 R. 50 C. 2me Partie Pr. 2 R. 50 C.

МОСКВА У А. ГУТХЕЙЛЬ

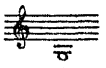
Поставщика Двора Его Императорскаго Величества
и Коммиссіонера Императорскихъ Театровъ.
на Кузнецкомъ мосту домъ Юнкеръ №10.
Спъ-Петербургъ, у А. Іогансенъ, Невскій проспектъ, № 50.
Кіевъ у Л. Идзиковскаго.

Лит. В. Грюсе Москва, Большая Спасская ул. соб. д.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ПОЗИЦІИ.

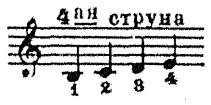
Позиціей называется извѣстное положеніе лѣвой руки на инструментѣ для исполненія фразы или пассажа.

Какъ видно изъ первой части этой школы, можно правильно исполнять гаммы отъ низшаго *sol (соль)*  до высокаго *si (си)* не измѣняя позиціи. Во всякомъ случаѣ мы совѣтуемъ поработать надъ гаммами въ этомъ направленіи, взявъ послѣдовательно нижеслѣдующія позиціи, для того, чтобы освоиться съ таковыми и выработать себѣ бѣглость пальцевъ.

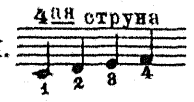
Что касается перемѣны позицій, т. е. знанія гдѣ какую позицію слѣдуетъ примѣнить, то это пріобрѣтается практикой на инструментѣ, а также указаніями учителя относительно ихъ болѣе полезнаго примѣненія.

Объемъ звуковъ на мандолинѣ ограничивается тремя октавами и тремя нотами.

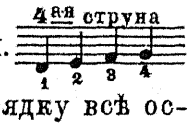
Для исполненія верхнихъ нотъ, нужно создавать новыя позиціи. Если замѣнить 2ой палецъ на *си* первымъ, то этимъ создается 2ая позиція.

ПРИМѢРЪ 

3я позиція начинается 1мъ пальцемъ на *до*

ПРИМ. 

4ая позиція начинается 1мъ пальцемъ на *ре*

ПРИМ. 

такимъ образомъ слѣдуютъ по порядку всѣ остальныя позиціи.

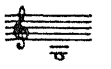
ГАММА ДО МАЖОРЪ НА 2й ПОЗИЦІИ.

1) Ноты *си, до* существуютъ только на Мандолинѣ теперѣшней конструкціи.

SECONDE PARTIE.

DES POSITIONS.

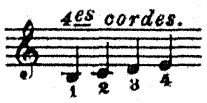
On appelle position la manière dont la main gauche est placée sur l'instrument pour executer une phrase ou un passage.

Ainsi qu'on l'a vu dans la première partie de cette méthode il est possible et régulier de monter du sol *grave*  *au* si *aigu* *sans changer de position. Toutefois, nous conseillons de travailler les gammes sur cette étendue en prenant de suite la position comme elle est indiquée ci-après, cela pour se familiariser avec toutes les positions et faciliter le mécanisme.*

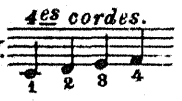
Quant à l'emploi des changements de position, c'est par la pratique de l'instrument et les conseils du professeur qu'on arrivera à le bien connaître et à l'appliquer utilement.

La mandoline possède une étendue de trois octaves et trois notes.

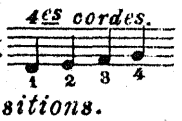
Il en résulte que pour arriver aux notes aigues, il faut créer de nouvelles positions. Ainsi substituant le 1er doigt au 2d, sur le si *on se trouve à la seconde position.*

EXEMPLE 

Il en est de même pour la 3e position en mettant le 1er doigt sur l'ut

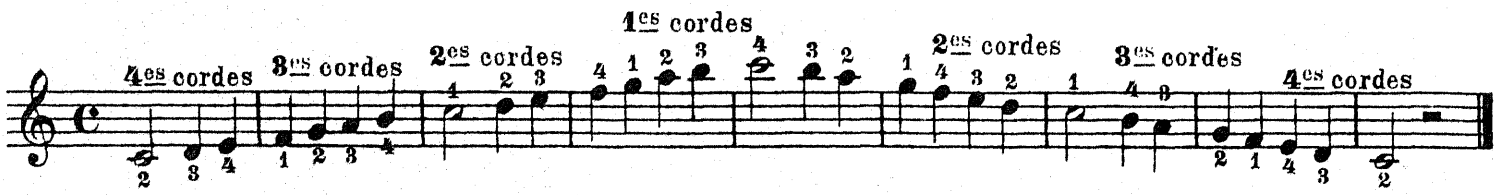
EX. 

de même pour la 4e position en mettant le 1er doigt sur le re

EX. 

et ainsi de suite pour les autres positions.

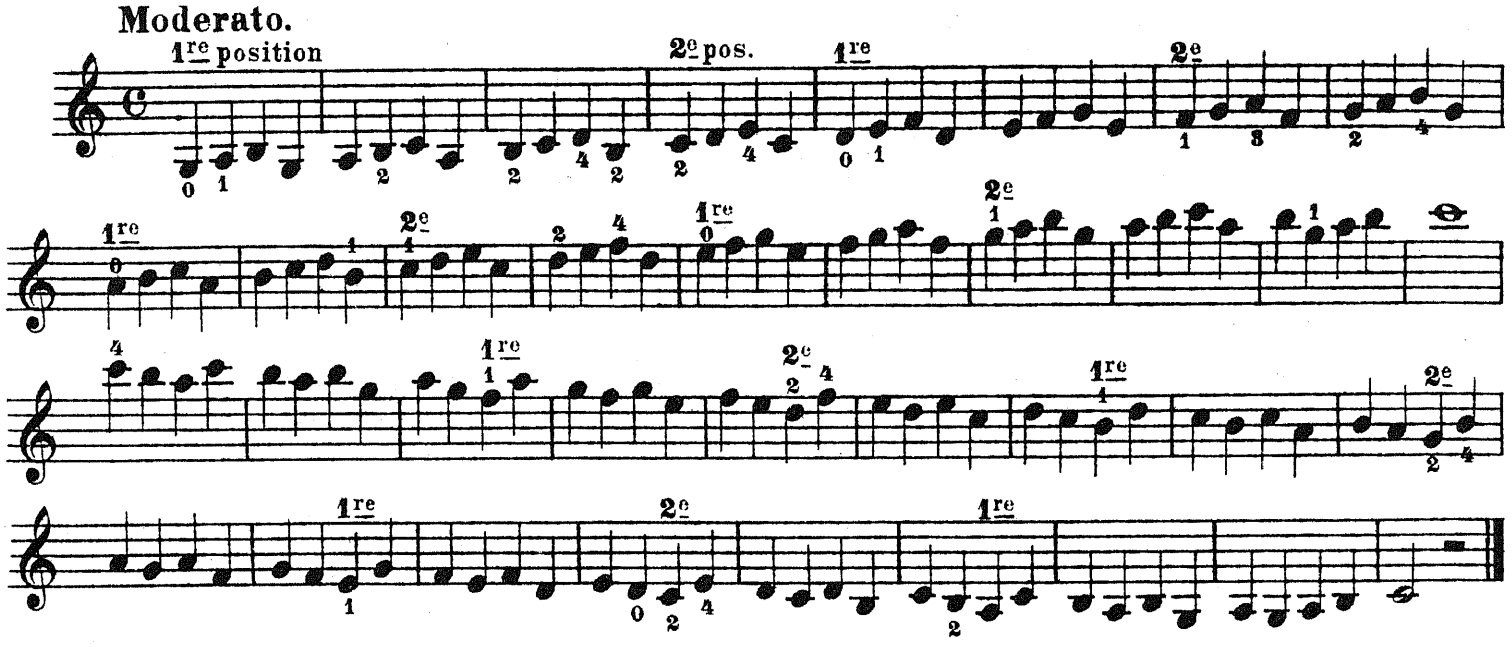
GAMME D'UT À LA SECONDE POSITION.



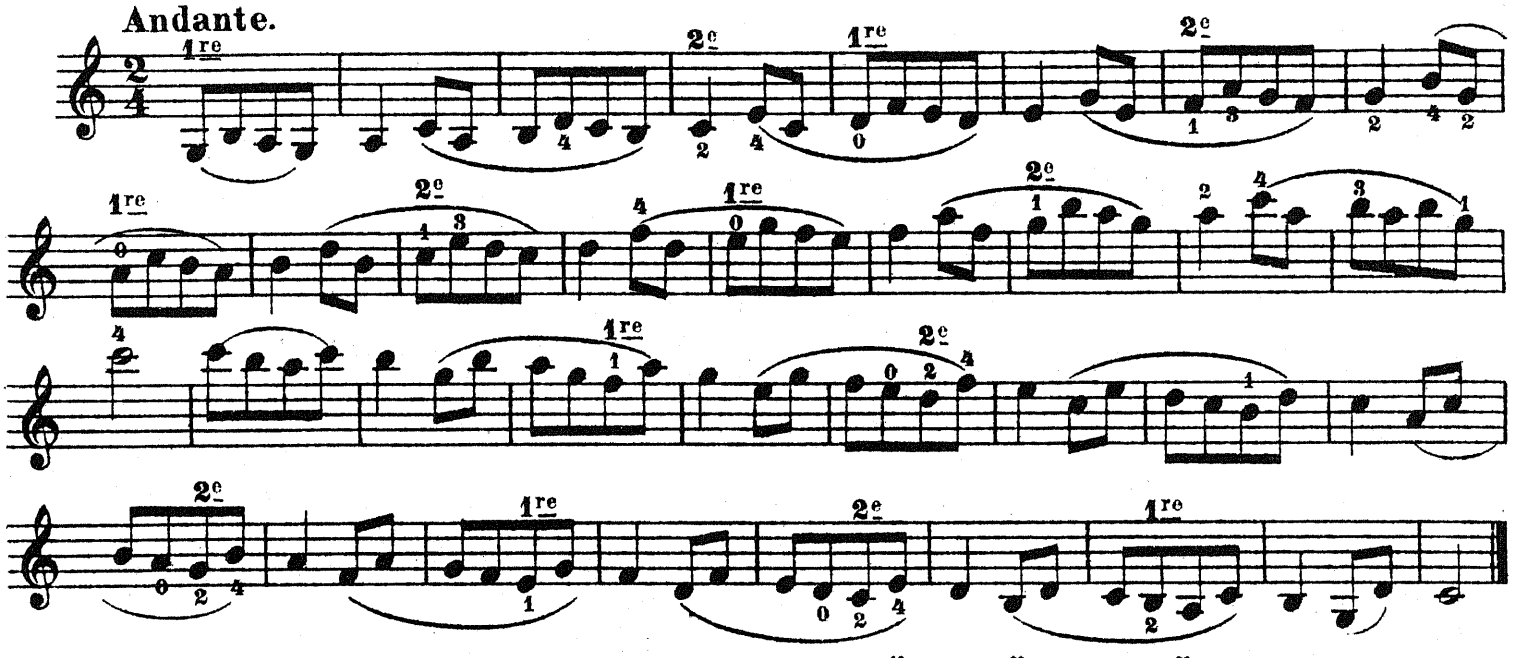
1) Les deux notes si, ut, *nexistent que sur la Mandoline moderne.*

Упражненія на замѣну 1-й позиціи-второй.
Exercices pour s'habituer à passer de la première position à la seconde.

Moderato.

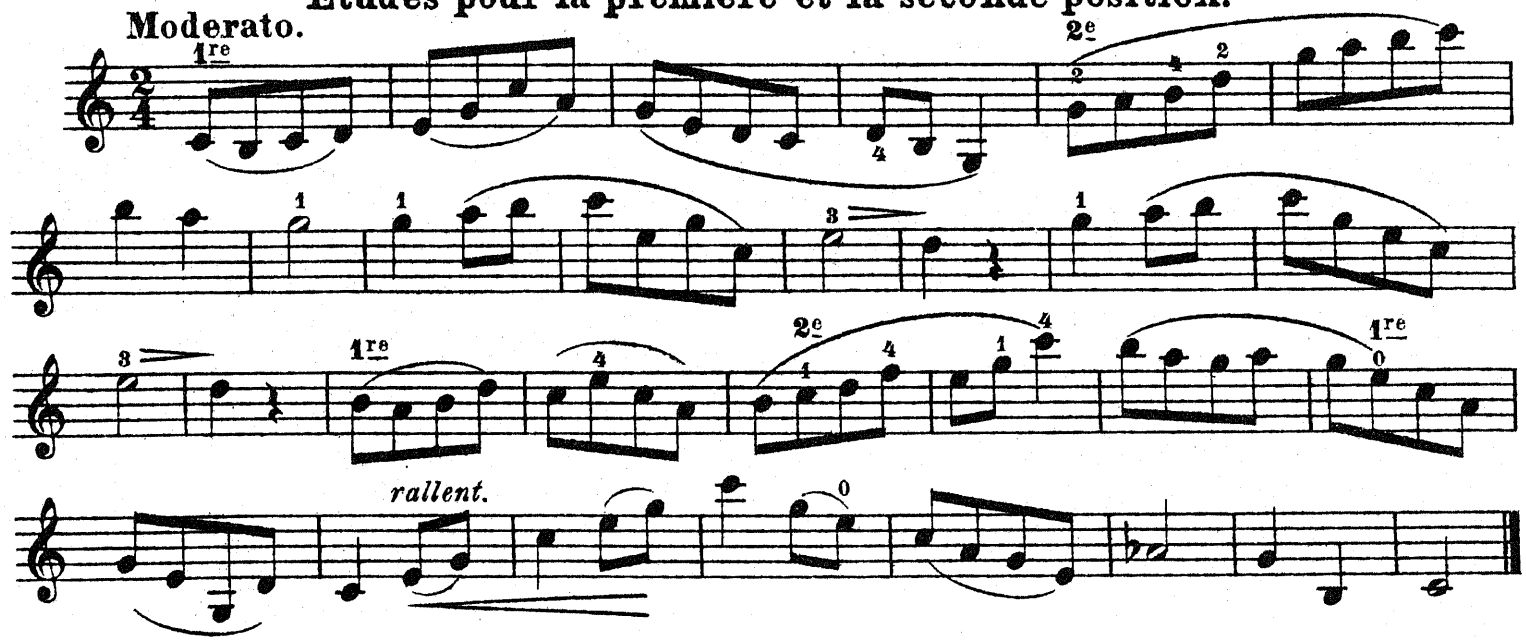


Andante.



Этюды съ примѣненіемъ 1-й и 2-й позицій.
Etudes pour la première et la seconde position.

Moderato.



Andante.

1re

2e

riten.

tempo

Урокъ на 2-й позиціи.
Leçon pour la seconde position.

Andante.

p

riten.

Уроки съ примѣненіемъ первой и второй позицій.
Leçons pour la première et la seconde position.

Andante. *espress.*

p

p

riten.

Più animato.

suivez

Tempo I.

riten.

morendo

Andante.

animando

riten.

tempo

dimin.

animando

sempre

f affrett.

rallent.

f

meno mosso

pp rallent. molto

ppp

ОТДЫХЪ.

ВАЛЬСЪ.

1-я и 2-я позиціи.

RÉCRÉATION.

VALSE.

1-re et 2-e position.

Intrada.

ff

p

riten.

Fine.

f

p

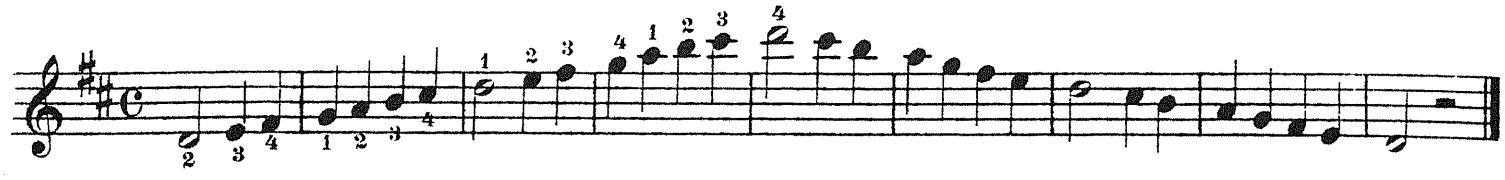
riten.

tempo

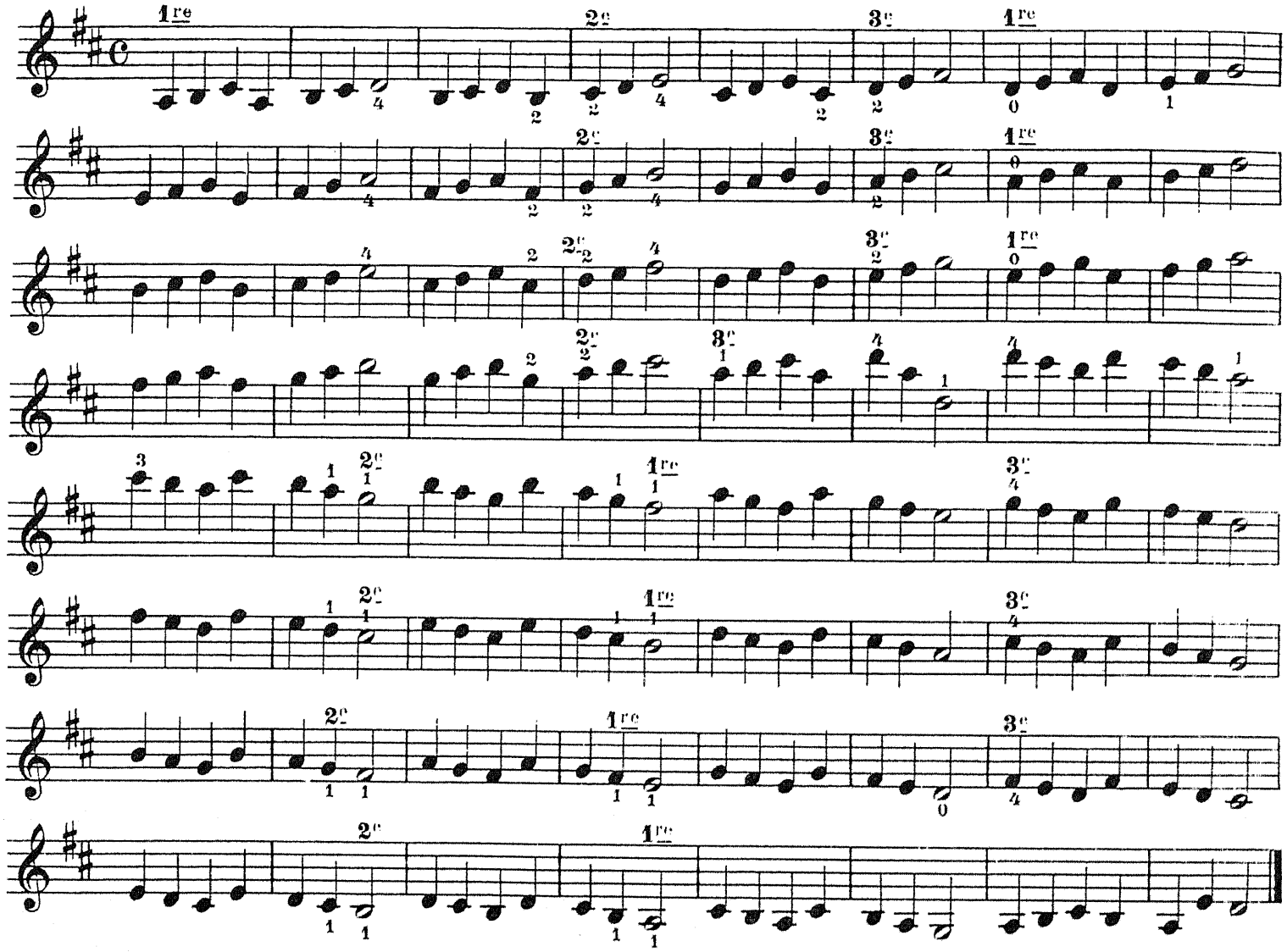
riten.

f

Гамма на 3-й позиціи.
Gamme à la troisième position.

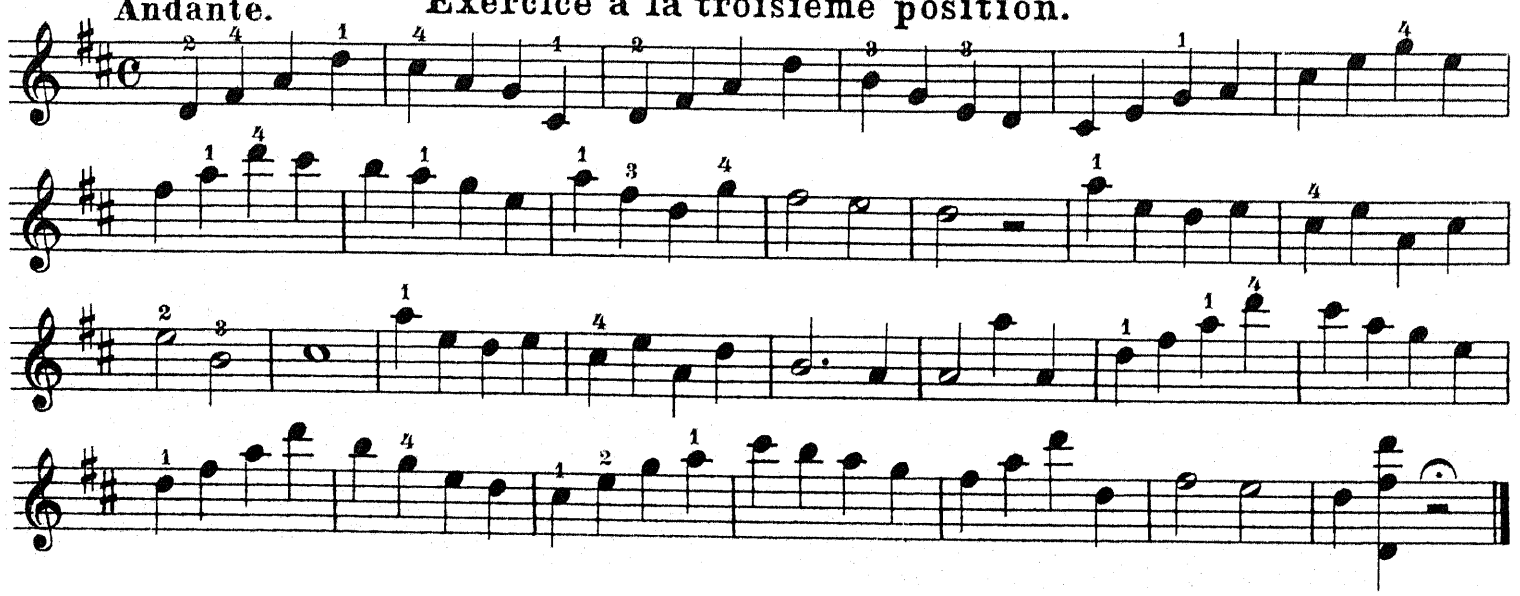


Упражненія съ примѣненіемъ 1-й 2-й и 3-й позицій.
Exercices pour s'habituer à la 1-re la 2-e et la 3-e positions.



Упражненіе на 3-й позиціи.
Exercice à la troisième position.

Andante.



Урокъ на 3-й позиціи.
Leçon pour la troisième position.

Moderato.

p

cresc.

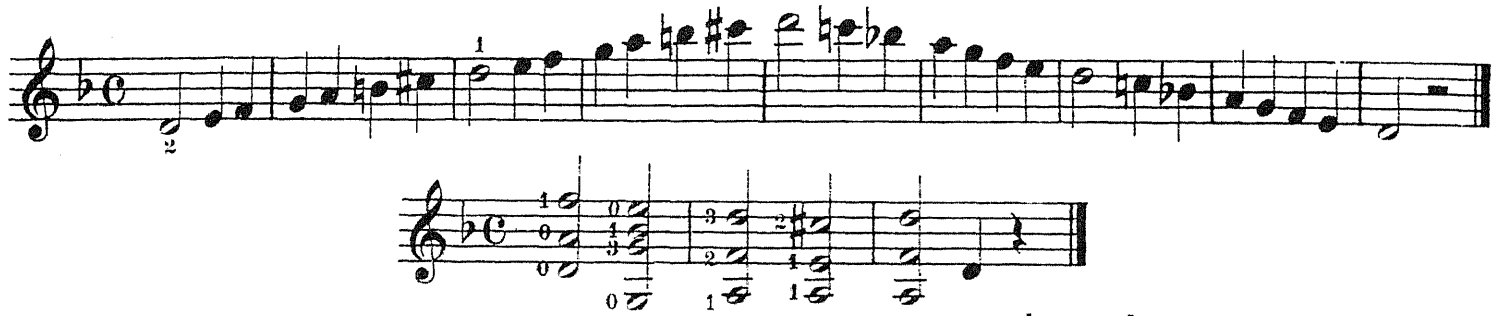
rall.

ГАММА РЕ МИНОРЪ НА 3й ПОЗИЦІИ.

СИ ♭ въ ключѣ.

GAMME A LA 3e POSITION EN RÉ MINEUR

SI ♭ à la clé.



ОТДЫХЪ.

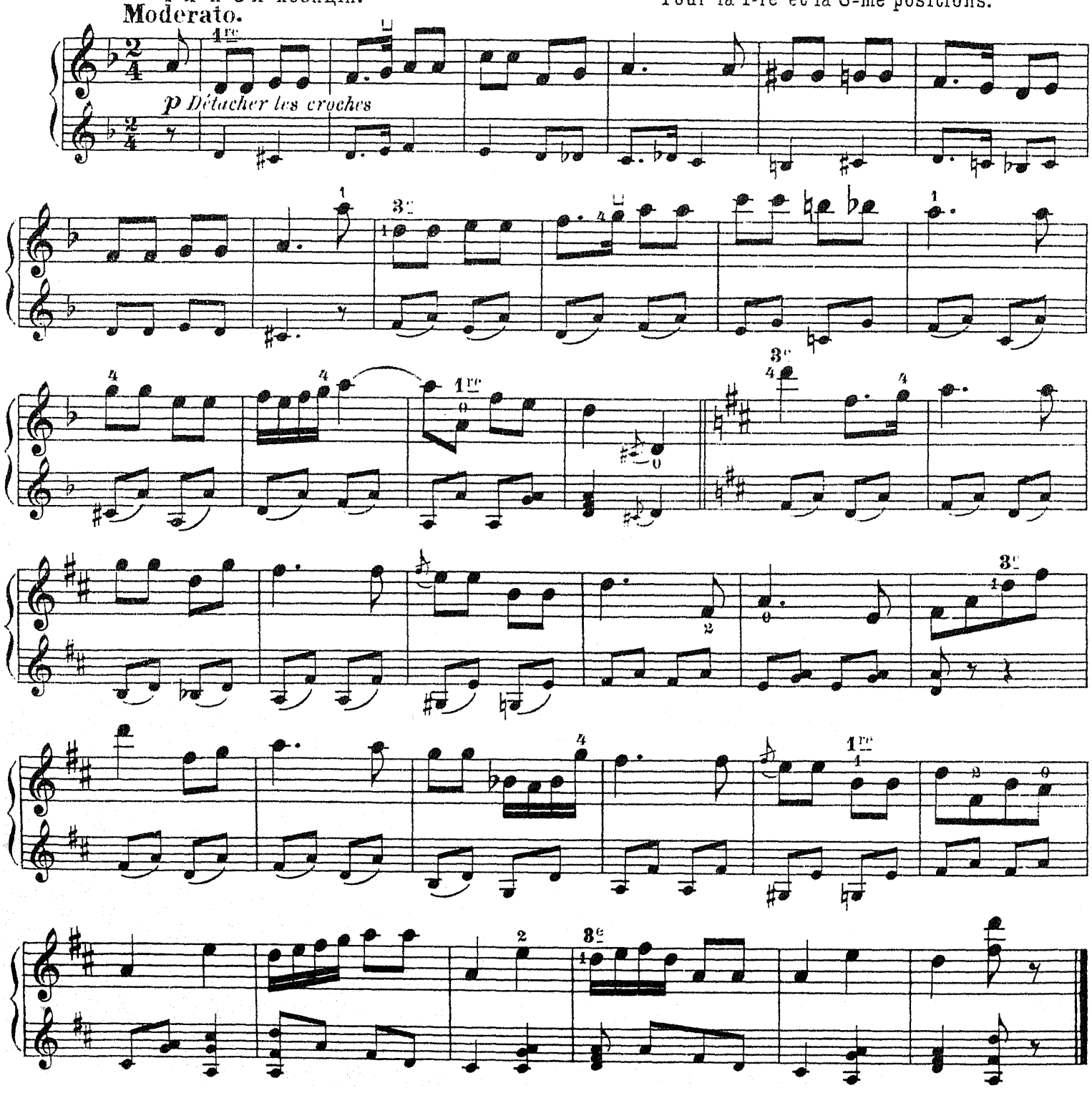
ПѢСЕНКА.

1-я и 3-я позиціи.

RÉCRÉATION.

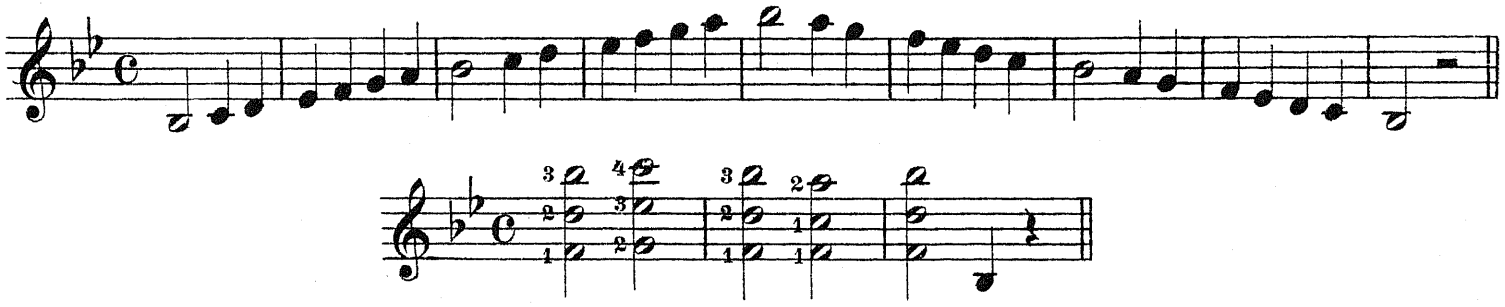
CANZONETTA.

Pour la 1-re et la 3-me positions.

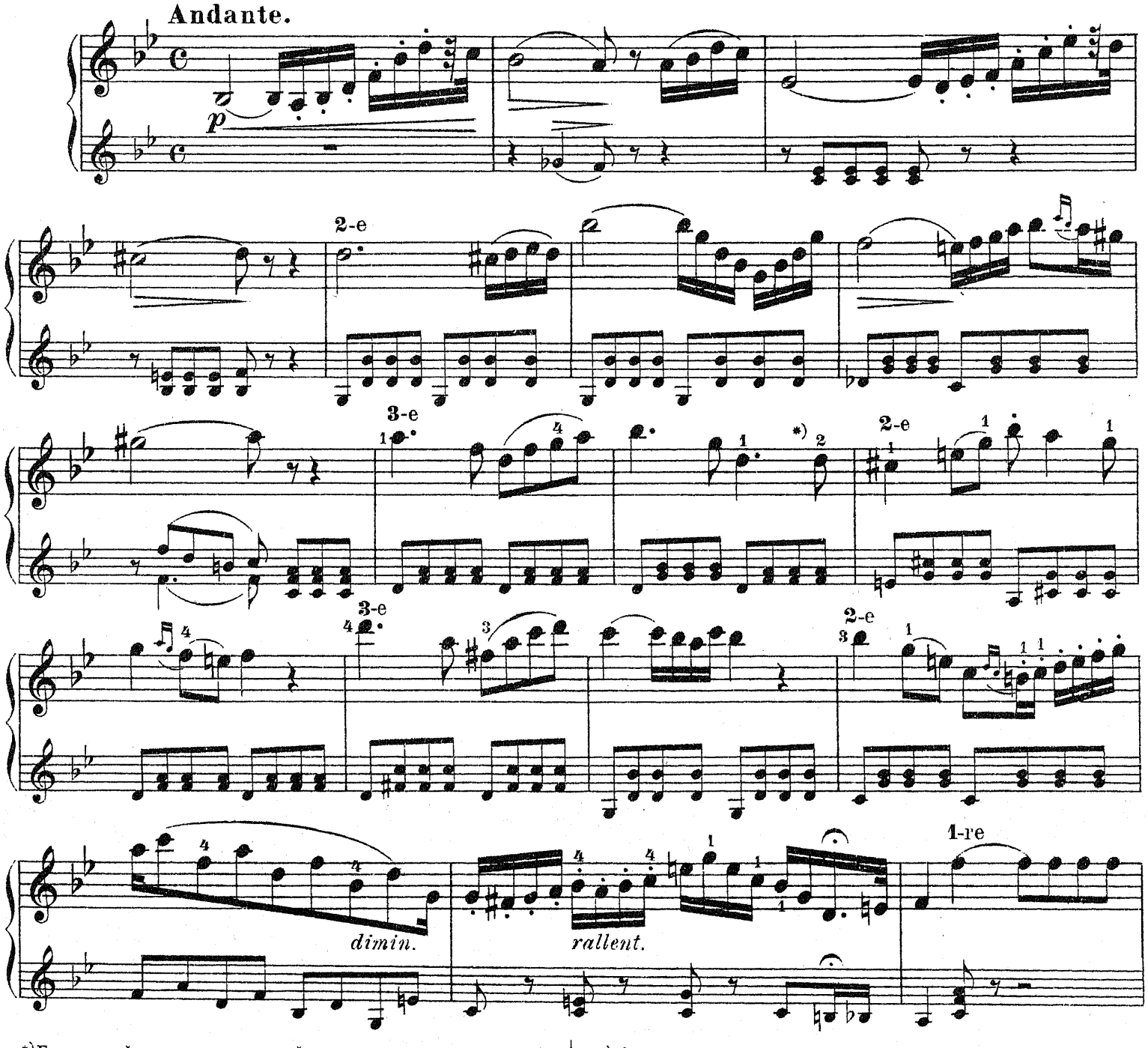


ГАММА СИ ♭ МАЖОРЪ.
Си ♭ и Ми ♭ въ ключахъ.

GAMME EN SI ♭ MAJEUR.
Si ♭ et Mi ♭ à la clé.



Этюдъ на 1-й, 2-й и 3-й позиціи.
Étude pour la 1-re la 2-e et la 3-e positions.



*)Если встрѣчаются рядомъ двѣ одинаковыхъ ноты на одной струнѣ, то палецъ мѣняютъ на второй нотѣ, для того, чтобы перейти въ другую позицію.

Перемѣна пальца совершается быстро.

*) *Quand il se rencontre deux notes semblables sur la même corde, il faut changer de doigt à la deuxieme note pour préparer le changement de position.*

Le changement de doigt se fera avec rapidité.

Poco più animato

p

ani - man - -

do

sempre

dimin.

tempo

3-e

1-re

meno mosso

riten.

ff

rallent.

ОТДЫХЪ

СЕРЕНАДА ДОНЪ-ЖУАНА.

1-я и 3-я Позиціи.

RÉCRÉATION

SÉRÉNADE DE DON JUAN.

1-re et 3-e positions.

Allegretto.

ff

3-e

1-re

3-e

1-re

3-e

1-re

3-e

roll.

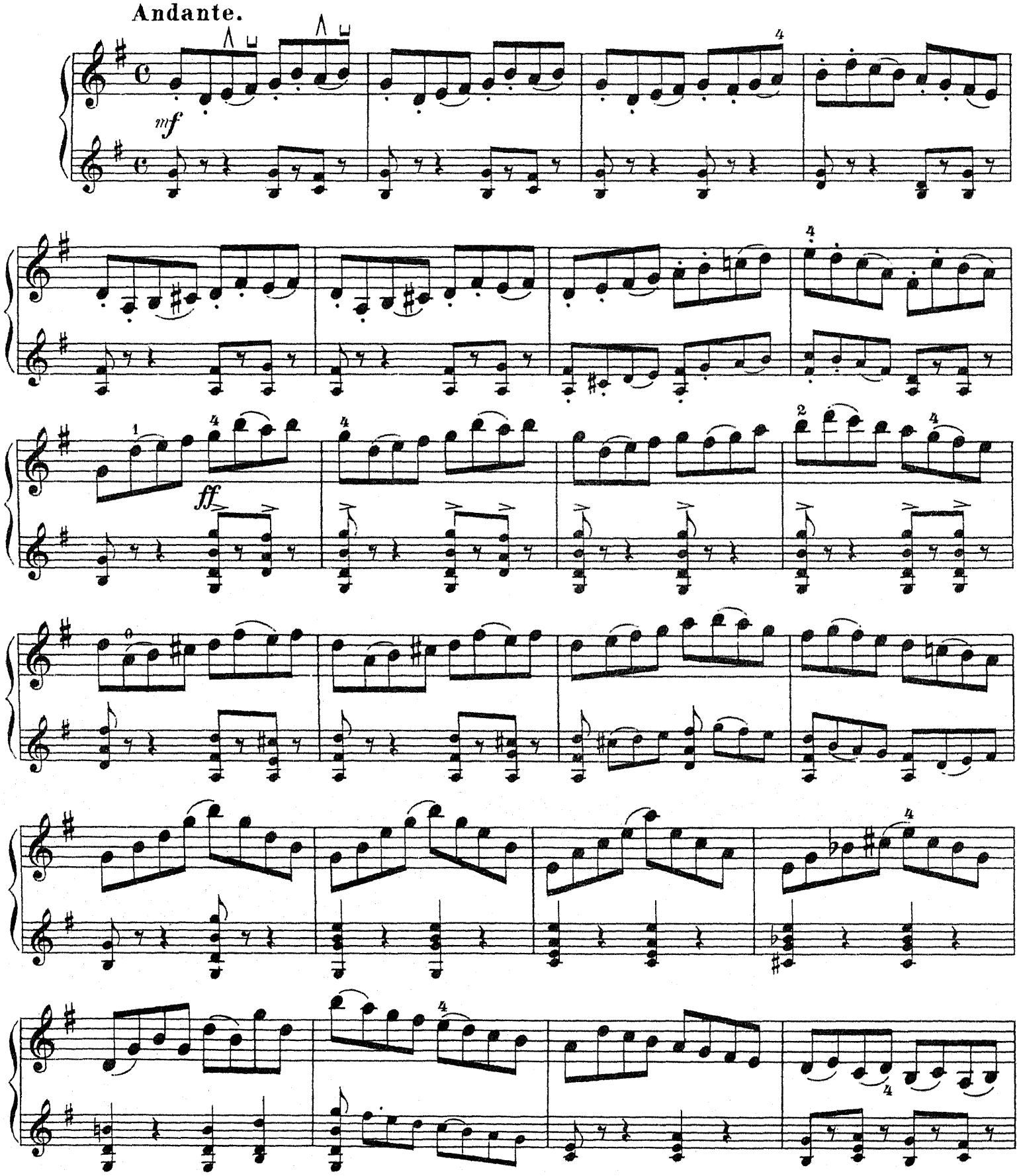
Упражненіе съ восьмыми нотами съ примѣненіемъ различныхъ ударовъ перомъ.

Etude pour les croches avec différents coups de plume.

Это упражненіе исполняется сначала отрывисто, затѣмъ съ различными удареніями перомъ, какъ обозначено.

Cette étude s'exécutera d'abord entièrement en détaché, et puis elle se répètera avec les différents coups de plume indiqués.

Andante.



НОТЫ, СЛУЖАЩІЯ УКРАШЕНІЕМЪ.

Ноты служащія украшеніемъ, имѣютъ цѣль придать музыкальному сочиненію особый оттѣнокъ, (выраженіе); ноты эти помѣщаются впереди, или же послѣ главныхъ нотъ и не входятъ въ счетъ при раздѣленіи такта.

Главныя украшенія-слѣдующія: **Форшлагъ** (предудареніе), **полутрель, групетто, трель, фіоритура** (или **колоратура**).

DES ORNEMENTS ou NOTES D'AGRÉMENT.

Les ornements ou notes d'agrément servent à donner plus de variété à une composition musicale, elles se placent devant ou après les notes principales, et ne comptent jamais dans la mesure.

Les principaux ornements sont: **L'appogiature. Le mordant. Le grupetto. Le trille. La fioriture.**

ФОРШЛАГЪ (предудареніе).

Мы уже говорили въ общемъ, относительно форшлаговъ въ 1-й части этой школы; теперь поговоримъ объ этомъ болѣе подробно.

Форшлагъ (по итальянски *„appogiare"*– налегать) есть украшеніе, состоящее изъ одной ноты и помѣщающееся передъ главной нотой, т. е. на тонъ, или полутонъ, выше и ниже таковой.

Мы отмѣчаемъ главный (преимущественный) форшлагъ, стоящій выше главной ноты, и второстепенный, стоящій ниже таковой.

Продолжительность форшлага зависитъ отъ характера пьесы, но почти всегда одинакова, т. е. соотвѣтственно главной нотѣ, передъ которой находится форшлагъ.

DE L'APPOGIATURE.

Nous avons parlé très-sommairement de l'appogiature dans la 1-re partie de cette méthode; dans ce chapitre, nous allons en donner une définition plus précise et plus détaillée.

L'appogiature, (de l'italien appogiare, *appuyer) est un ornement qui se place devant une note principale et à un degré (ton ou demi-ton) au-dessus ou au-dessous.*

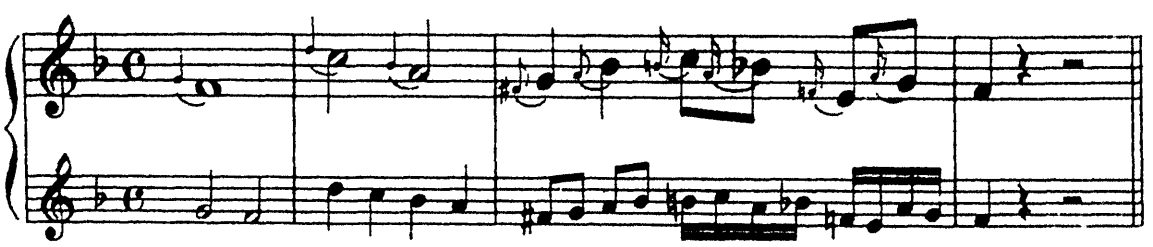
Nous désignerons par appogiature supérieure, l'appogiature qui se place au-dessus de la note et par appogiature inférieure celle qui se place au dessous.

La durée de l'appogiature dépend du caractère du morceau; toutefois, elle est ordinairement égale à celle de la note principale à laquelle elle est affectée.

ПРИМѢРЪ. | *EXEMPLE.*

Пишется такъ: | *Manière d'écrire.*

Исполняется: | *Effet*



Въ общемъ фигура форшлага выражаетъ уже сама собой нужную продолжительность.

Въ исполненіи же форшлагъ (или предудареніе), какъ показываетъ уже само названіе, долженъ исполняться болѣе сильно, чѣмъ нота, которая за нимъ слѣдуетъ.

En général, la figure de l'appogiature exprime la durée qu'elle doit avoir.

Dans son exécution, l'appogiature doit, ainsi que son nom l'indique, être appuyée plus fortement que la note qui la suit.

ДВОЙНОЙ ФОРШЛАГЪ.

Двойной форшлагъ состоитъ изъ двухъ нотъ, одна изъ которыхъ находится на тонъ или полутонъ выше, а другая ниже главной ноты.

Длительность двойнаго форшлага зависитъ также отъ слѣдуемой за нимъ главной ноты. Смотря по темпу и характеру пьесы, двойной форшлагъ можетъ быть исполняемъ съ большей или меньшей скоростью, какъ это показываетъ слѣдующій примѣръ:

DE L'APPOGIATURE DOUBLE.

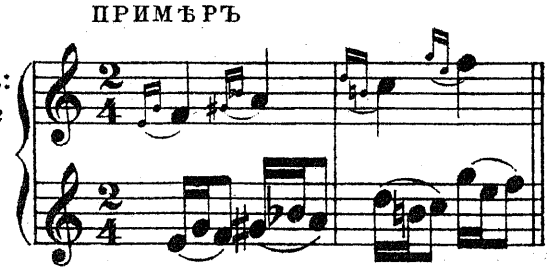
L'appogiature double consiste en deux notes dont l'une est à un degré au-dessus et l'autre à un degré au-dessous de la note principale.

La valeur de l'appogiature double est également empruntée à celle de la note principale qui la suit. Selon le mouvement et le caractère du morceau, elle peut être exécutée avec plus ou moins de rapidité, comme on peut le voir dans l'exemple suivant:

ПРИМѢРЪ

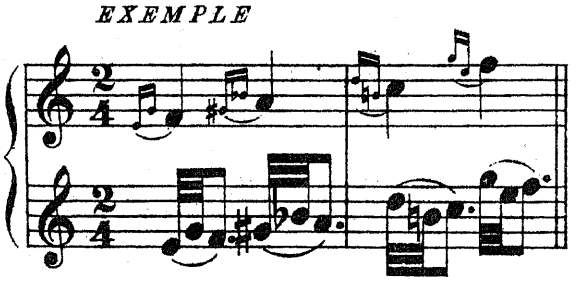
Пишется такъ:
Manière d'écrire

Исполняется:
Effet

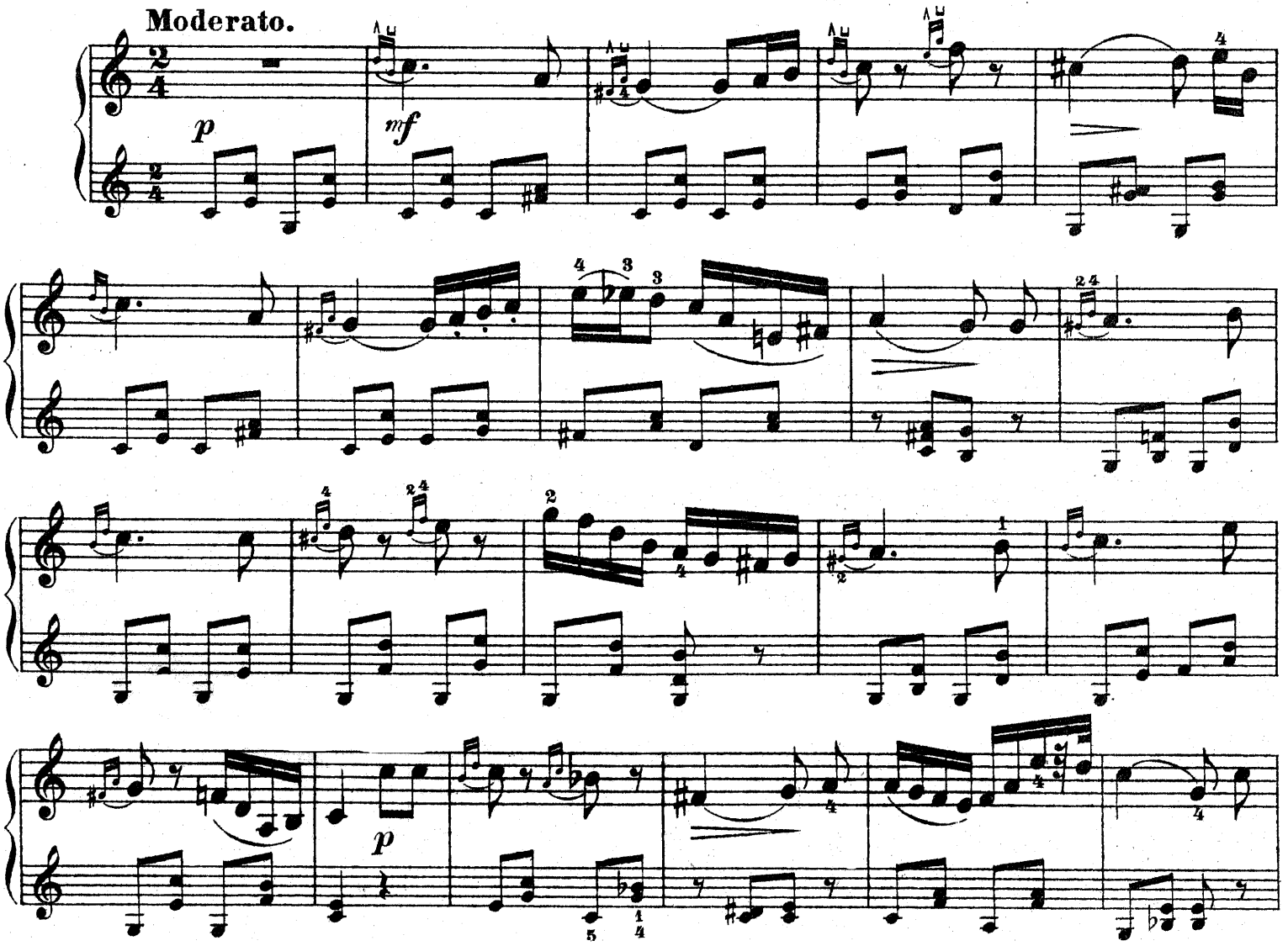


EXEMPLE

или
soit ainsi



Урокъ съ примѣненіемъ двойного форшлага.
Leçon sur l'appogiature double.



mf

f

КОРОТКІЙ ФОРШЛАГЪ.

Короткій форшлагъ исполняется очень быстро. Изображается онъ восьмой нотой, перечеркнутой въ хвостѣ маленькой линіей.

Длительность его стоитъ также въ зависимости отъ главной ноты, которая за нимъ слѣдуетъ.

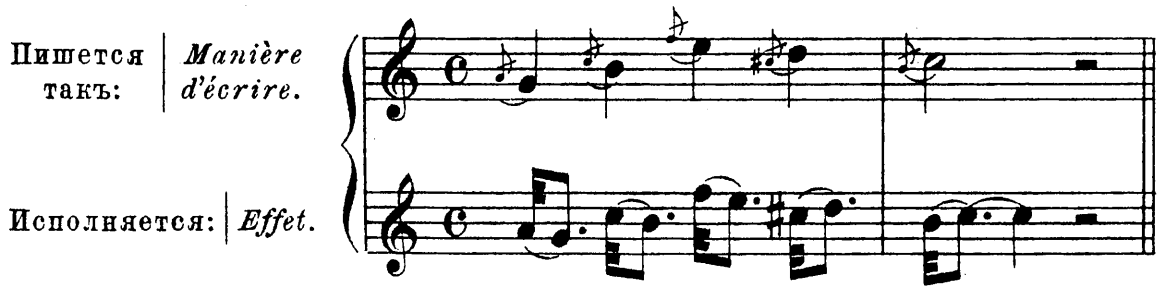
DE L'APPOGIATURE BRÈVE.

L'appogiature brève doit être exécutée très rapidement. Elle se présente sous la figure d'une croche dont le crochet est traversé par une petite ligne oblique.

Sa valeur est aussi empruntée à celle de la note principale qui la suit.

ПРИМѢРЪ

EXEMPLE



Въ первой части этой школы (стр. **39**). мы познакомились съ исполненіемъ короткаго форшлага-главнаго;- второстепенный же исполняется различно, о чемъ поговоримъ подробно.

Короткій форшлагъ-второстепенный исполняется удареніемъ пера по струнѣ снизу вверхъ, при этомъ берется быстрымъ передвиженіемъ пальца лѣвой руки, немедленно, главная нота, безъ вторичнаго удара перомъ обратно по струнѣ, такъ что звукъ получается только отъ вибраціи струны.

Такимъ образомъ исполняются исключительно, связанныя послѣдовательно между собой ноты въ восходящихъ и нисходящихъ пассажахъ.

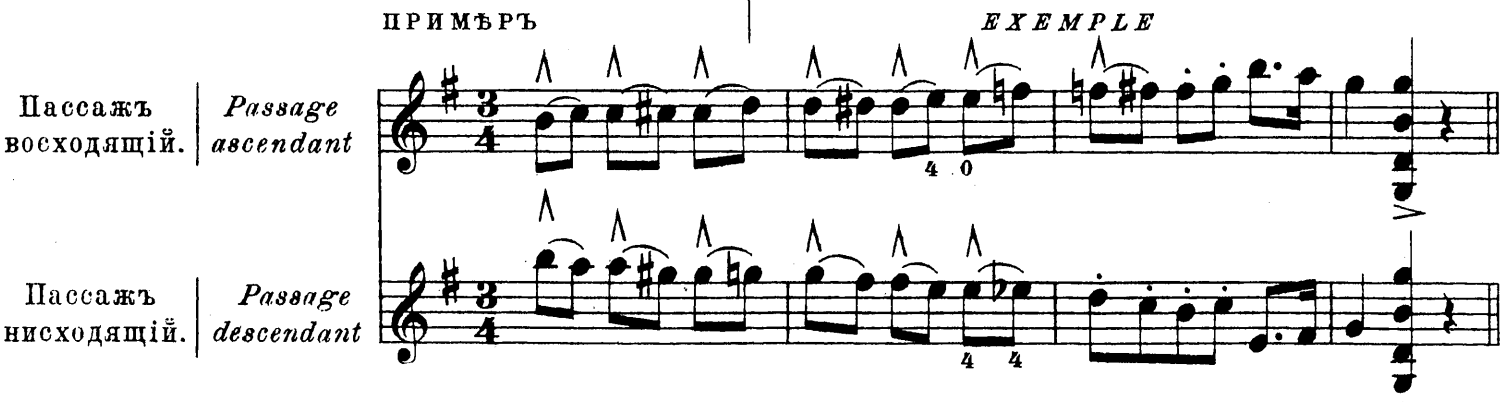
Nous avons fait connaître dans la 1-re partie de cette méthode (page **39***) ce qui est relatif à l'exécution de l'appogiature brève supérieure; l'appogiature brève inférieure s'exécutant différemment, nous allons en parler.*

Pour faire entendre l'appogiatu brève inferieure, on donne un coup de plume en bas, sur la petite note, en faisant tomber immédiatement le doigt de la main gauche sur la note principale, sans la rabattre avec la plume, l'effet devant être obtenu seulement par la vibration de la corde.

Cette exécution s'emploie aussi, mais exceptionnellement, pour les notes liées se succédant, par mouvement conjoint, dans un passage ascendant ou descendant.

ПРИМѢРЪ

EXEMPLE



Непосредственно за слѣдующимъ урокомъ мы даемъ отдыхъ для практическаго примѣненія, сообщенныхъ нами уже раньше, примѣровъ.

Nous donnons immédiatement après la leçon qui suit, une récréation qui servira à la pratique des exemples ci-dessus.

Урокъ на краткій форшлагъ второстепенный.
Leçon sur l'appogiature brève inférieure.

Moderato.

p

f

p

rallent.

riten.

ОТДЫХЪ

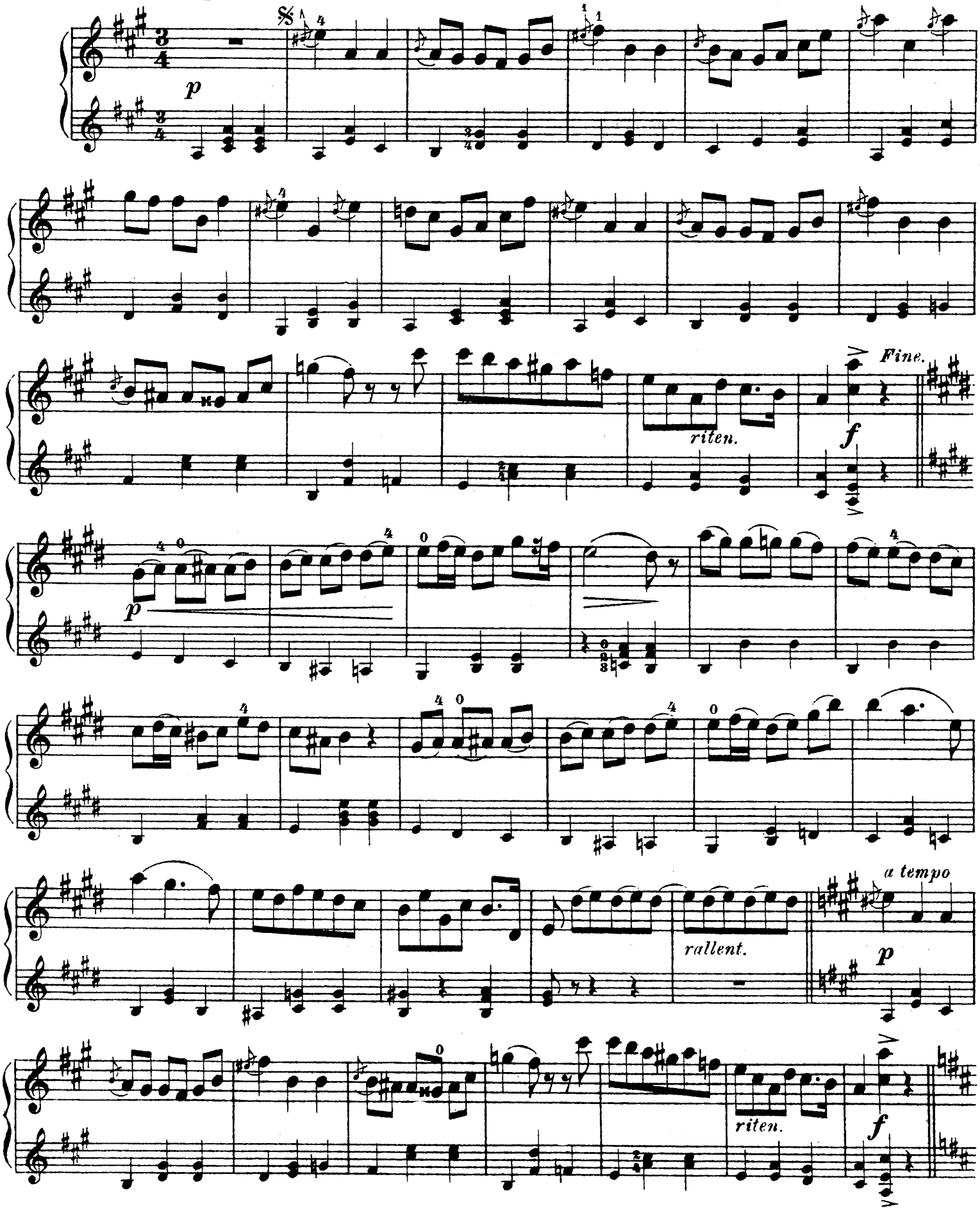
МАЗУРКА.

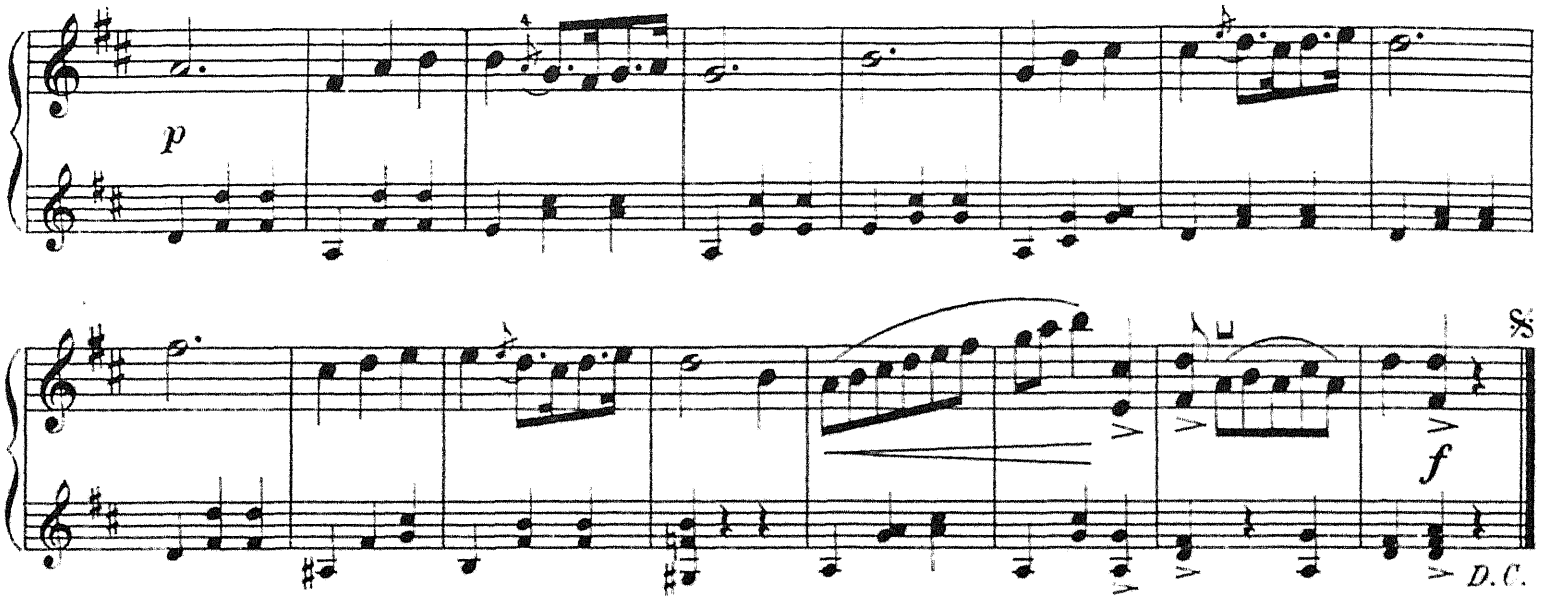
RÉCRÉATION

MAZURKA.

Темпъ Мазурки.

Tempo di Mazurka.





ПОЛУТРЕЛЬ.

Полутрель есть очень быстрое, послѣдовательное удареніе двухъ непосредственно связанныхъ между собой нотъ.

Первая изъ этихъ двухъ нотъ одинакова съ главной, передъ которой стоитъ полутрель, вторая же находится выше главной (на одинъ тонъ или полутонъ).

Полутрель пишется маленькими нотками, или же обозначается слѣдующимъ знакомъ ~. Длительность полутрели таже, какъ и главной ноты.

DU MORDANT.

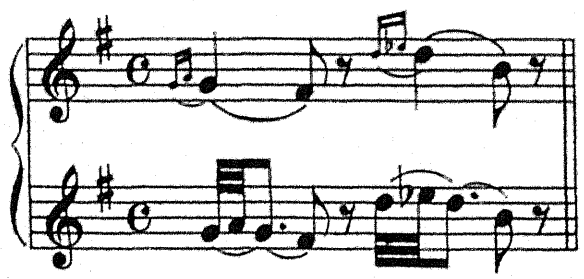
Le mordant est un battement très-rapide de deux notes conjointes.

La première de ces notes est la même que la note principale à laquelle le mordant est affecté; la seconde est le degré supérieur (soit à un ton, soit à un demi-ton.)

Le mordant s'écrit en petites notes, ou s'indique par le signe suivant ~. Il emprunte sa valeur à celle de la note principale.

Пишется такъ:
Manière d'écrire:

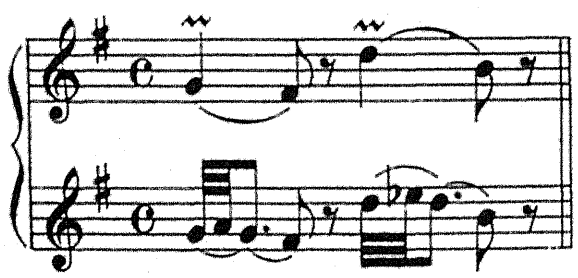
Исполняется:
Effet:



ou bien

или

de même



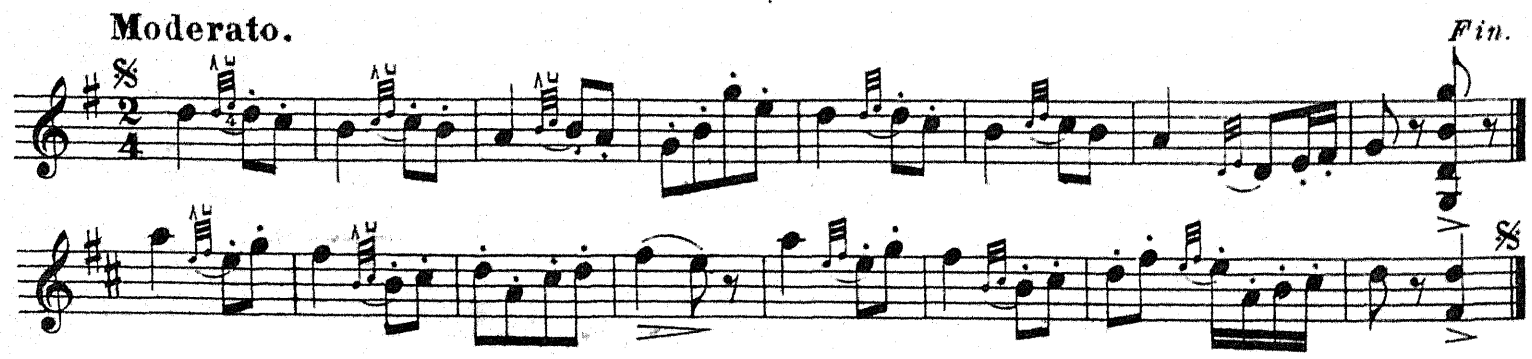
Полутрель должна исполняться чисто и выразительно.

Le mordant doit être exécuté avec netteté et d'une manière incisive.

Упражненіе съ полутрелью.

Moderato.

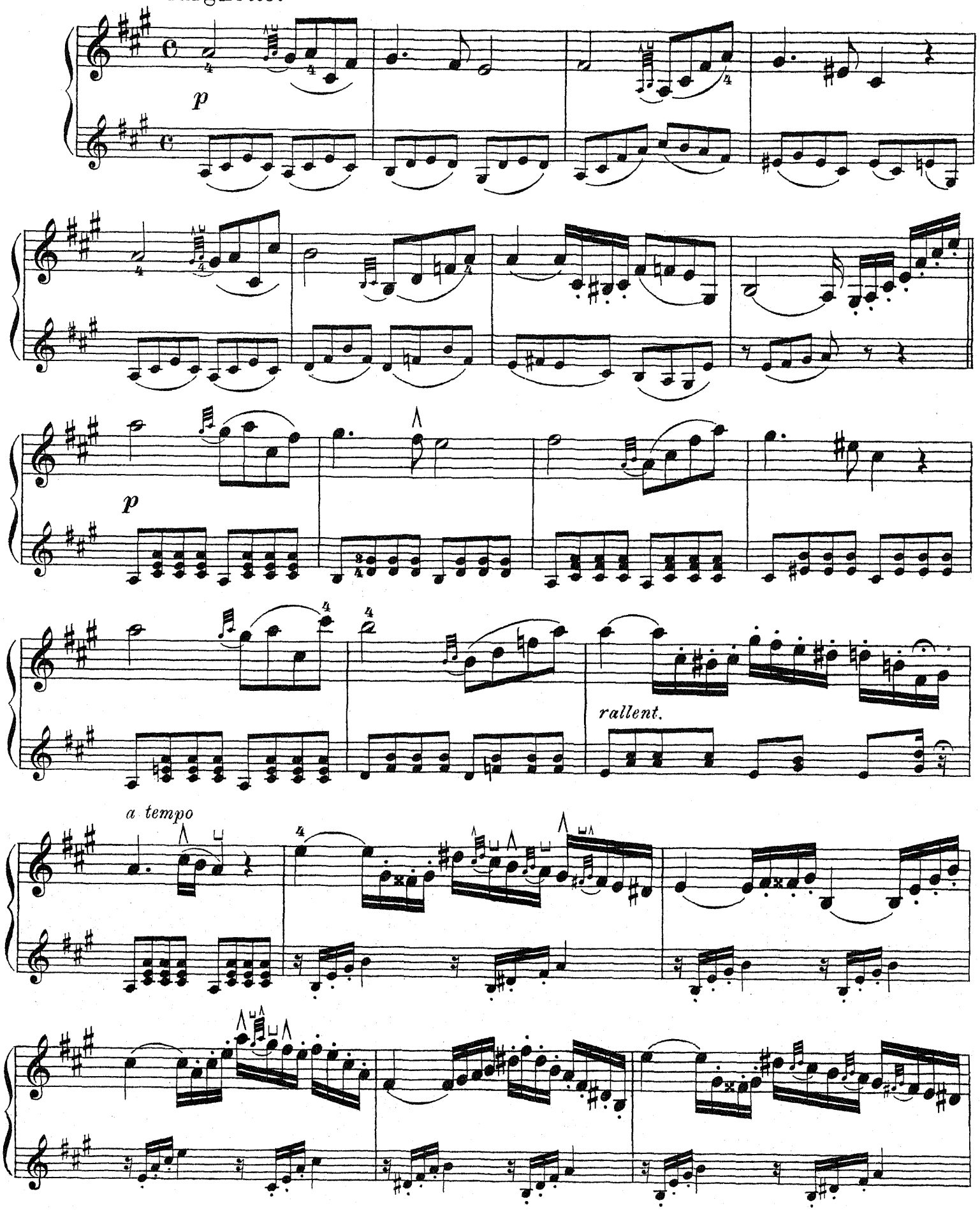
Exercice sur le mordant.



Урокъ съ примѣненіемъ полутрели.

Leçon sur le mordant.

Larghetto.



rallent.

a tempo

poco riten.

p

riten.

allarg.

(1) Тремолировать шестнадцатыми.
(1) *Trembloter les doubles croches.*

ГРУПЕТТО.

Групетто состоитъ изъ трехъ или четырехъ нотъ, находящихся впереди или послѣ главной ноты.

Групетто пишется маленькими нотами, или же обозначается слѣдующими знаками: ∽ ∾.

Знакъ (∽) показываетъ, что первая нота групетто находится вверху, почему таковое слѣдуетъ исполнять, начиная съ верхней ноты.

Знакъ (∾) показываетъ, что первая нота групетто находится внизу, почему таковое слѣдуетъ исполнять, начиная съ нижней ноты.

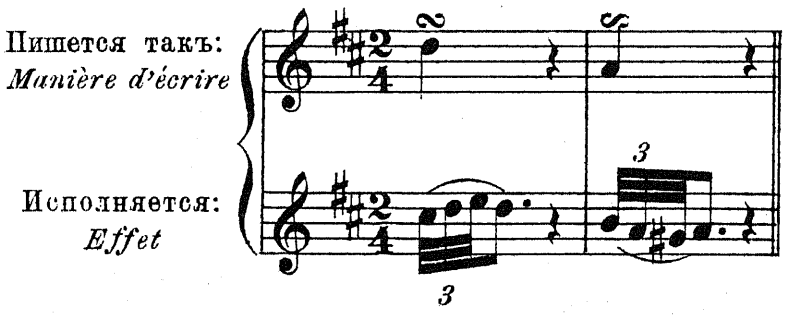
Вотъ различный способъ исполненія групетто.

1-е. Если же опредѣленный знакъ находится **надъ** нотой, то это значитъ, что групетто состоитъ изъ трехъ нотъ, которыя исполняются раньше главной ноты и достоинствомъ соотвѣтствуютъ таковой.

ПРИМѢРЪ:

Пишется такъ:
Manière d'écrire

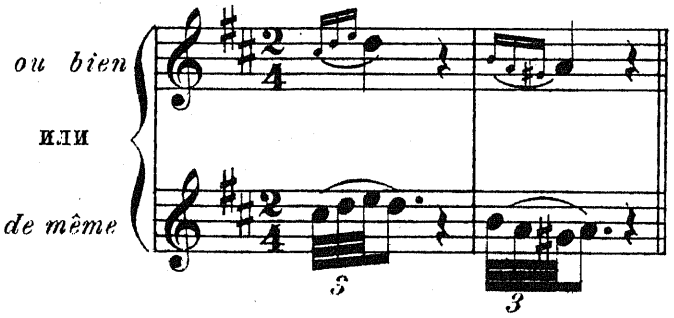
Исполняется:
Effet



ou bien

или

de même

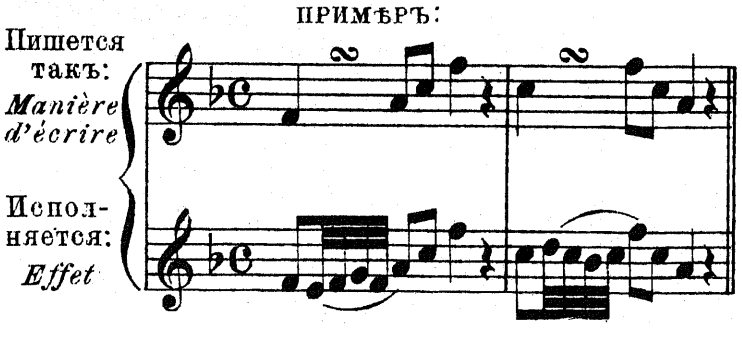


2-е. Если знакъ находится между двумя различными нотами, то групетто исполняется раньше второй ноты, и достоинство его соотвѣтствуетъ первой нотѣ. (Такое групетто состоитъ изъ четырехъ нотъ.)

ПРИМѢРЪ:

Пишется такъ:
Manière d'écrire

Исполняется:
Effet



DU GRUPETTO.

Le Grupetto est un groupe de trois ouquatre notes, suivant ou précédant la note principale.

Il s'écrit en petites notes, ou s'indique par l'un des deux signes suivants: ∽ ∾.

Lorsque le premier crochet est en l'air, (∽) *il faut commencer le grupetto par la note supérieure.*

Lorsque le premier crochet est en bas, (∾) *il faut commencer le grupetto par la note inférieure.*

Voici les différentes manières d'exécuter le grupetto.

1-o Lorsque le signe indicatif est placé au-dessus d'une note, le grupetto est de trois notes; il s'exécute avant la note principale et sa valeur doit lui être empruntée.

EXEMPLE:

ou bien

или

de même

2-o Quand le signe indicatif est placé entre deux notes différentes, le grupetto s'éxecute avant la seconde note et sa valeur doit être empruntée à celle de la première. (Il est alors composé de quatre notes.)

EXEMPLE:

Пишется такъ:
Manière d'écrire

Исполняется:
Effet

ou bien

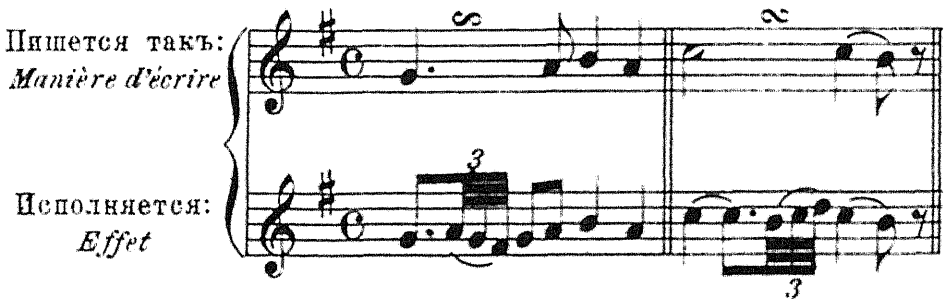
или

de même

3-е. Если групетто находится послѣ ноты съ точкой, или же между двумя однозвучными нотами, то таковое должно исполняться слѣдующимъ образомъ:

3-o Lorsque le grupetto est placé après une note pointée ou entre deux notes de même son, il doit être exécuté ainsi:

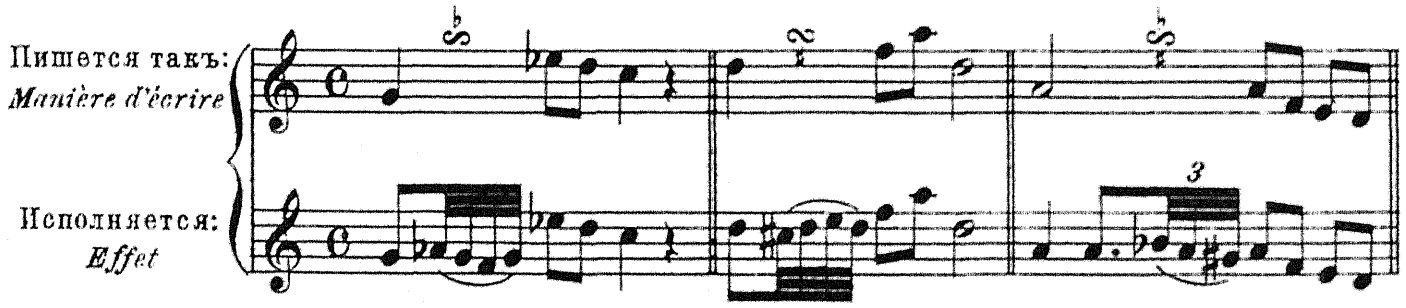
ПРИМѢРЪ: *EXEMPLE:*



Если **верхняя** нота групетто подлежитъ измѣненію, то это обозначается ♯ **или** ♭ **надъ** знакомъ групетто; **подъ** знакомъ же обозначается измѣненіе **нижней** ноты групетто. Наконецъ, если подлежатъ измѣненію двѣ ноты, то это обозначается соотвѣтственными знаками, одновременно, надъ и подъ знакомъ групетто.

Si la note supérieure du grupetto devait être altérée, on placerait l'accident au-dessus du signe; on le placerait au-dessous pour l'altération de la note inferieure. Enfin si les deux notes devaient être altérées, on placerait un accident au-dessus du signe et un autre au-dessous.

ПРИМѢРЪ: *EXEMPLE:*



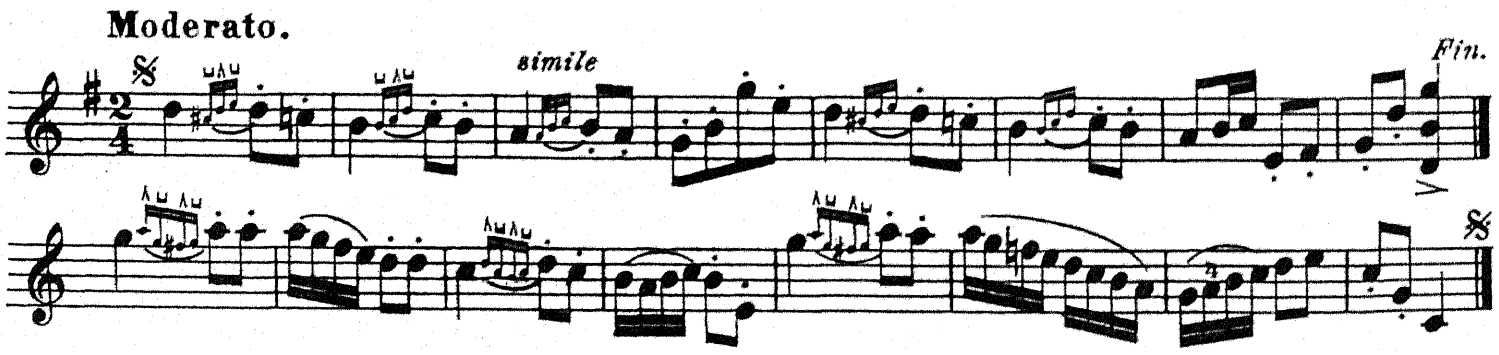
Въ пассажѣ, при скоромъ темпѣ, групетто исполняется очень быстро, въ пѣвучей же фразѣ, гдѣ темпъ медленный, групетто исполняется болѣе выдержанно.

Dans un passage d'un mouvement animé, le grupetto doit être exécuté rapidement; mais dans un chant d'un caractère large, il doit être plus soutenu.

Упражненіе съ групетто.

Leçon sur le grupetto.

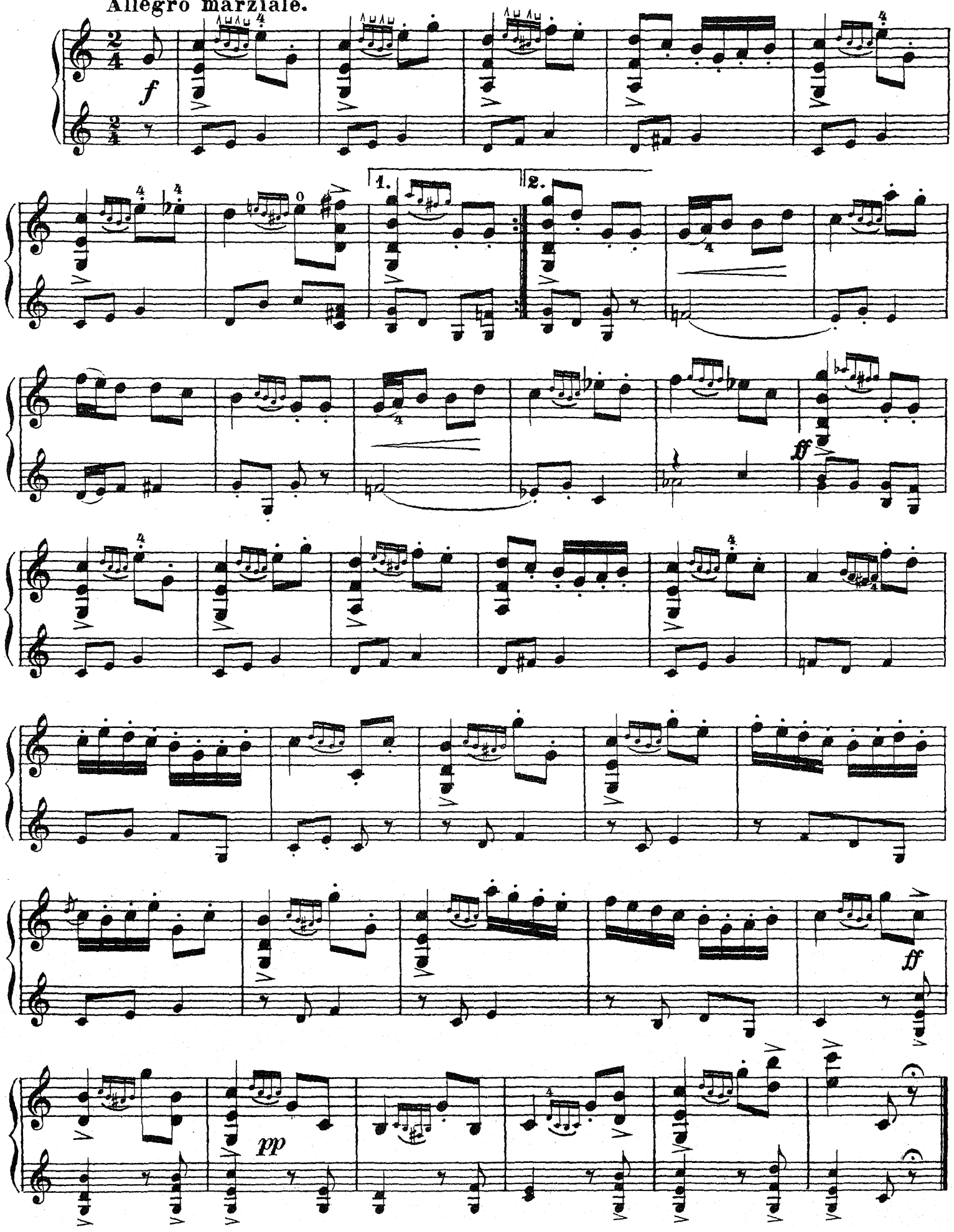
Moderato.



Урокъ съ примѣненіемъ групетто. | Leçon sur le grupetto.

Темпъ марша.

Allegro marziale.



ТРЕЛЬ.

ПРИМѢЧАНІЕ. Исполненіе трели на мандолинѣ составляетъ большую трудность, поэтому мы предпочитаемъ поговорить объ этомъ, нѣсколько далѣе, болѣе подробно, т. е. на стр. 54.

DU TRILLE.

NOTA. L'exécution du trille étant d'une assez grande difficulté sur la mandoline nous avons préféré ne pas en parler immédiatement; il en sera question page 54.

ФІОРИТУРА (или Каденца.)

Фіоритура есть извѣстный пассажъ, введенный иногда въ тактъ, гдѣ есть задержка, обозначенная органнымъ пунктомъ 𝄐 (ферматой); этотъ пассажъ вводится почти всегда самимъ композиторомъ, и пишется преимущественно маленькими нотами.

Темпъ этого пассажа не размѣряется, и скорость его исполненія зависитъ отъ характера пьесы, насколько требуетъ выраженіе.

Фіоритура вставляется также и въ серединѣ пьесы, въ этомъ случаѣ таковая не обозначается ферматой.

Въ этомъ случаѣ длительность ея зависитъ отъ предшествующей ей ноты, и фіоритура исполняется безъ измѣненія темпа такта.

DE LA FIORITURE.

La Fioriture est un trait que l'on introduit quelquefois pendant la suspension de mesure indiquée par le point d'orgue 𝄐; elle prend aussi le nom de Cadenza ou encore celui de point d'orgue. Ce trait est presque toujours noté par le compositeur. Il s'écrit généralement en petites notes.

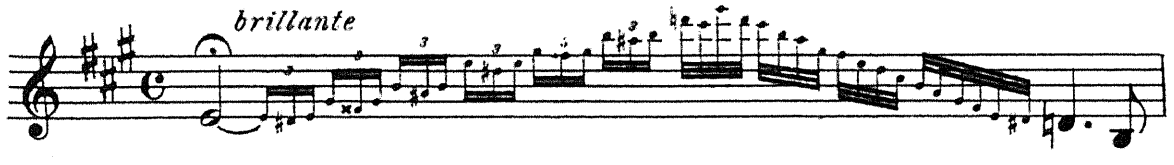
Ce trait n'est jamais mesuré, c'est à l'exécutant à en déterminer le mouvement et l'expression selon le caractère du morceau.

La Fioriture peut se placer aussi dans le courant d'un morceau, sans qu'il soit nécessaire qu'il y ait un point d'orgue.

Elle emprunte alors sa valeur a la note principale qui la précède et s'exécute sans que le mouvement soit altéré.

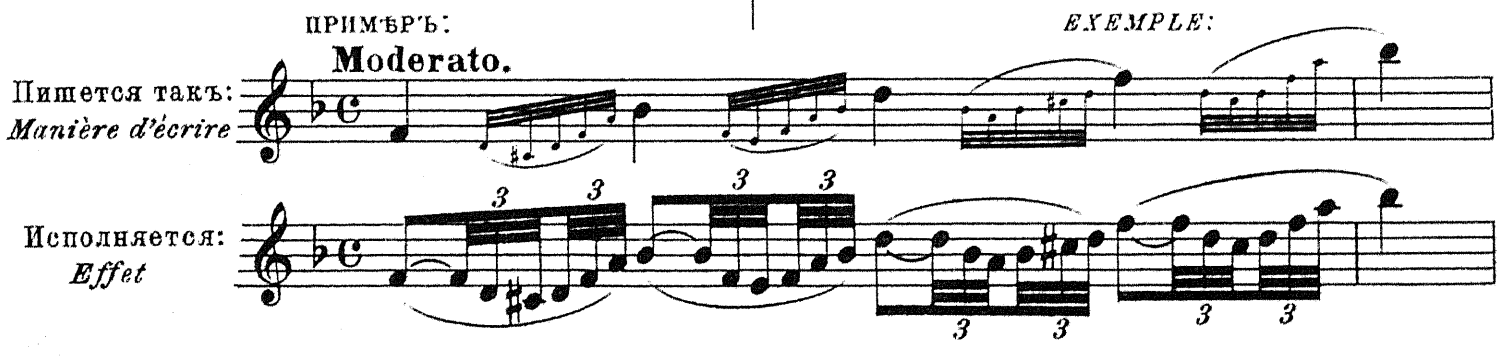
ПРИМѢРЪ:

EXEMPLE:



ПРИМѢРЪ:

EXEMPLE:

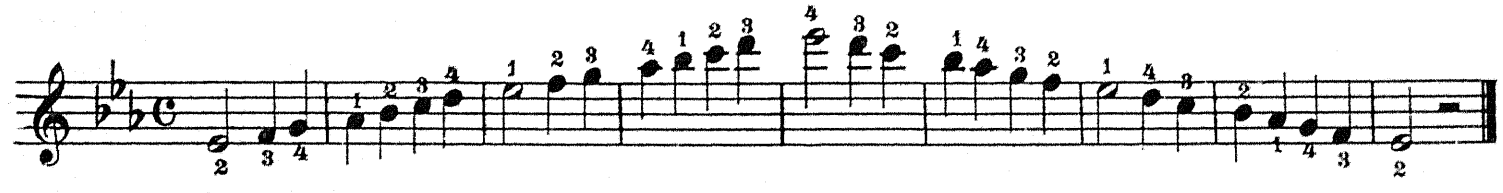


ГАММА НА 4-Й ПОЗИЦІИ.

Ми ♭ мажоръ.

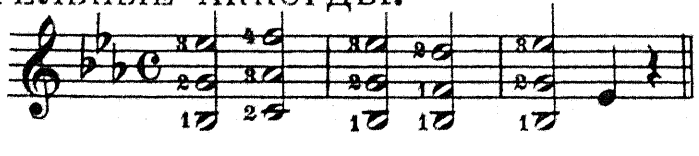
GAMME À LA 4-ME POSITION.

Mi ♭ majeur.



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ АККОРДЫ.

CADENCE.



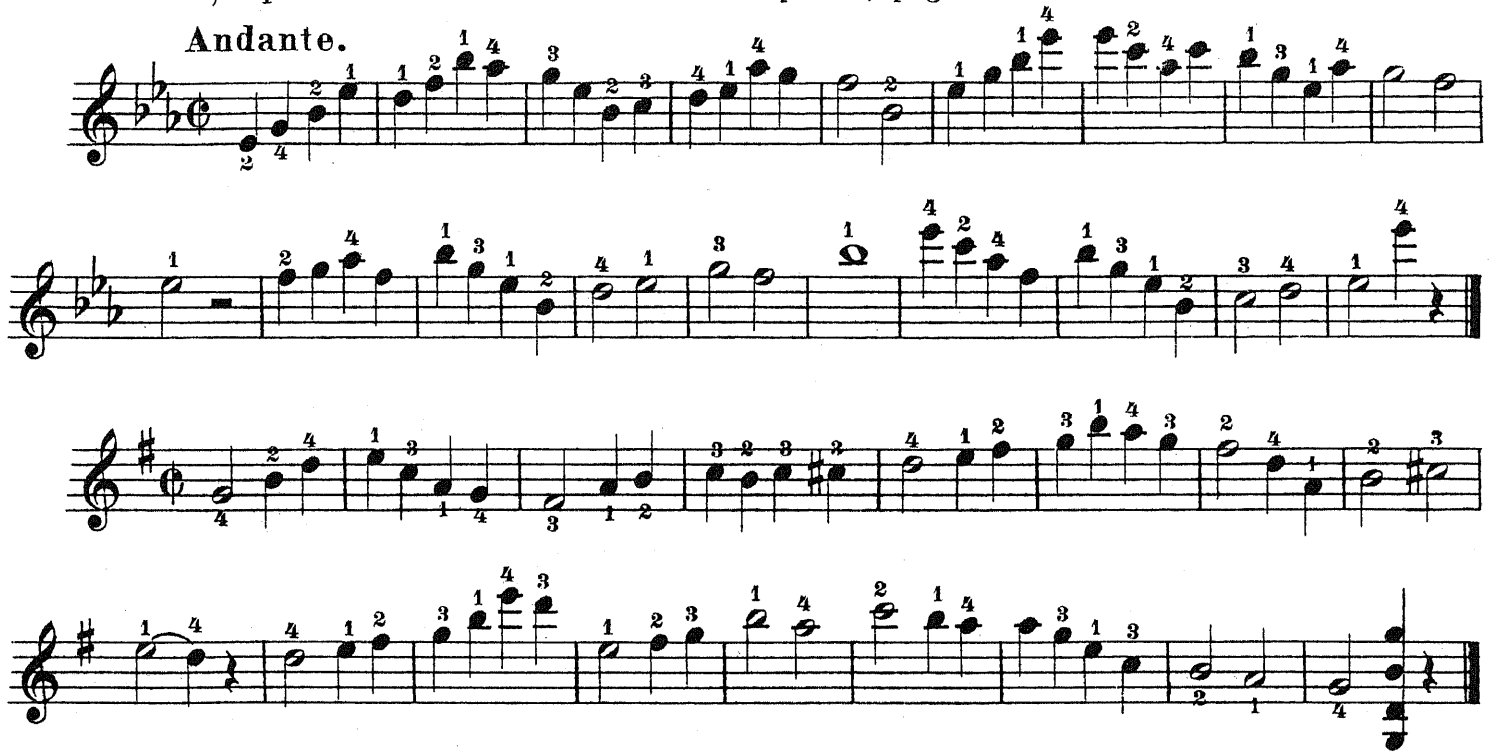
Упражненіе на 4-й позиціи.

Въ тактѣ 𝄵 (4/4) при тихомъ темпѣ, полуноты и четвертныя тремолируются почти одинаково, какъ и восьмыя; остальное же исполненіе шестнадцатыхъ нотъ сообщено въ I части школы, стр. **53**.

Exercices pour la 4-me position

Dans la mesure à 𝄵 *et dans un mouvement lent on doit trembloter les blanches et les noires, quelquefois les croches; quant aux doubles croches on suit les règles prescrites dans la I partie, page: 53.*

Andante.

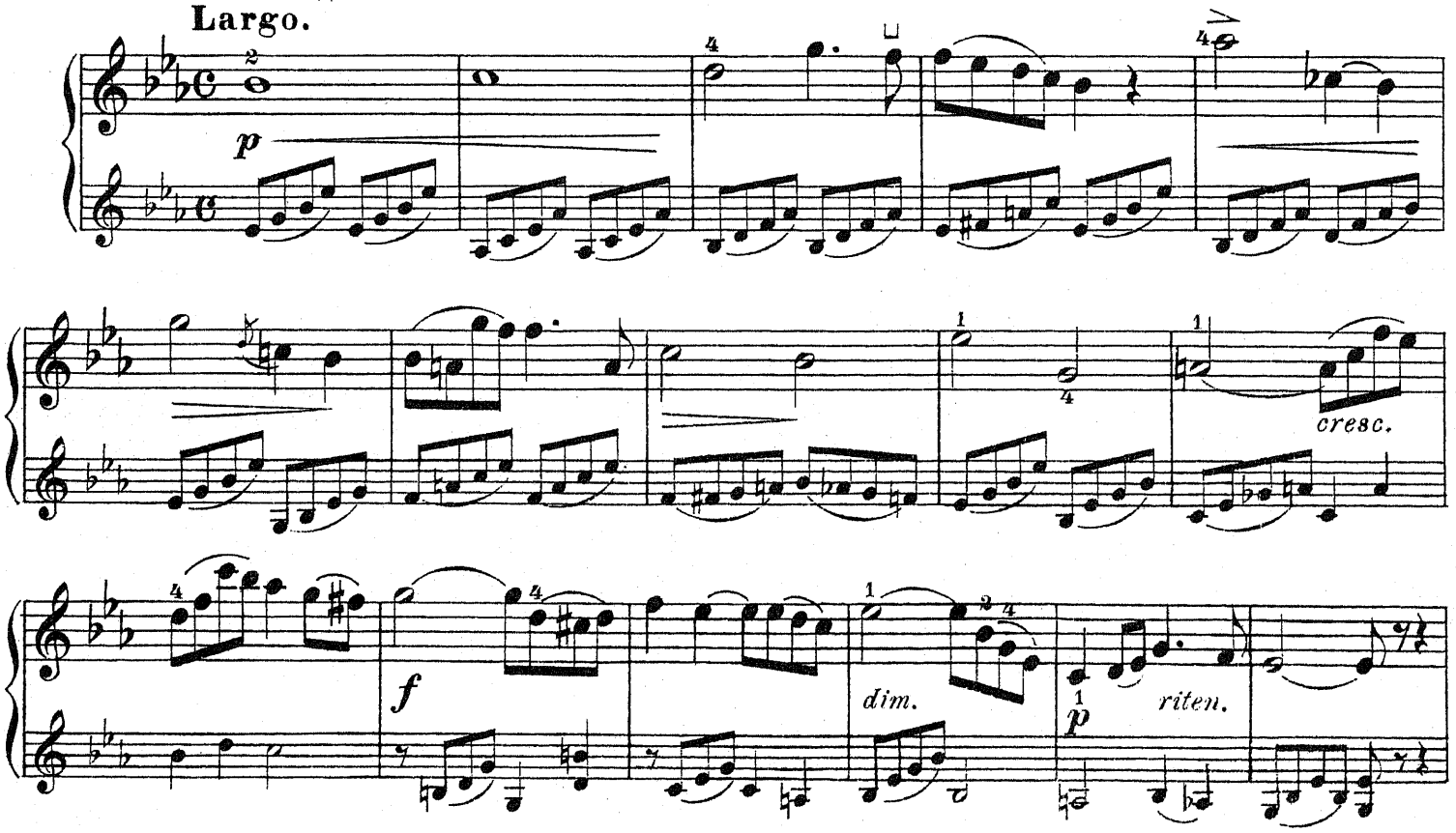


Урокъ на 4-й позиціи.

Leçon pour la 4-me position.

Очень медленно.

Largo.



poco più animato.

mf

riten.

cresc.

sempre

cresc.

rall.

Tempo.

f

dim.

p

riten.

f

p

f

p

Этюдъ на 1-й, 3-й и 4-й позиціи.
Etude pour la 1-re,3-me et 4-me positions.

Moderato non troppo.

1re pos. 3me pos. 1re pos.

Отдѣлять восьмыя.

p *Détachez toutes les croches.*

riten.

riten.

p *p*

3me pos.

cresc.

sempre

cresc.

ff

1re pos.

rall.

Tempo I.

p

3me pos.

1re pos.

3me pos.

4me pos.

1re pos.

rall.

Tempo.

p

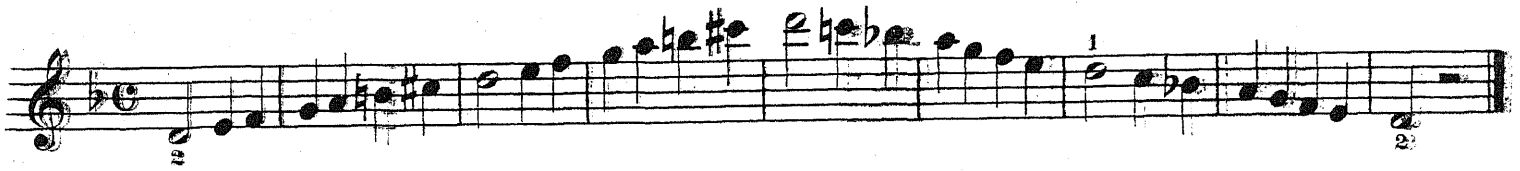
rall.

ГАММА РЕ МИНОРЪ

родственная съ фа мажоръ.

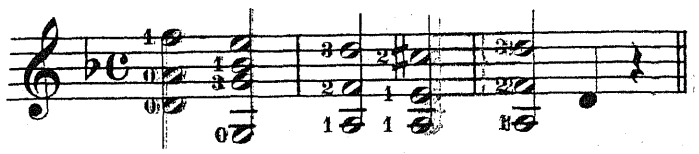
GAMME EN RÉ MINEUR

relatif de Fa majeur.



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ АККОРДЫ.

CADENCE.



Этюдъ на замѣтку о шестнадцатыхъ.

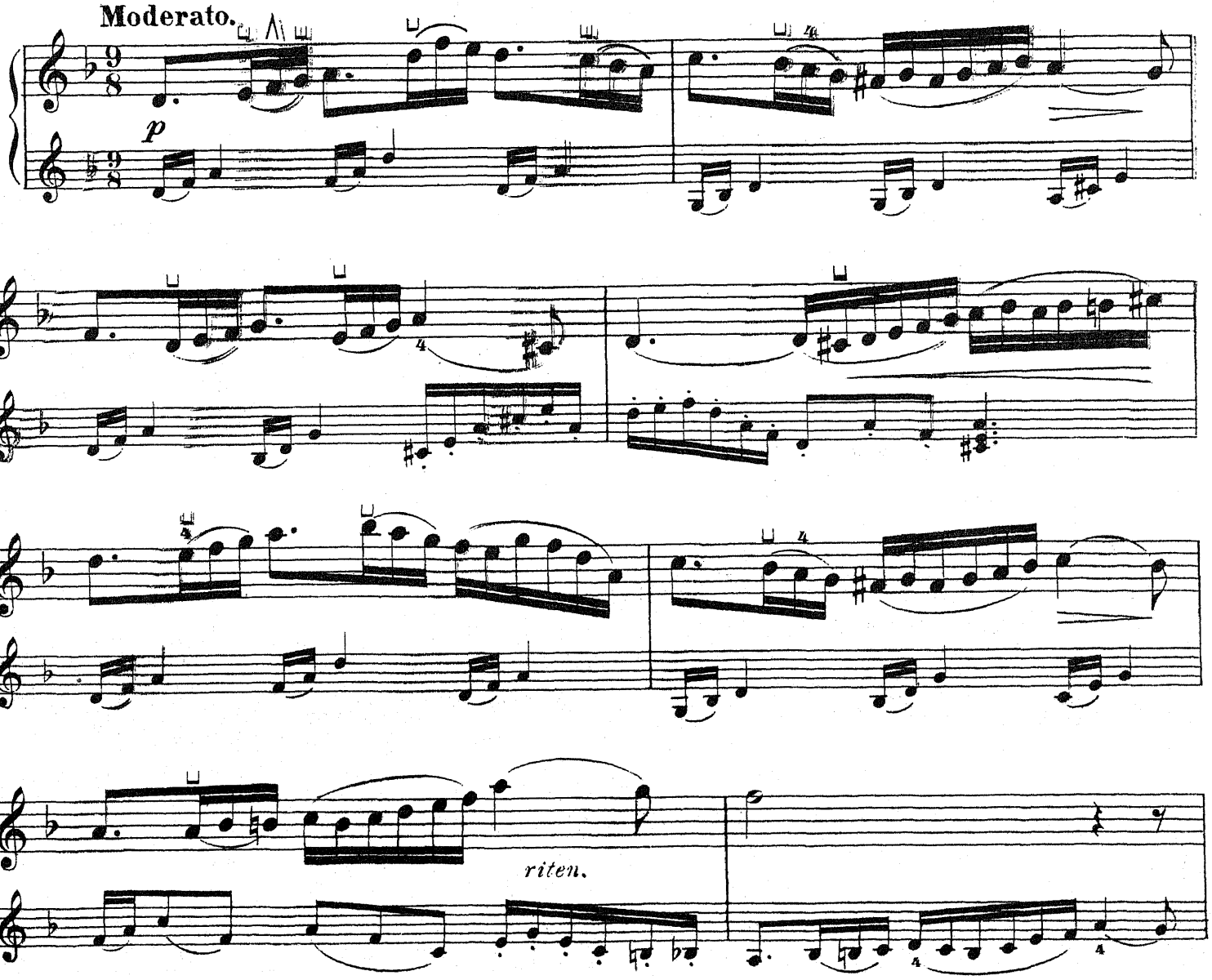
Etude sur la Remarque des doubles-croches.

См. часть I стр. 65.

Voir la 1-re partie page 65.

Moderato.

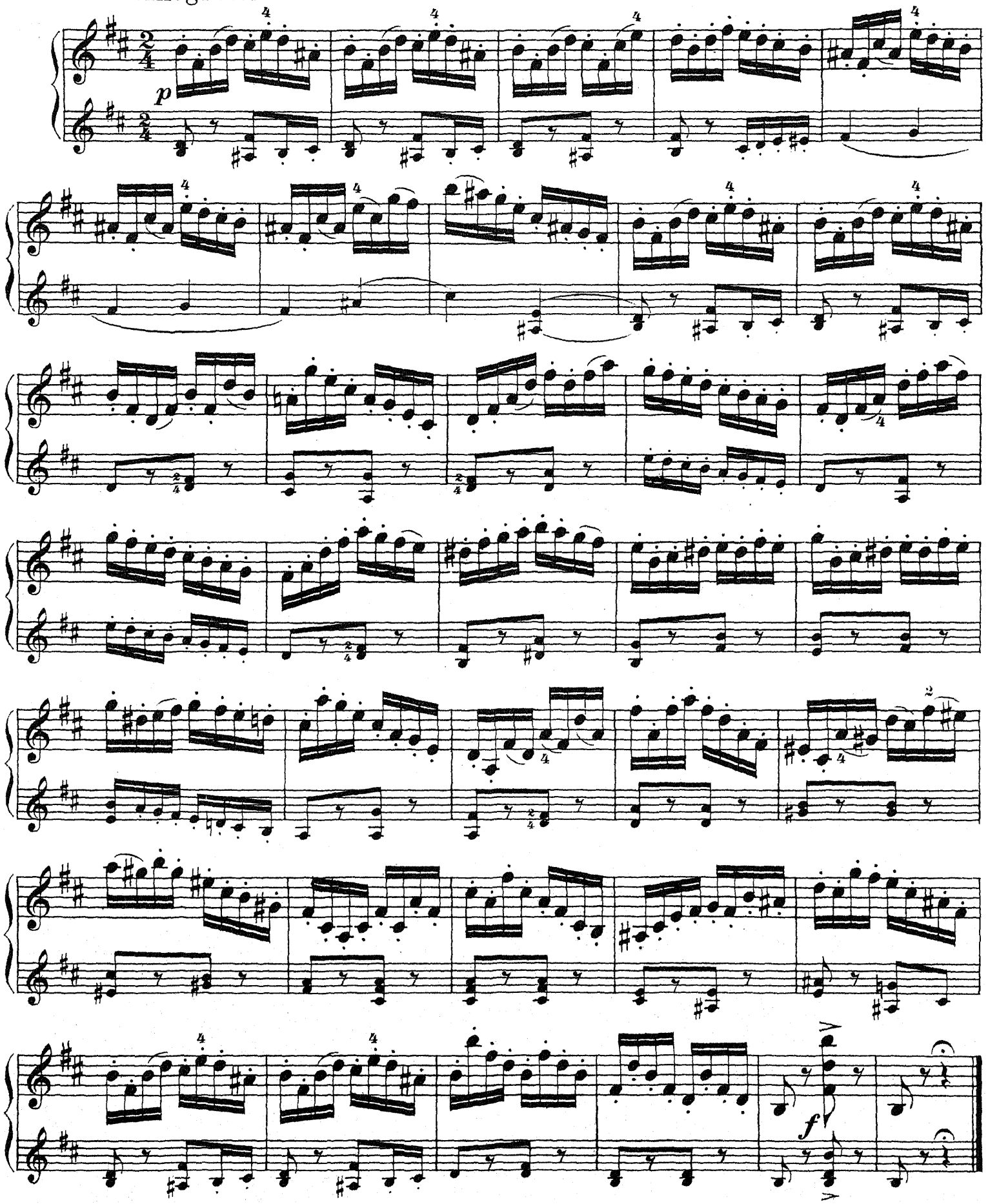
p



Урокъ на замѣтку о шестнадцатыхъ съ примѣненіемъ различныхъ ударенiй перомъ.

Leçon sur la Remarque des doubles-croches avec différents coups de plume.

Allegretto.

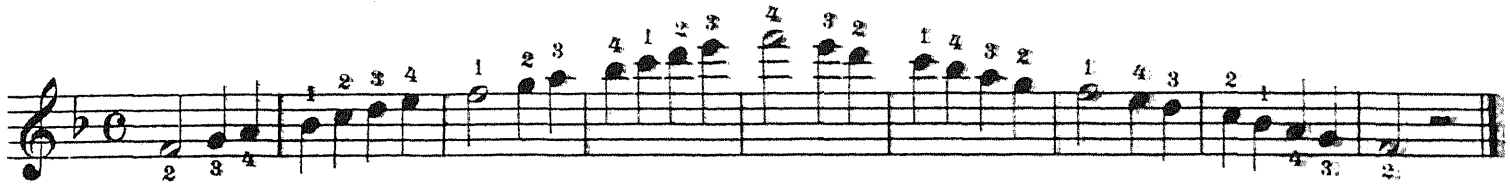


Гамма на 5-й позиціи.

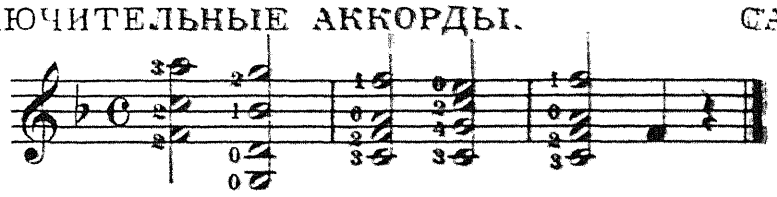
Фа мажоръ.

Gamme a la 5-me position.

Fa majeur.

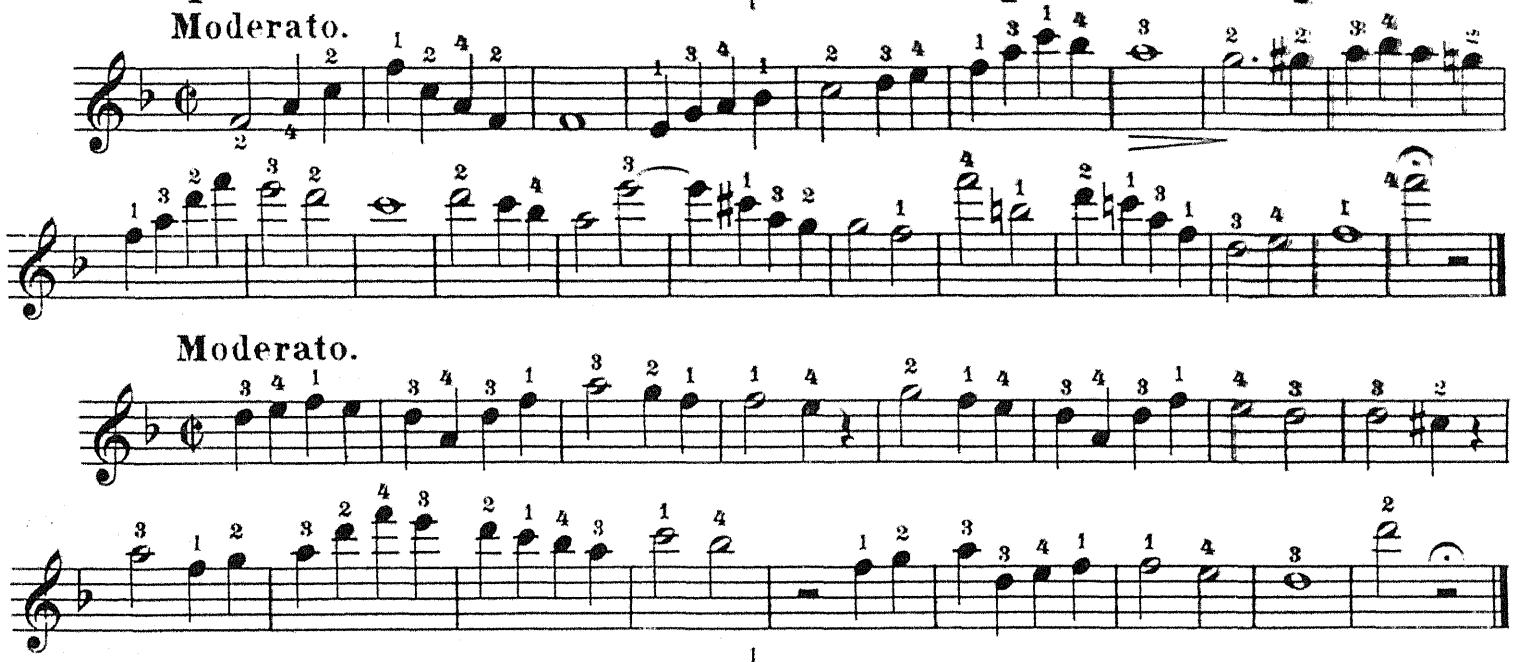


ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ АККОРДЫ. CADENCE.

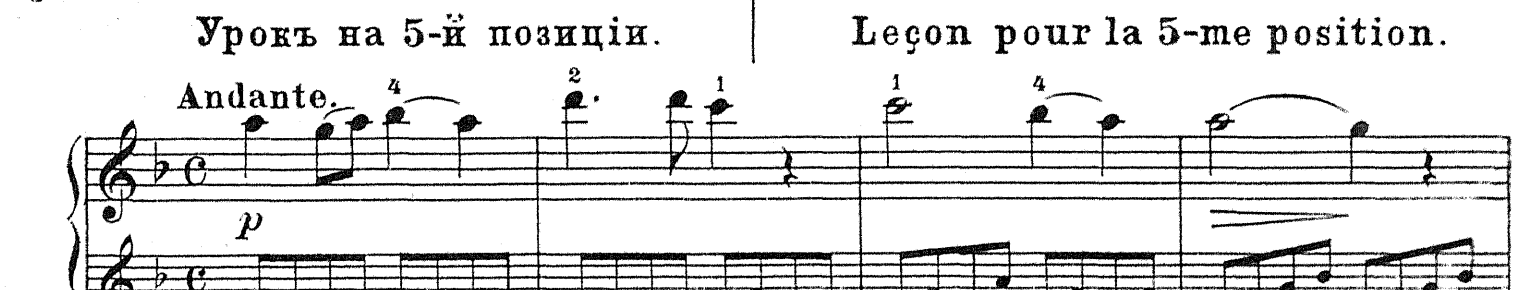


Упражненіе на 5-й позиціи. | Exercices pour la 5-me position.

Moderato.

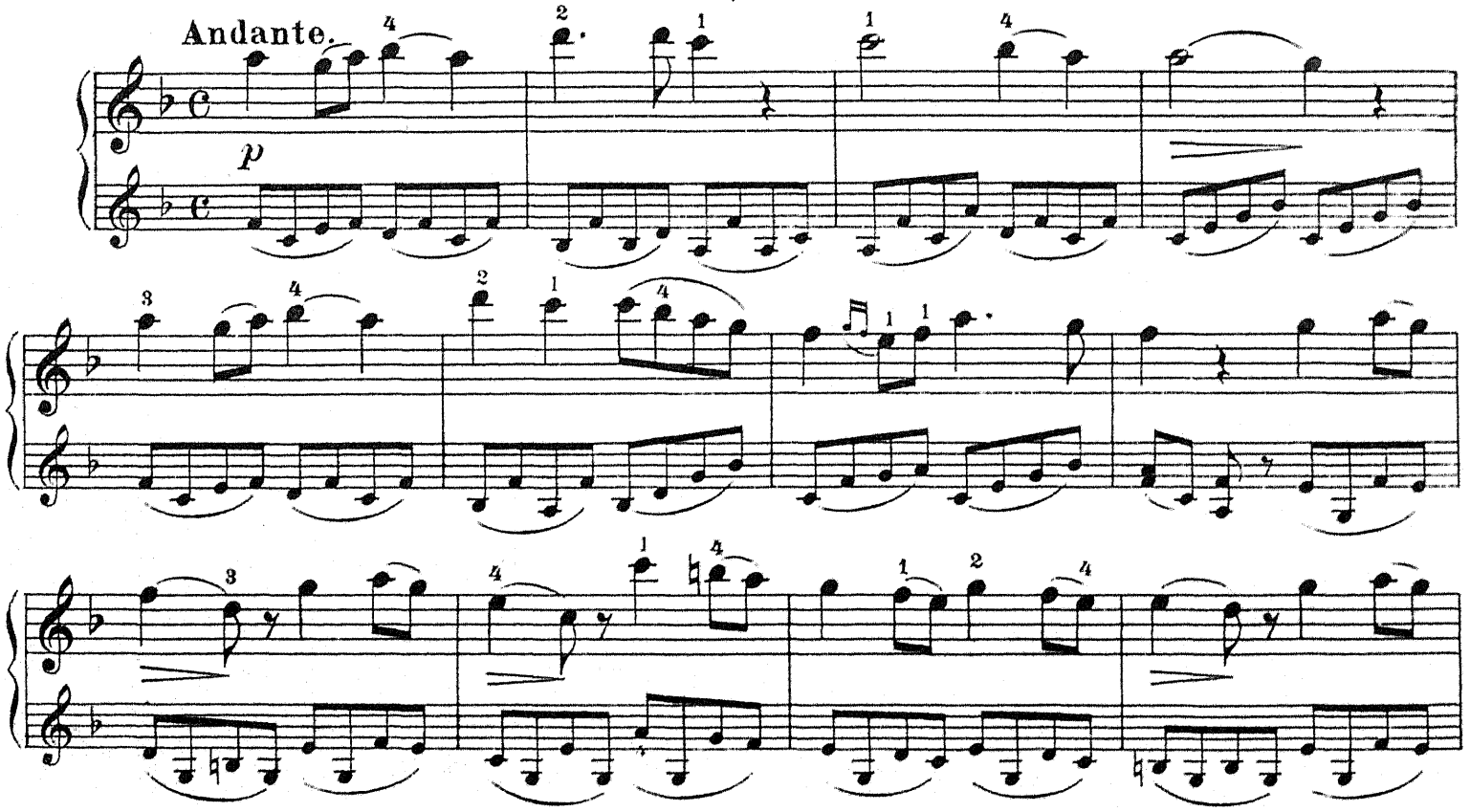


Moderato.



Урокъ на 5-й позиціи. | Leçon pour la 5-me position.

Andante.



riten.

Урокъ на 1, 2, 3, 4 и 5-ю позицію.
Leçon pour la 1-re, 2-me, 3-me, 4-me et 5-me positions.

Largo.

1re pos. 2me pos. 3me pos. 5me pos. 4me pos. 5me pos. 2me pos.

riten.

4ter pos.

1re pos.

1re pos.

rallent.

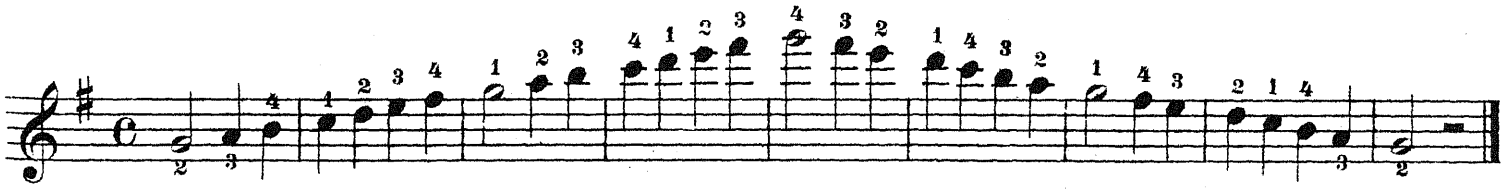
ff grandioso

f

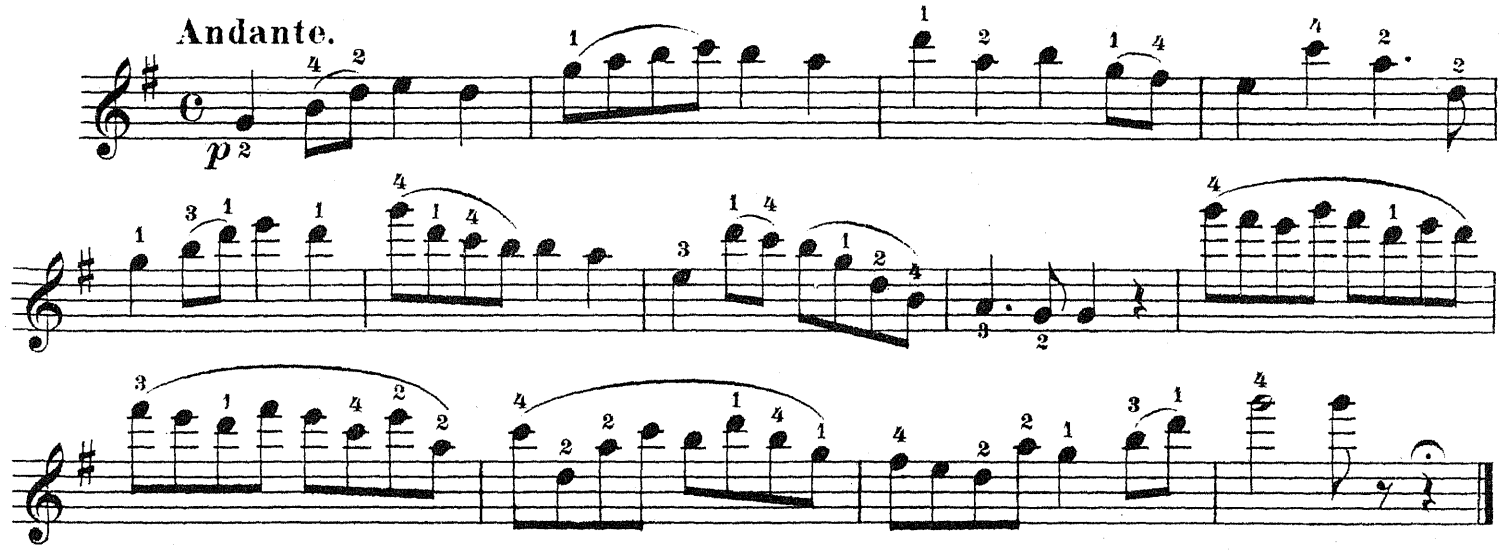
riten.

Гамма на 6-й позиціи.
Gamme à la 6-me position.

Соль мажоръ. | Sol majeur.

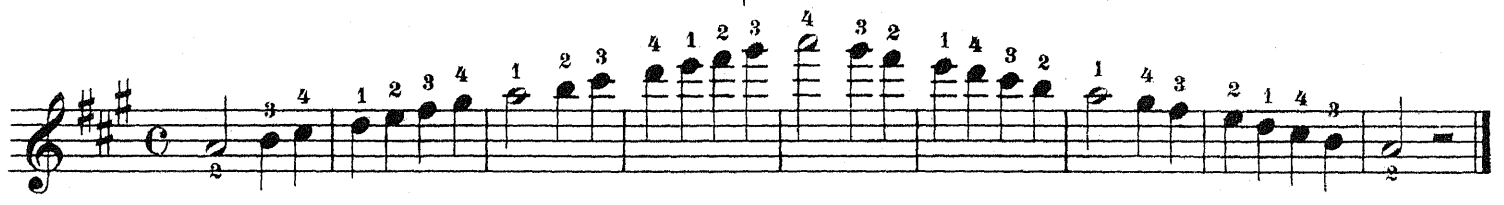


Упражненіе на 6-й позиціи.
Exercice pour la 6-me position.

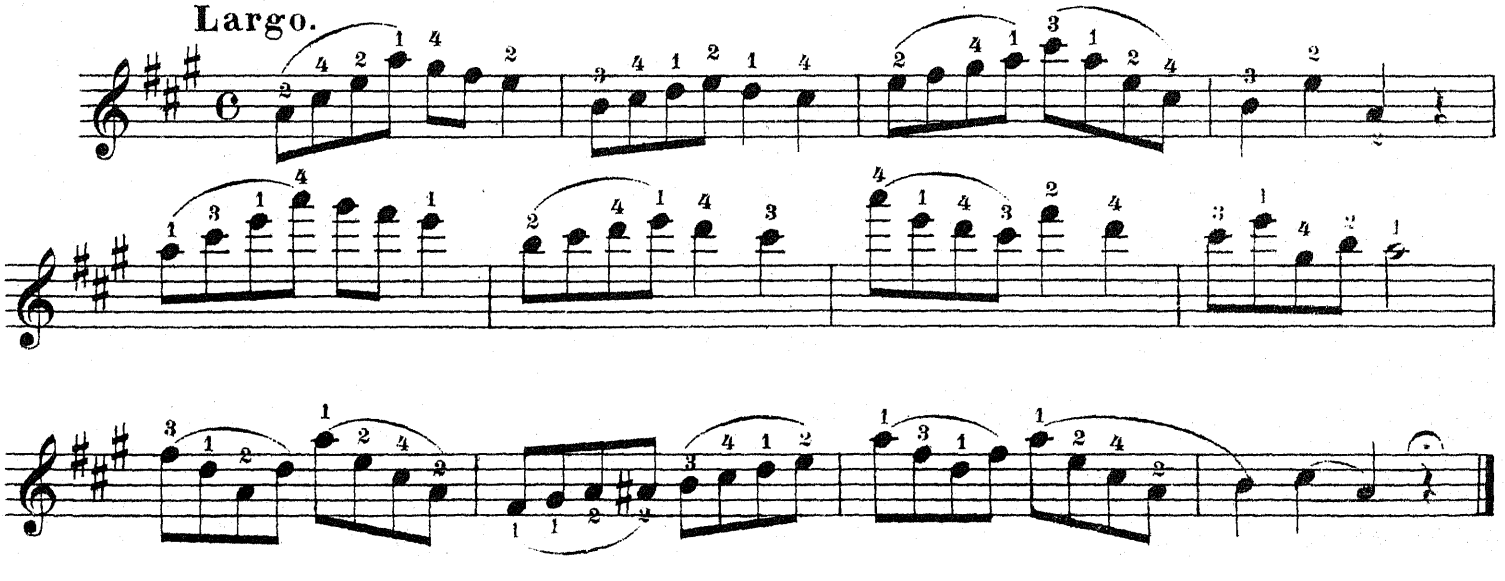


Гамма на 7-й позиціи.
Gamme à la 7-me position.

Ля мажоръ. | La majeur.



Упражненіе на 7-й позиціи.
Exercice pour la 7-me position.



ПЕРЕХОДЪ ЗВУКА (Перенесеніе звука)

Переходъ звука есть исполненіе (однимъ ударомъ пера, или тремолированіемъ) двухъ нотъ, помѣщенныхъ въ различныхъ направленіяхъ,— безъ прерыванія звука.

Для достиженія этого эффекта нужно скользнуть находящимся на первой нотѣ пальцемъ до мѣста другой ноты, безъ вторичнаго ударенія таковой перомъ. (См 3 и 4 такты слѣдующ. урока.)

Можно также скользнуть тѣмъ пальцемъ, который долженъ находиться на нотѣ, но этимъ исключеніемъ пользоваться не слѣдуетъ, или только въ томъ случаѣ, если слѣдующая нота, которую нужно взять, отдѣлена отъ другой одной, или нѣсколькими струнами. (См. 23-й тактъ слѣдующаго урока.)

Чтобы достигнуть точнаго и элегантнаго эффекта, въ особенности въ Adagio, надо остерегаться, чтобы не были слышны промежуточныя ноты. Необходимо также замѣтить, что при перенесеніи звука на высшую ноту, слѣдуетъ увеличить силу ударенія, и наоборотъ, уменьшить ее, когда звукъ переносятъ на низшую ноту.

DU PORT DE VOIX (Portamento)

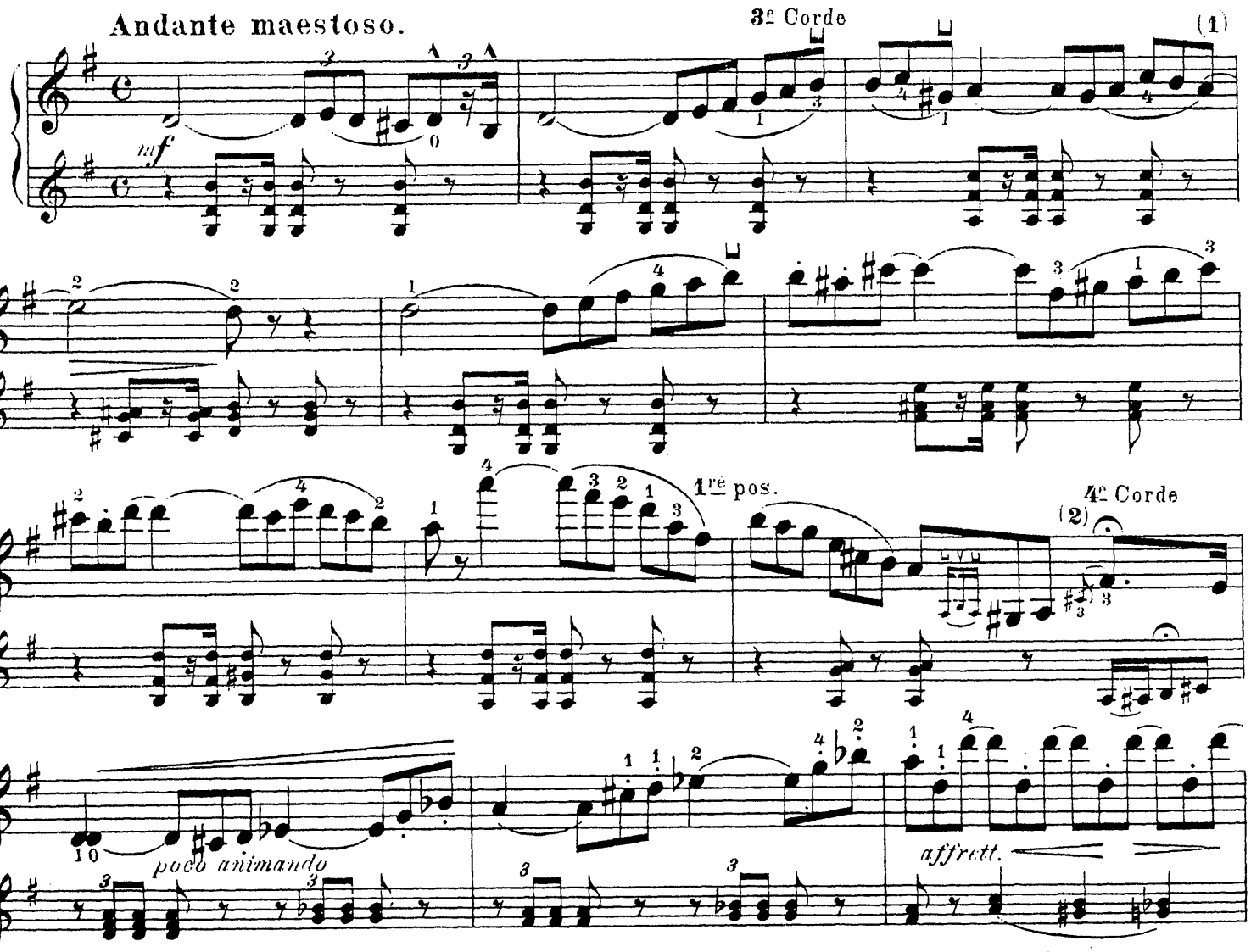
Le Portamento ou Port de voix est l'effet de deux notes placées dans des positions différentes et qui s'exécutent avec le même coup de plume (ou tremolo) sans interrompre le son.

Pour obtenir cet effet il faut glisser le doigt déjà posé sur la note première jusqu'à la position ou doit être faite l'autre note sans rebattre avec la plume cette seconde note. (Voir les 3 et 4 mesures de la leçon suivante.)

On peut aussi glisser avec le doigt qui doit se poser sur la note, mais cela est une exception dont on ne peut user que quand la note qu'on veut prendre se trouve séparée de l'autre par une ou plusieurs cordes. (Voir la 23 mesure de la leçon suivante.)

Pour obtenir un effet précis et élégant, surtout dans l'adagio, il faut prendre garde à ne pas faire entendre les notes intermediaires. Il faut aussi observer, quand on portera le son sur une note supérieure, d'augmenter la force et au contraire de la diminuer quand on portera le son sur une note inférieure.

Урокъ на перенесеніе звука.
Leçon sur port de voix.



(1) Скользить тѣмъ же пальцемъ на той же струнѣ до „Ми."
(2) Возьмите ударомъ пера маленькую ноту и скользите тотчасъ же этимъ пальцемъ до главной ноты, не ударяя таковую вторично. Эффектъ достигается только вибраціей струны.

(1) Glisser avec le même doigt sur la même corde jusqu'au Mi.
(2) Donnez un coup de plume sur la petite note, en faisant glisser immédiatement le même doigt sur la corde jusqu'a la note de valeur, sans la rebattre avec la plume. Obtenir l'effet seulement de la vibration de la corde.

Tempo I.

rallent.

cresc. poco

a poco

ff

rallent.

ff

Poco più vivo.

(1)

affrett.

f

dimin.

ritcn.

Tempo I.

Ire pos.

rallent.

dimin. e rallent.

pp

ОТДЫХЪ

МАЛЕНЬКАЯ ФАНТАЗІЯ НА „СЕВИЛЬСКАГО ЦИРЮЛЬНИКА!“

RÉCRÉATION

PETITE FANTAISIE SUR LE BARBIER DE SEVILLE.

Allegro moderato.

pp

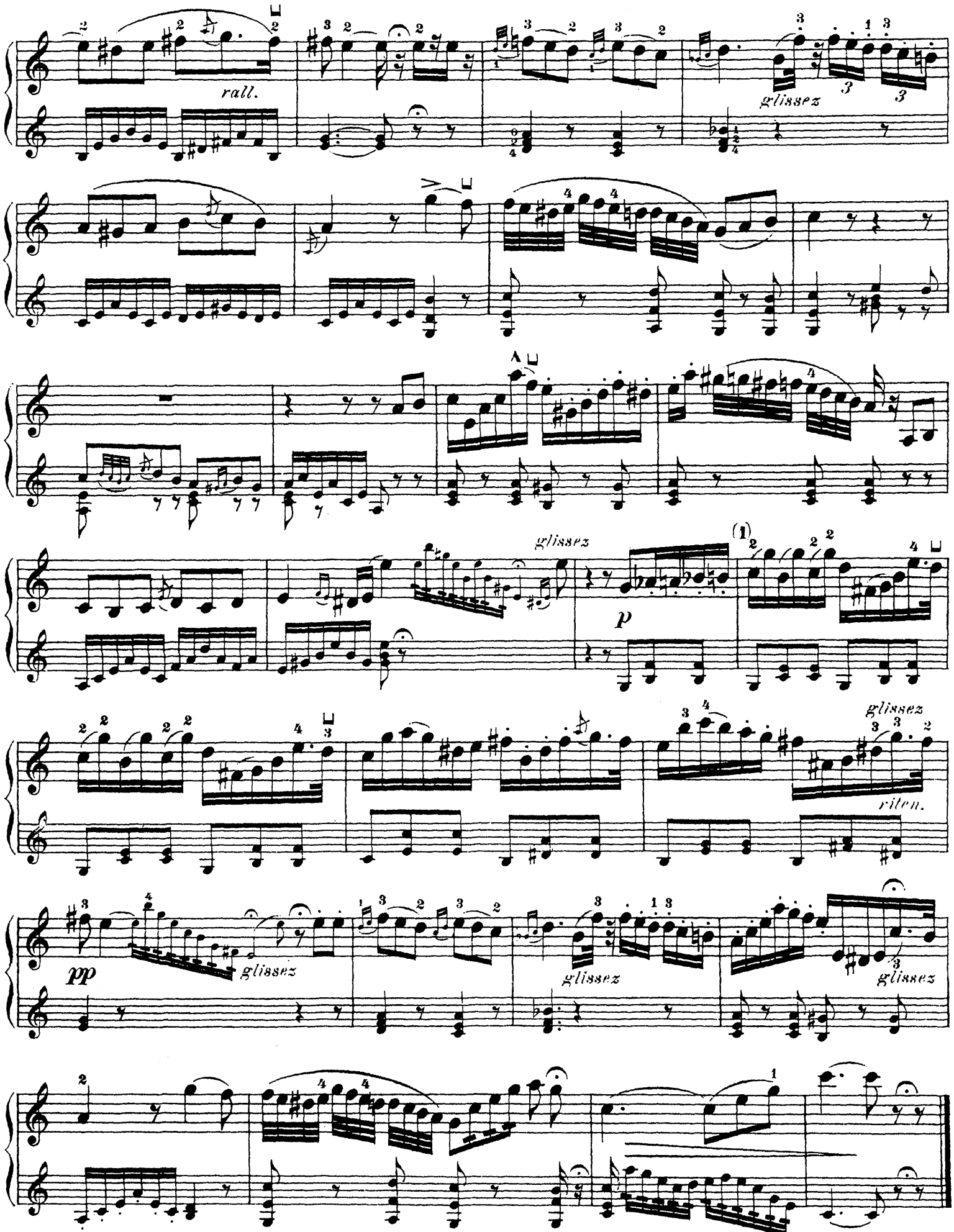
A

ff

Moderato.

glissez

glissez



(1) Возьмите, плоско лежащимъ, вторымъ пальцемъ двѣ ноты и проведите перомъ по двумъ струнамъ.

(1) Placez le second doigt à plat sur les deux notes, en faisant couler la plume sur les deux cordes.

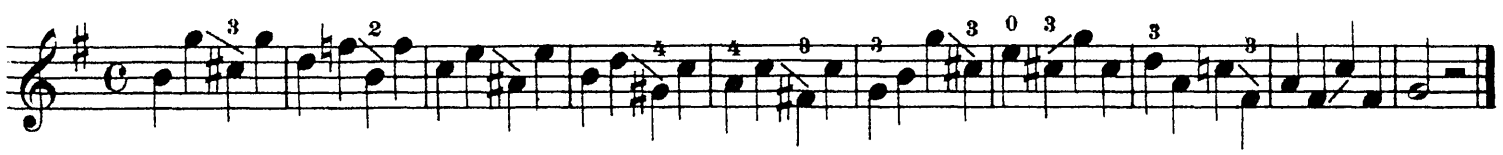
СКРЕЩИВАНІЕ ПАЛЬЦЕВЪ

Скрещиваніе пальцевъ есть ничто иное, какъ примѣненіе ихъ слѣдующимъ образомъ, когда двѣ ноты, помѣщенныя на разстояніи уменьшенной квинты, приходится брать перестановкой пальцевъ, (между верхней и нижней нотой), ставя 2-й палецъ вмѣсто 1-го, 3-й вмѣсто 2-го, 4-й вмѣсто 3-го, смотря по надобности. Въ другихъ случаяхъ скрещиваніе пальцевъ не допускается.

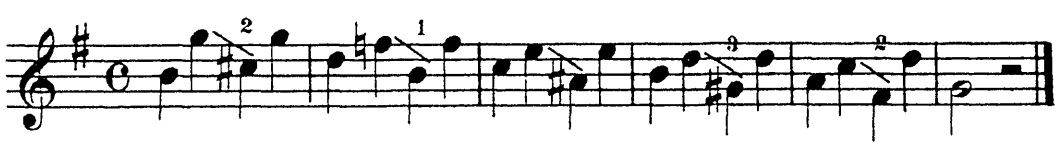
DU CROISEMENT DES DOIGTS

Le croisement des doigts n'est autre chose que deux notes placées à distance de quinte diminuée pour l'exécution desquelles il faut croiser les doigts entre la note aigue et la note grave, mettant le 2d doigt pour le premier, le 3me pour le second et le 4me pour le 3me sur la note grave, selon le cas. Autrement le croisement est hors d'usage.

Примѣръ обыкновеннаго скрещиванія пальцевъ.
Exemple du croisement de doigts usité.

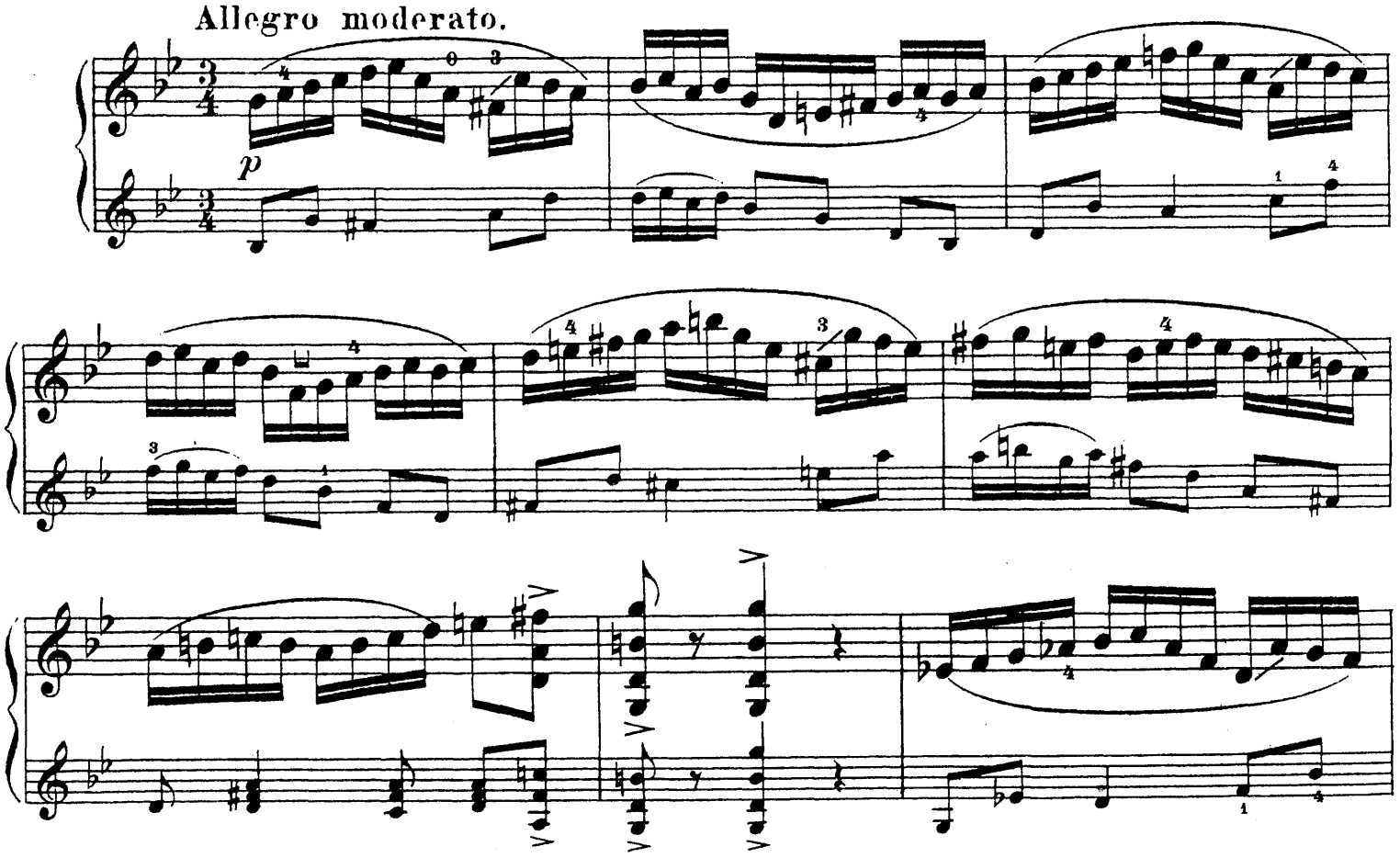


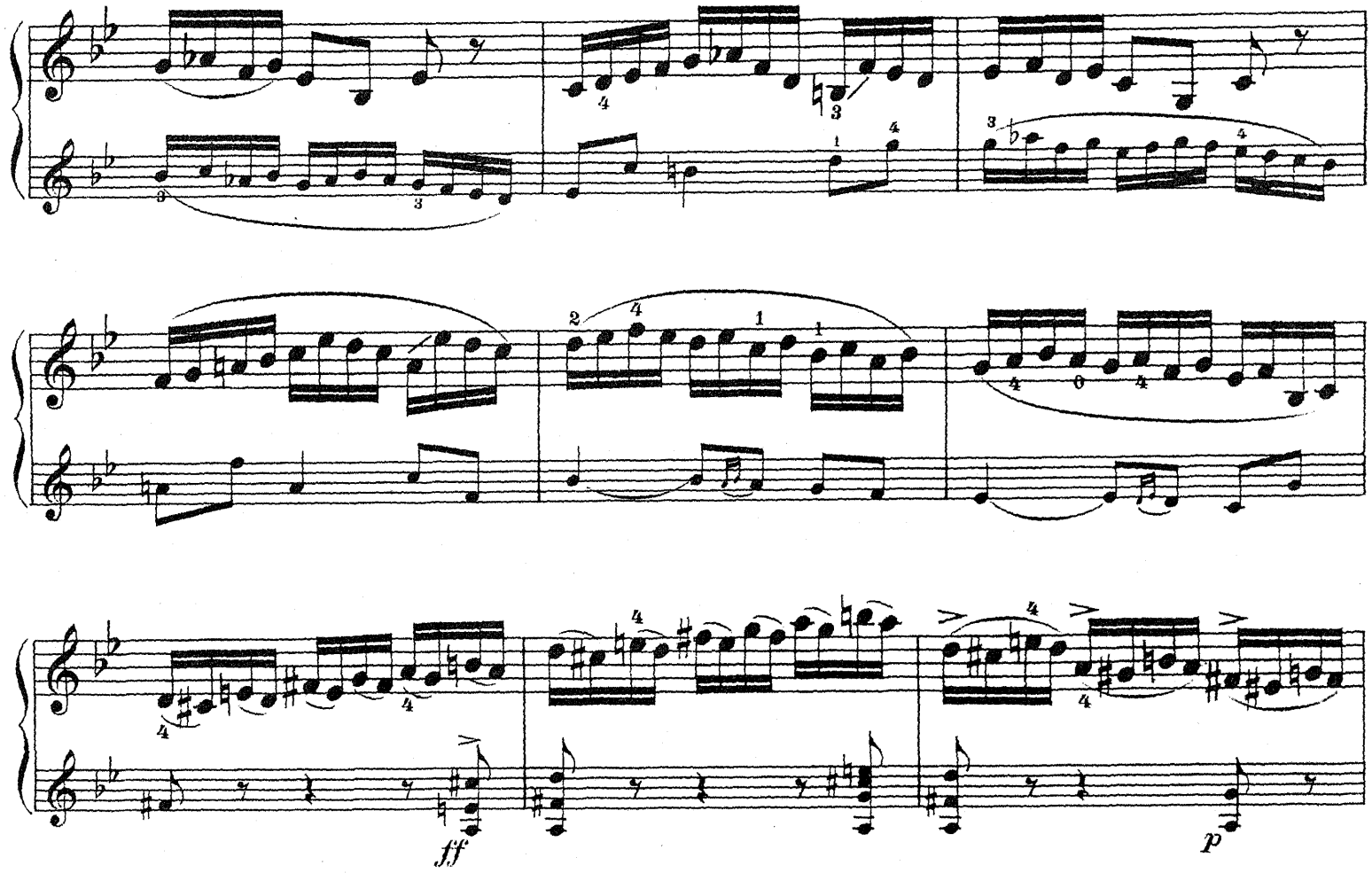
Примѣръ скрещиванія пальцевъ не допускаемаго.
Exemple du croisement de doigts non-usite.

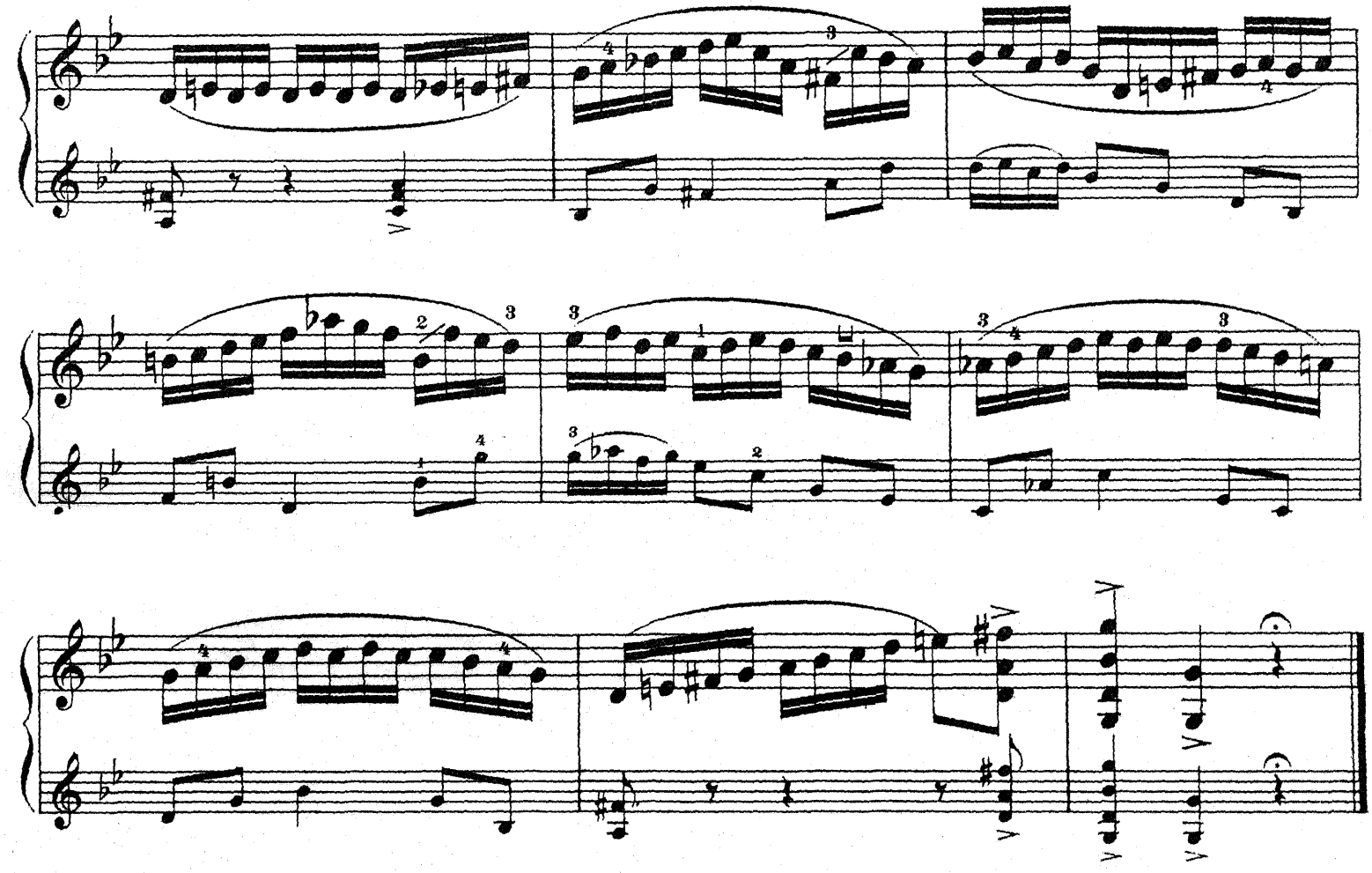


Урокъ на скрещиваніе пальцевъ.
Leçon pour le croisement de doigts.

Allegro moderato.




ff
p



ПОЛУ-ПОЗИЦІЯ.

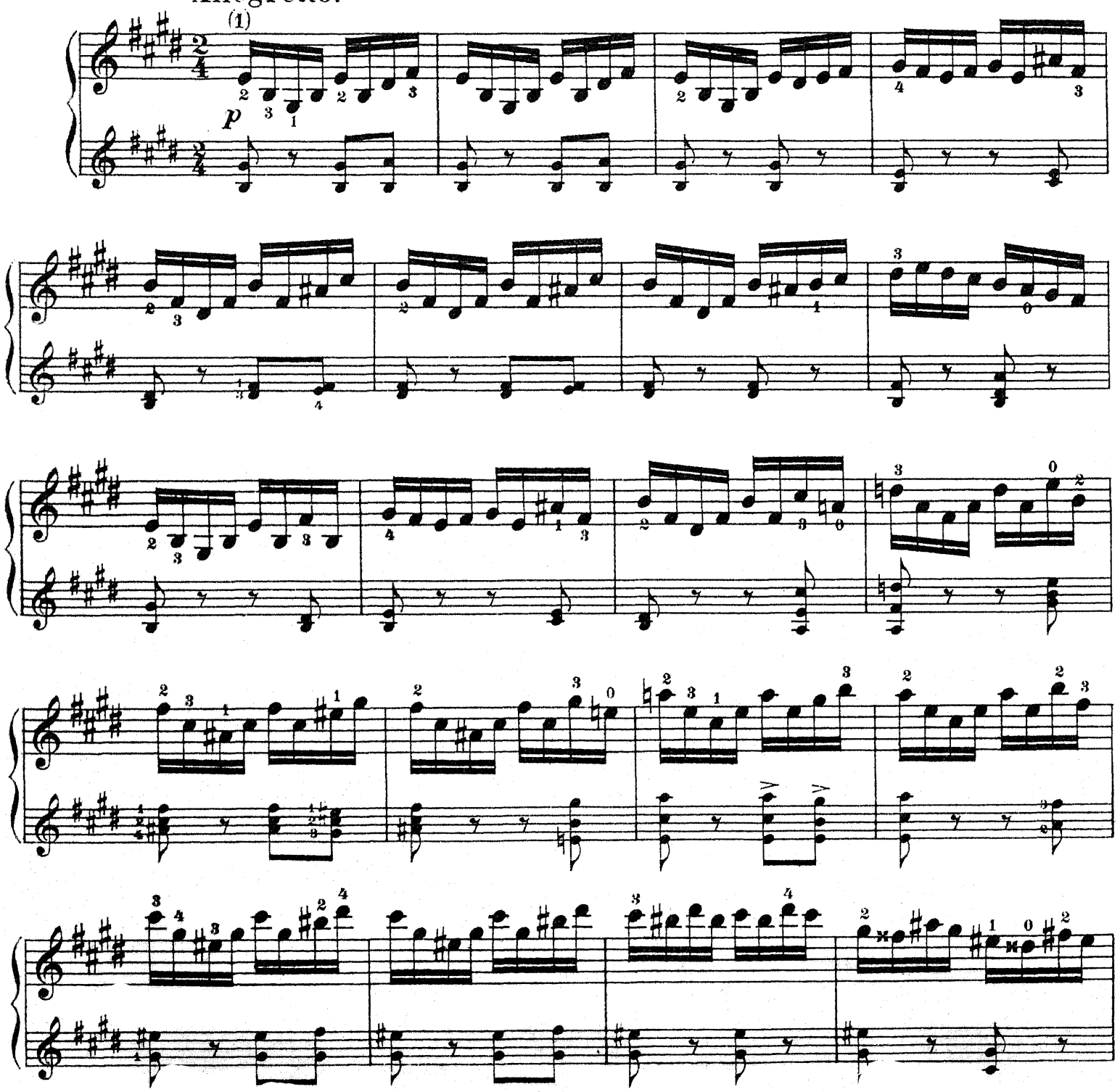
Для полупозиціи помѣщаютъ руку противъ ладовъ, т. е. на полутонъ ниже первой позиціи. Полупозиція примѣняется для того, чтобы избѣжать постоянной перемѣны пальцевъ, такъ какъ иначе страдала бы ровность исполненія.

DE LA DEMI-POSITION.

Pour la demi-position on place la main contre la touche, c'est-à-dire un demi ton plus bas que la première position. La demi-position s'emploie dans le but de ne pas déplacer constamment les doigts, ce qui nuirait à l'égalité de l'exécution.

Урокъ на полупозицію.
Leçon pour la demi-position.

Allegretto.



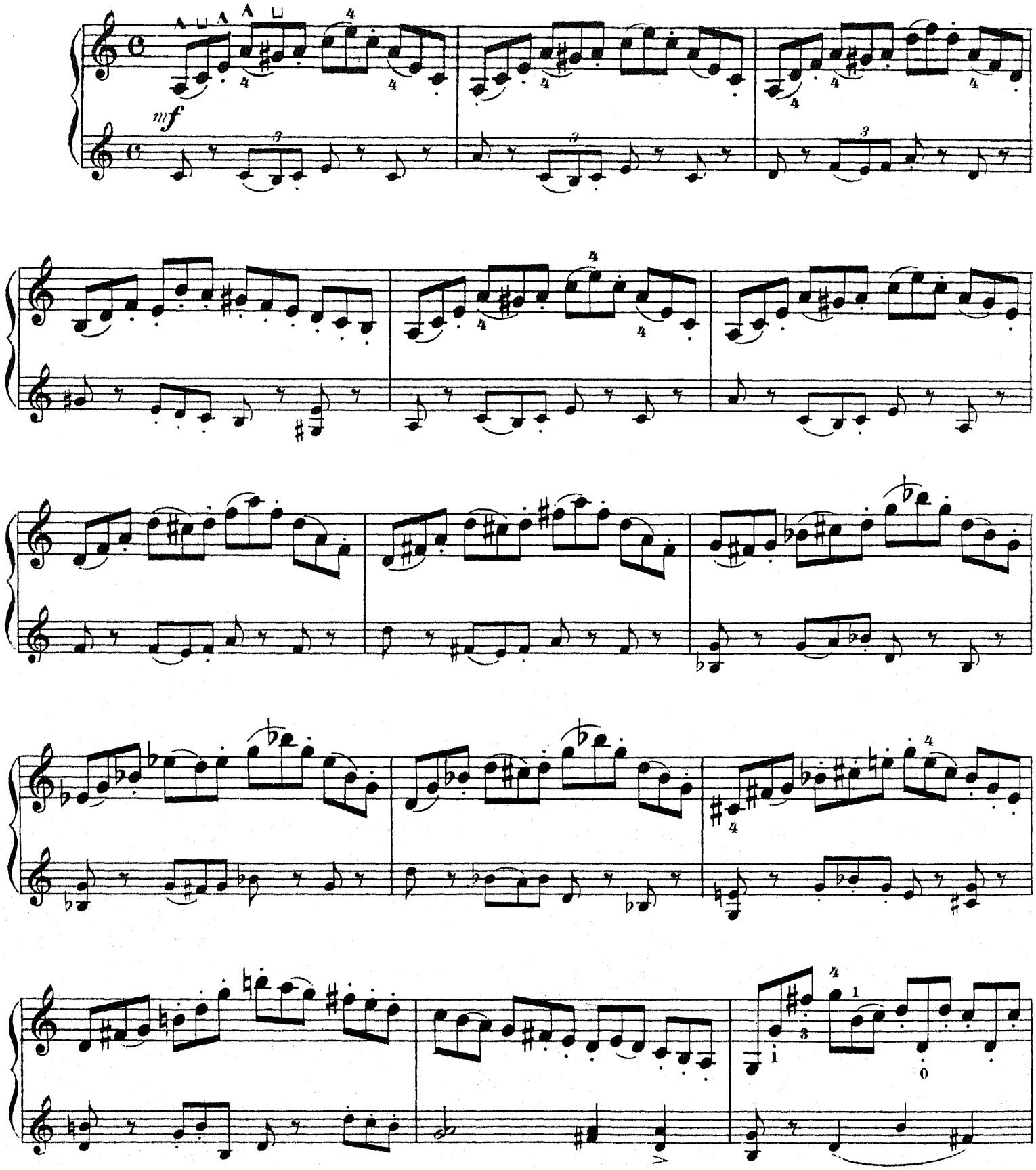
(1) Отдѣляйте всѣ ноты.
(1) Détachez toutes les notes.

ff

Урокъ на тріоли съ примѣненіемъ различныхъ ударенiй перомъ.

Lęcon sur les Triolets avec différents coups de plume.

Moderato.



Demi position

Этюдъ для выработки трели.
Etude pour préparer au Trille.

Moderato

p

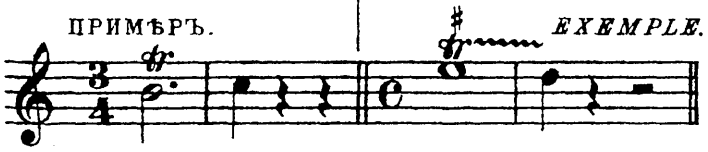
ТРЕЛЬ.

Трель состоитъ въ быстромъ, попеременномъ удареніи $2^{хъ}$ послѣдовательныхъ нотъ; написанная нота (обозначенная) есть всегда низшая.

Трель обозначается буквами *tr*; часто становятъ послѣ этихъ буквъ слѣдующій знакъ:~~~~

Если главная нота трели должна быть измѣнена, ♯ или ♭, то соотвѣтствующій знакъ помѣщаютъ надъ или подъ буквами *tr*:

ПРИМѢРЪ.



Трель состоитъ изъ трехъ частей: приготовленія, удареніе и окончанія.

Существуютъ три способа приготовленія, каждый изъ нихъ обозначается маленькой нотой.

Первый способъ состоитъ въ томъ, что трель начинаютъ съ ноты, надъ которой обозначена трель. (При этомъ способѣ обыкновенно маленькую ноту не пишутъ.)

Второй способъ состоитъ въ томъ, что трель начинается съ ноты написанной выше.

Третій способъ состоитъ въ томъ, что трель начинается съ ноты написанной ниже.

Есть также различныя окончанія трели, которыя обозначаются также маленькими нотами.

DU TRILLE.

Le Trille consiste dans les battements alternatifs et rapides de deux notes conjointes; la note écrite est toujours la plus grave.

Le Trille s'indique par les lettres tr; souvent on fait suivre ces lettres du signe suivant: ~~~~

Lorsque la note supérieure du trille doit être altérée, on place l'accident au-dessus des lettres tr:

EXEMPLE.

Le trille présente trois parties: la préparation, les battements et la terminaison.

Il y a trois préparations chacune d'elles est indiquée par une petite note.

La première consiste à commencer le trille par la note écrite, au-dessus de la quelle le trille est indiqué. (Pour cette préparation on supprime généralement la petite note.)

La deuxième consiste à commencer le trille par la note supérieure à la note écrite.

La troisième consiste à commencer le trille par la note inférieure à la note écrite.

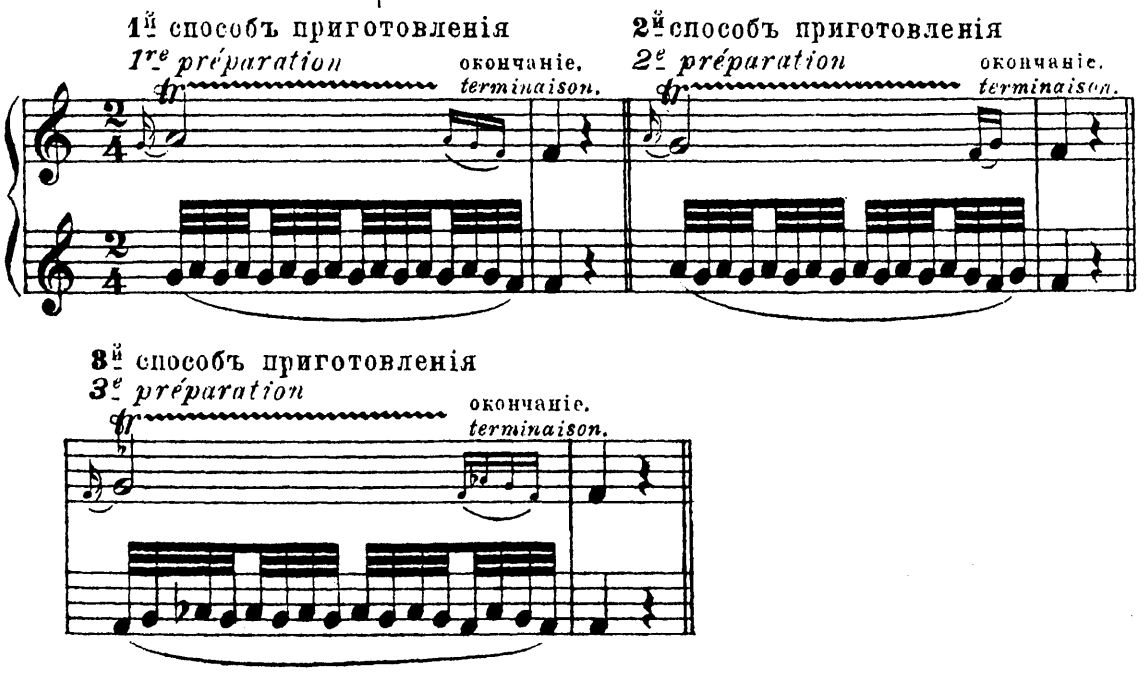
Il y a également différentes terminaisons qui s'indiquent aussi par des petites notes.

ПРИМѢРЪ.

EXEMPLE.

Пишется такъ: | *Manière d'écrire.*

Исполняется: | *Effet.*



Трель оканчивается въ томъ же темпѣ, въ какомъ слѣдуютъ ударенія. При медленномъ темпѣ можно замедлять окончаніе.

Трель на мандолинѣ есть одна изъ трудностей, требующая наибольшей работы.

Для достиженія ровной и элегантной трели, надо ударять пальцемъ отвѣсно по струнѣ, но не твердо, и немедленно давать пальцу первоначальное положеніе.

Наибольшую трудность трели составляетъ достиженіе ровности въ совершенствѣ. Для этого необходимо упражняться сначала въ медленномъ и ровномъ темпѣ, затѣмъ постепенно ускорять движеніе пальцевъ, пока не получится хорошій результатъ.

Il faut terminer le trille dans le même mouvement que les battements. Cependant dans les mouvements lents on peut en ralentir la terminaison.

Le trille est certainement, sur la mandoline, l'une des difficultés qui exigent le plus de travail.

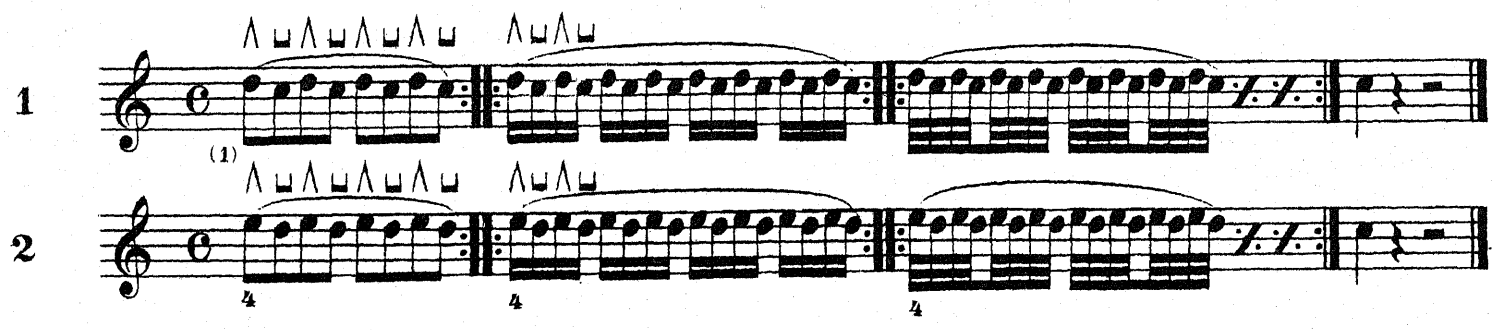
Pour arriver à obtenir un trille égal et brillant, il faut laisser tomber d'aplomb le doigt sur la corde, sans dureté et en le levant ensuite de façon à lui donner de l'élan.

La plus grande difficulté du trille, c'est d'obtenir une égalité parfaite. Pour cela il est indispensable de travailler d'abord lentement, dans un mouvement précis et bien mesuré; ensuite, peu à peu, on accélère le mouvement des doigts, jusqu'à ce qu'un bon résultat soit obtenu.

Упражненіе на трель на разстояніи одного тона отъ послѣдней ноты.
Exercices sur le trille à la distance d'un ton de la note finale.

Каждый тактъ долженъ быть повторенъ нѣсколько разъ, сначала медленно. Затѣмъ надо постепенно ускорять темпъ до очень быстраго.

Chaque mesure se répètera plusieurs fois, en commençant d'abord lentement. On pressera ensuite jusqu'à ce qu'on arrive à un mouvement trés vif.

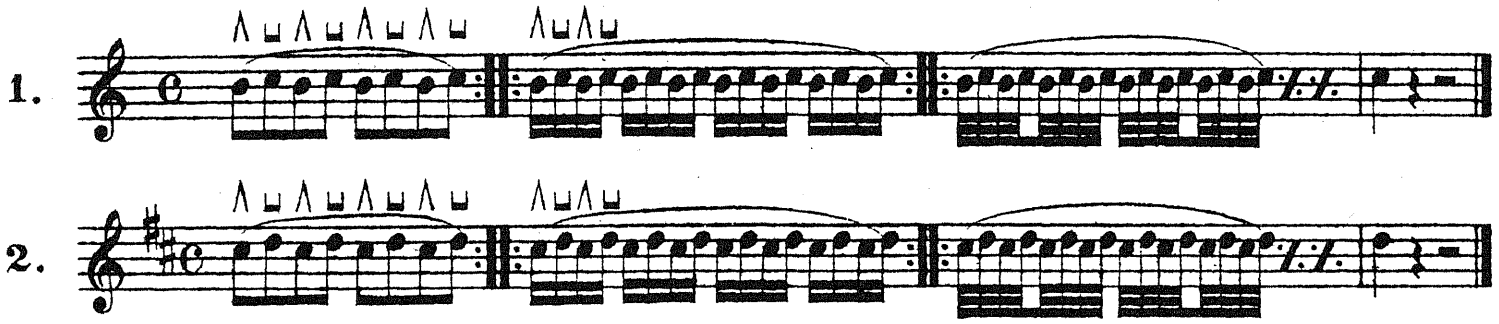


(1) Учитель долженъ заботиться о томъ, чтобы ученикъ повторялъ эти упражненія до тѣхъ поръ, пока это, по мнѣнію учителя, окажется достаточнымъ.

(1) Le pro[illegible]ur aura soin de faire étudier à l'elève plusieurs fois les présents exercices, jusqu'à ce qu'il juge le but atteint.

Упражненія на разстояніи полутона отъ послѣдней ноты.

Exercices à la distance d'un demi-ton de la note finale.

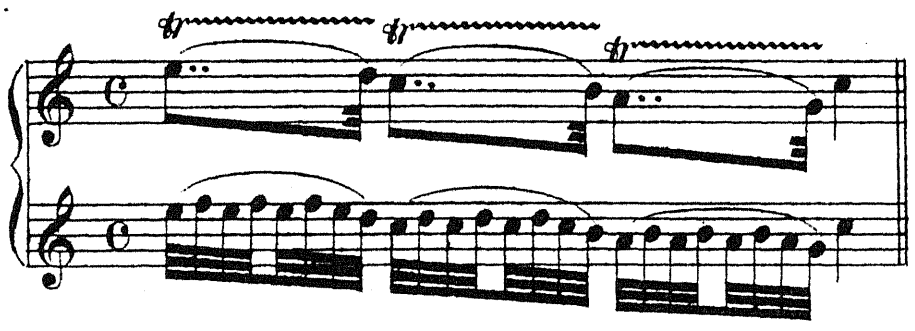


МАЛЕНЬКАЯ ТРЕЛЬ.

Существуетъ еще маленькая трель, которая не заканчивается, и которая ставится надъ рядомъ нотъ въ восходящемъ или нисходящемъ порядкѣ.

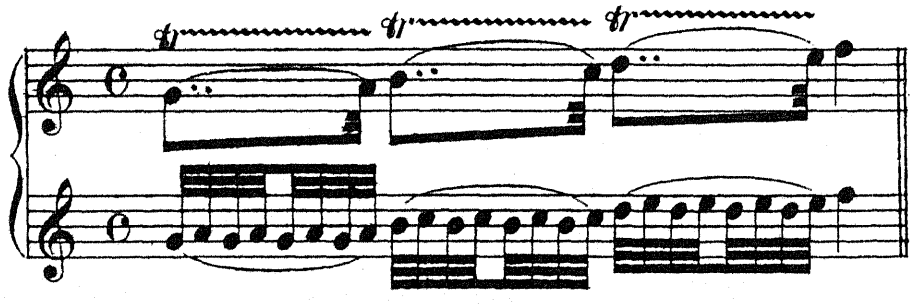
Пишется такъ: | *Manière d'écrire.*

Исполняется: | *Effet.*



Пишется такъ: | *Manière d'écrire.*

Исполняется: | *Effet.*



Для достиженія ровности исполненія въ совершенствѣ, необходимо упражняться въ исполненіи маленькой трели, сначала медленно, примѣняя то же движніе пера, какъ и въ первомъ упражненіи трели. Когда ученикъ окончательно усвоитъ себѣ владѣніе перомъ, онъ можетъ начать постепенно ускорять темпъ, до тѣхъ поръ, пока не получится желаемый эффектъ.

DU PETIT TRILLE.

Il y a encore le petit trille, que l'on ne termine pas, et qui se pose sur une suite de notes ascendantes ou descendantes.

Pour obtenir une parfaite égalité, il est indispensable d'étudier le petit trille d'abord lentement, en abortant le même mouvement de plume que dans le premier exercice de trille (voir la marque de la plume dans cet exercice.) Quand l'élève sera bien sûr du mouvement de la plume, il commencera à presser progressiment la mesure jusqu'à ce qu'il arrive à l'effet voulu.

Урокъ съ примѣненіемъ маленькой трели.

Leçon sur le petit trille.

Andante.

p

Simile

6

6

riten.

ff

pp

f

ОТДЫХЪ.

ПОЛЬКА.

RÉCRÉATION.

POLKA.

Tempo di Polka.

mf

f

Fine.

mf

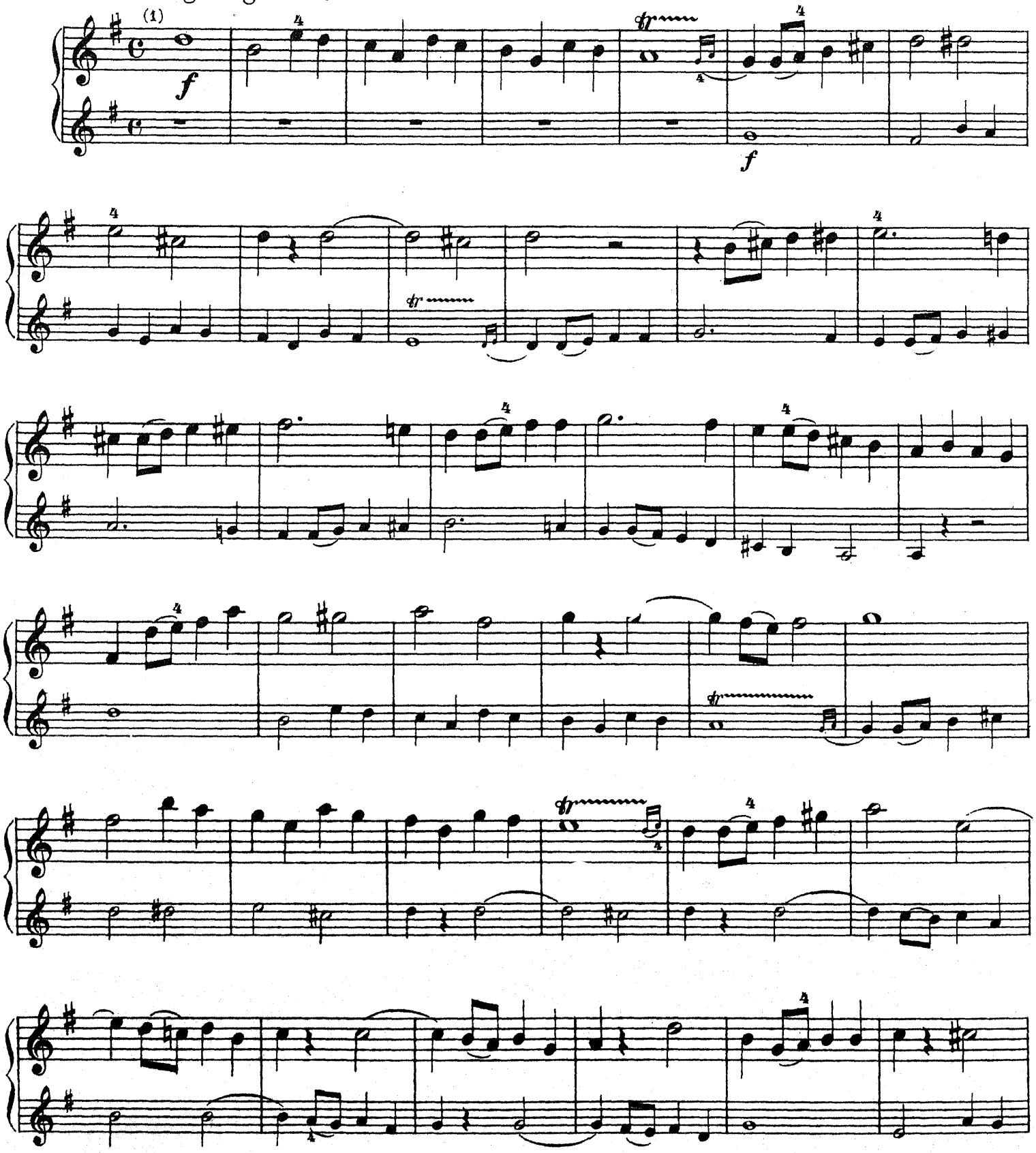
p

D. C.

Этюдъ въ стилѣ фуги.

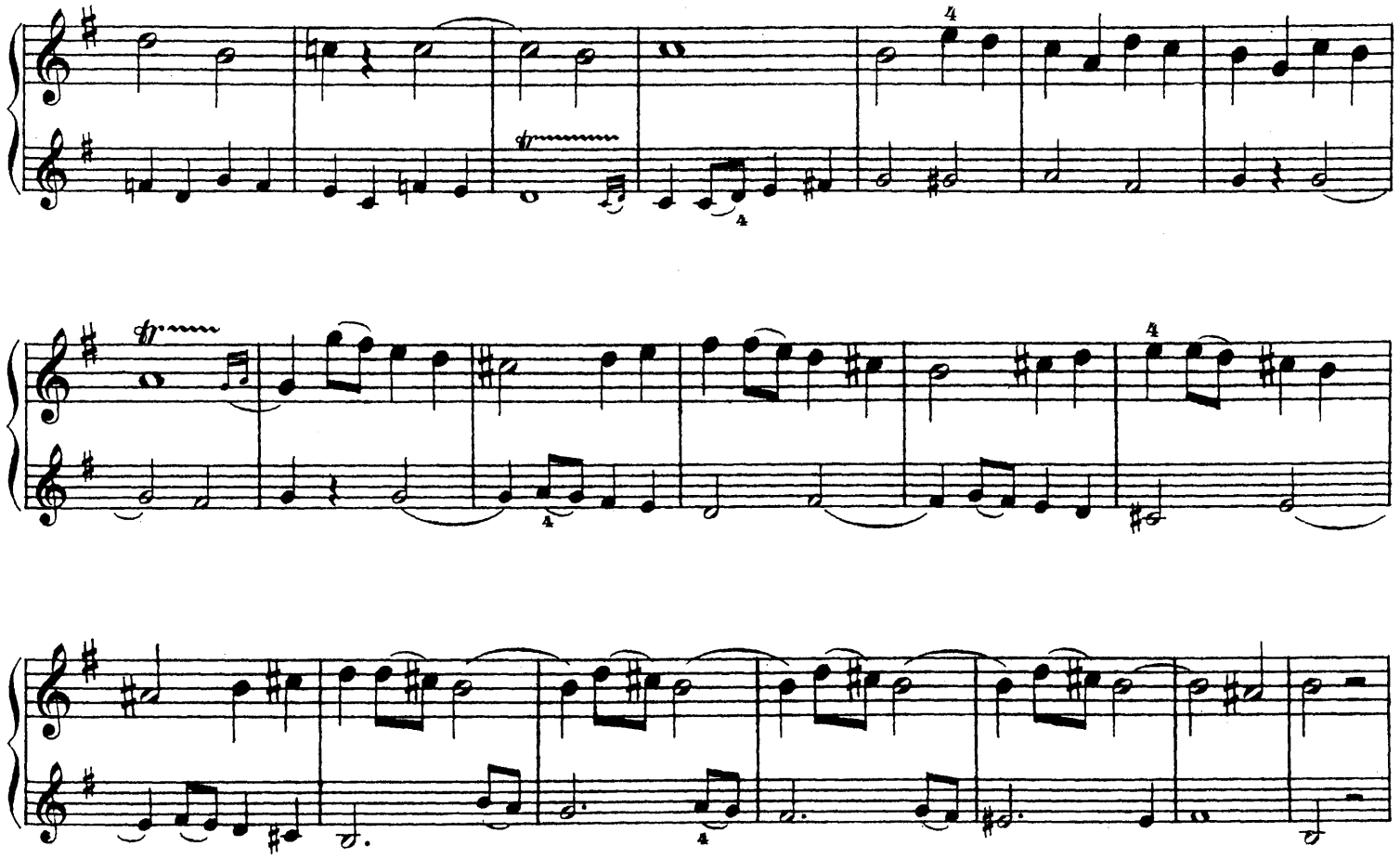
Etude style fugué

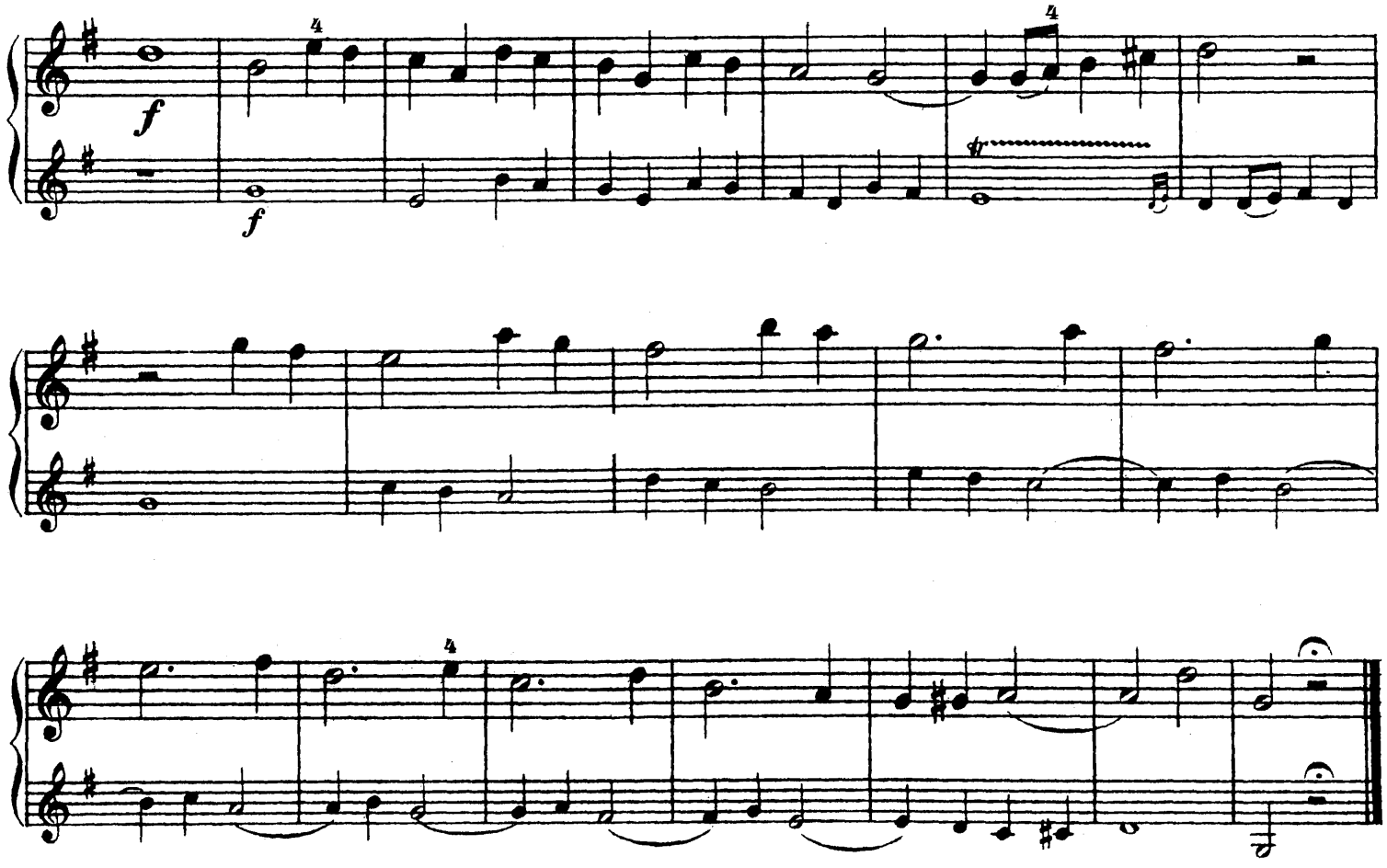
Allegro giusto.



(1) Тремолировать полуноты и отдѣлять четвертныя. Что касается восьмыхъ, то надо ударять перомъ первую внизъ, а вторую вверхъ.

(1) Tremblotter les blanches et détacher les noires. Quant aux croches, battre la première en bas et la seconde en haut.





ПРИГОТОВИТЕЛЬНЫЯ УПРАЖНЕНІЯ ДЛЯ ГИМНАСТИКИ ПАЛЬЦЕВЪ.

EXERCICES PRÉPARATOIRES POUR LA GYMNASTIOUE DES DOIGTS.

Для того чтобы усвоить себѣ легкость и выработать большую бѣглость пальцевъ, ученикъ обязанъ строго исполнять ежедневно предписанныя упражненія и этюды и слѣдить за тѣмъ, чтобы указанный палецъ выдерживалъ ноты какъ обозначено. Начинать слѣдуетъ въ медленномъ темпѣ; затѣмъ переходить понемногу въ болѣе скорый, пока не выработается желаемая легкость.

Пальцы слѣдуетъ опускать на струны въ отвѣсномъ положеніи; эти пальцы должны быть въ независимости одинъ отъ другаго, и держать ихъ слѣдуетъ въ стройномъ порядкѣ.

Положеніе пера въ первомъ тактѣ всегда одинаково, какъ и во всемъ упражненіи, пока не послѣдуетъ иного предписанія.

Pour acquérir une grande agilité et une grande souplesse de doigts, l'élève devra faire rigoureusement tous les jours les exercices et les études suivants, en ayant soin de ne pas ôter le doigt fixe de la note sur laquelle il est indiqué. On commencera d'abord dans un mouvement lent; ensuite on pressera peu à peu, jusqu'à ce qu'on arrive à obtenir l'agilité désirable.

On devra laisser les doigts tomber bien d'aplomb sur les cordes; ces doigts doivent être indépendants, sans raideur, de manière à avoir de l'élan.

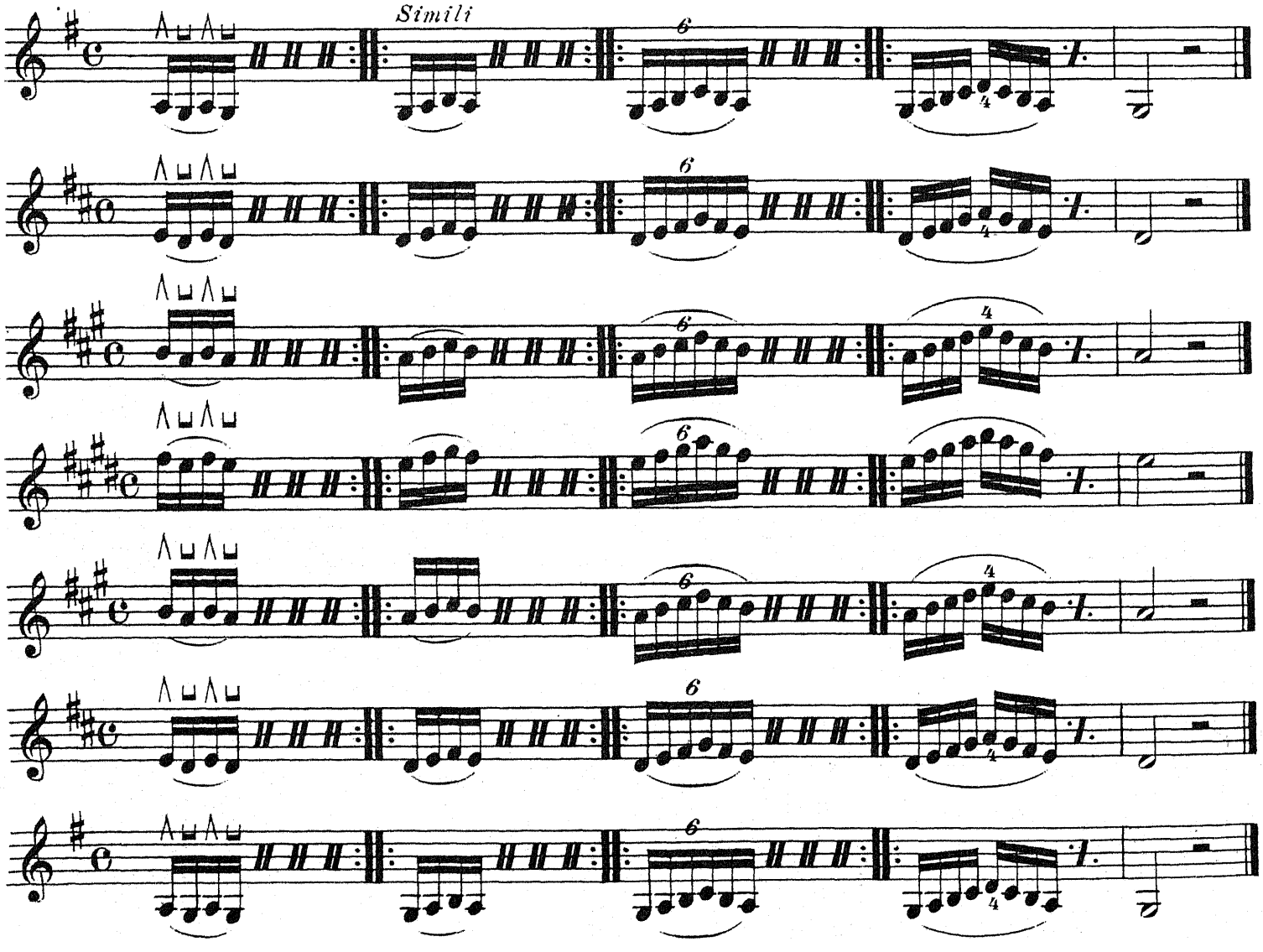
La pose de la plume sur la première mesure est toujours la même pour tout l'exercice, jusqu'à ce qu'on trouve une autre indication.

Упражненіе.

Каждый тактъ долженъ исполняться нѣсколько разъ.

Exercices.

Chaque mesure devra être répétée plusieurs fois.



12 ЭТЮДОВЪ ТЕХНИКИ И ГИМНАСТИКИ ПАЛЬЦЕВЪ.

12 ÉTUDES POUR LE MÉCANISME ET LA GYMNASTIQUE DES DOIGTS.

Moderato.

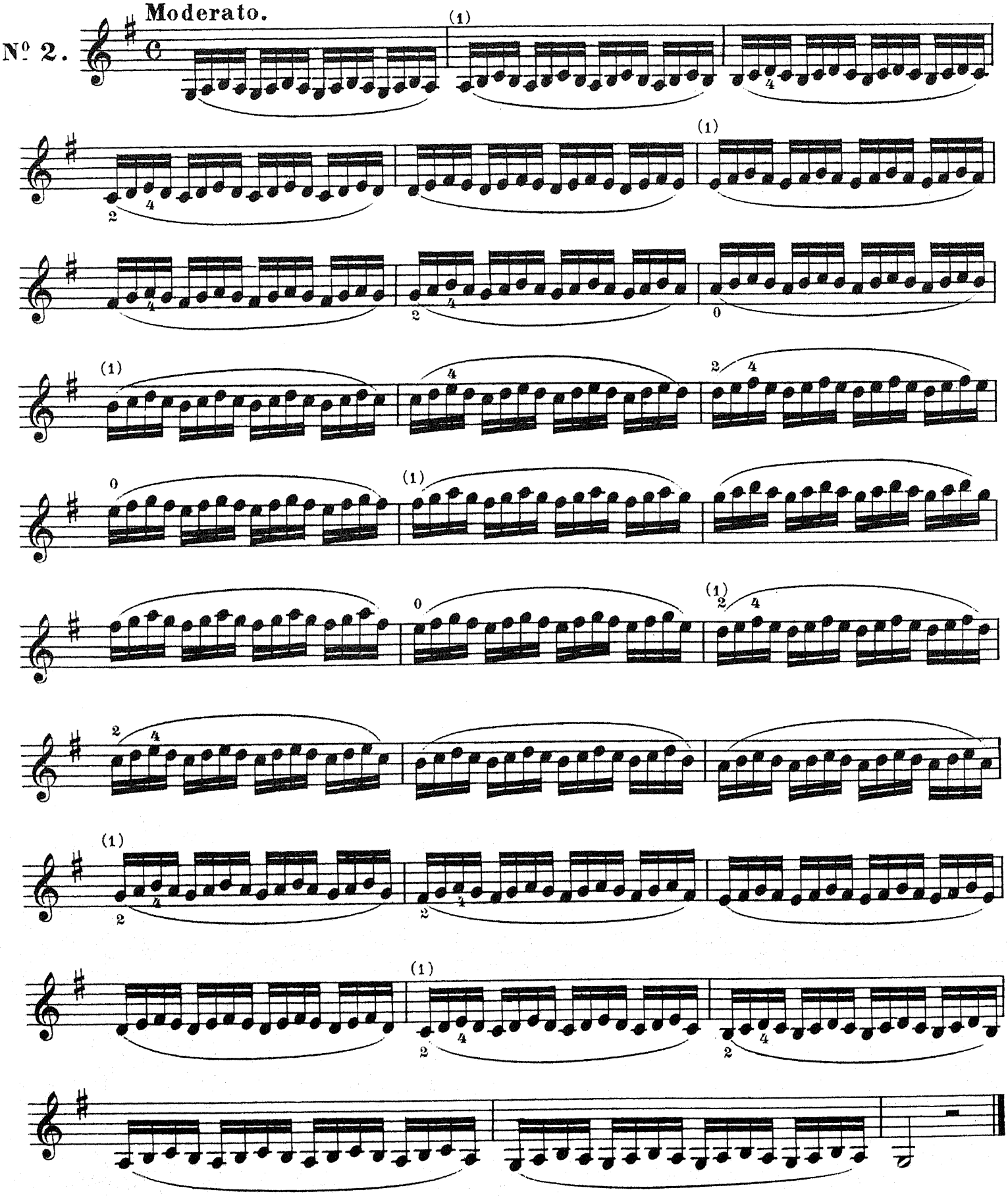
№ 1.

(1) *Simili*

(1) Указанный палецъ оставлять на второй нотѣ каждаго такта.

(1) *Laisser le doigt fixe sur seconde note à chaque mesur*

Nº 2. Moderato.

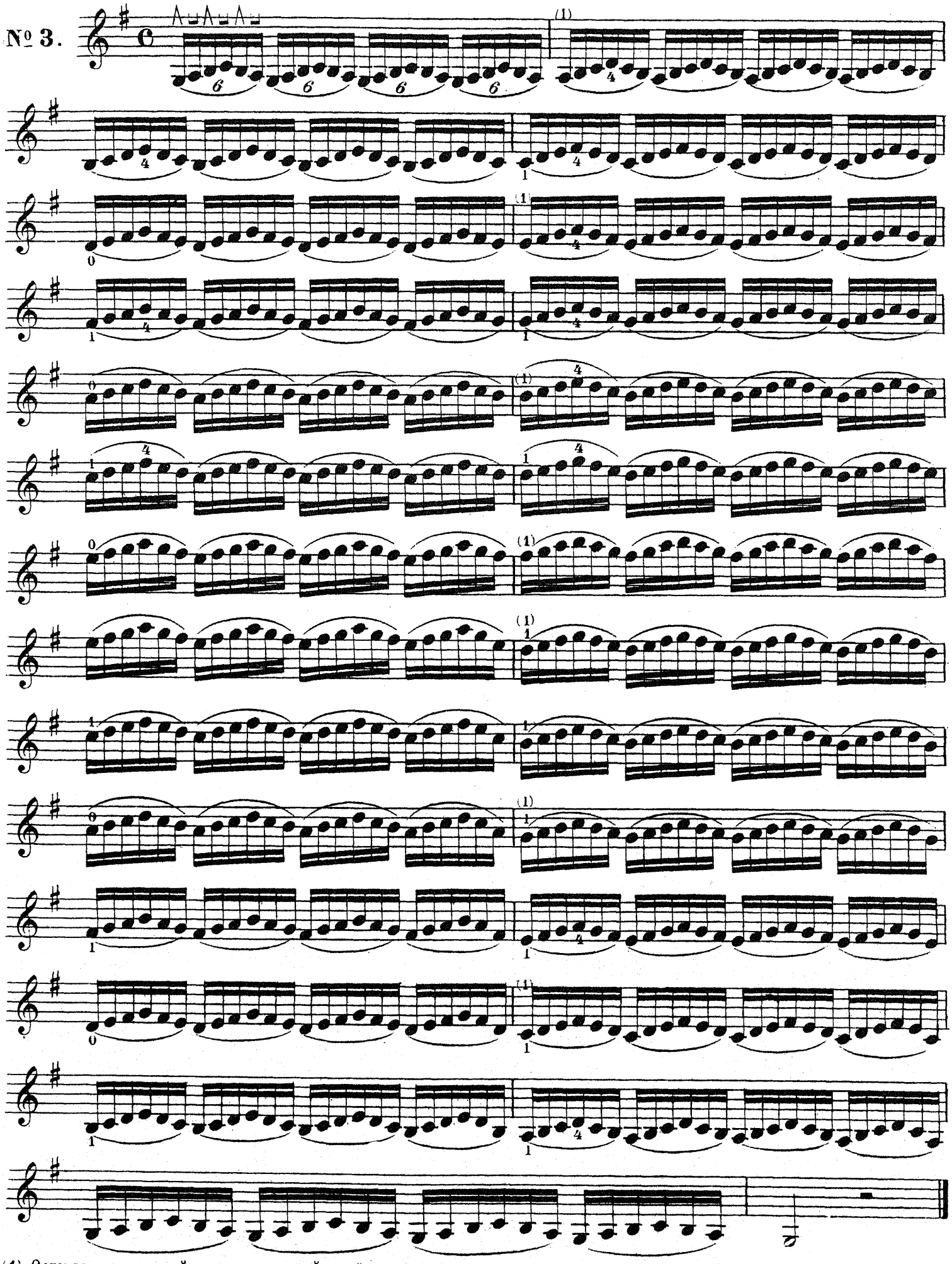


(1) Оставлять указанный палецъ на первой нотѣ каждаго такта.

(1) Laisser le doigt fixe sur la premiere note a chaque mesure.

Moderato.

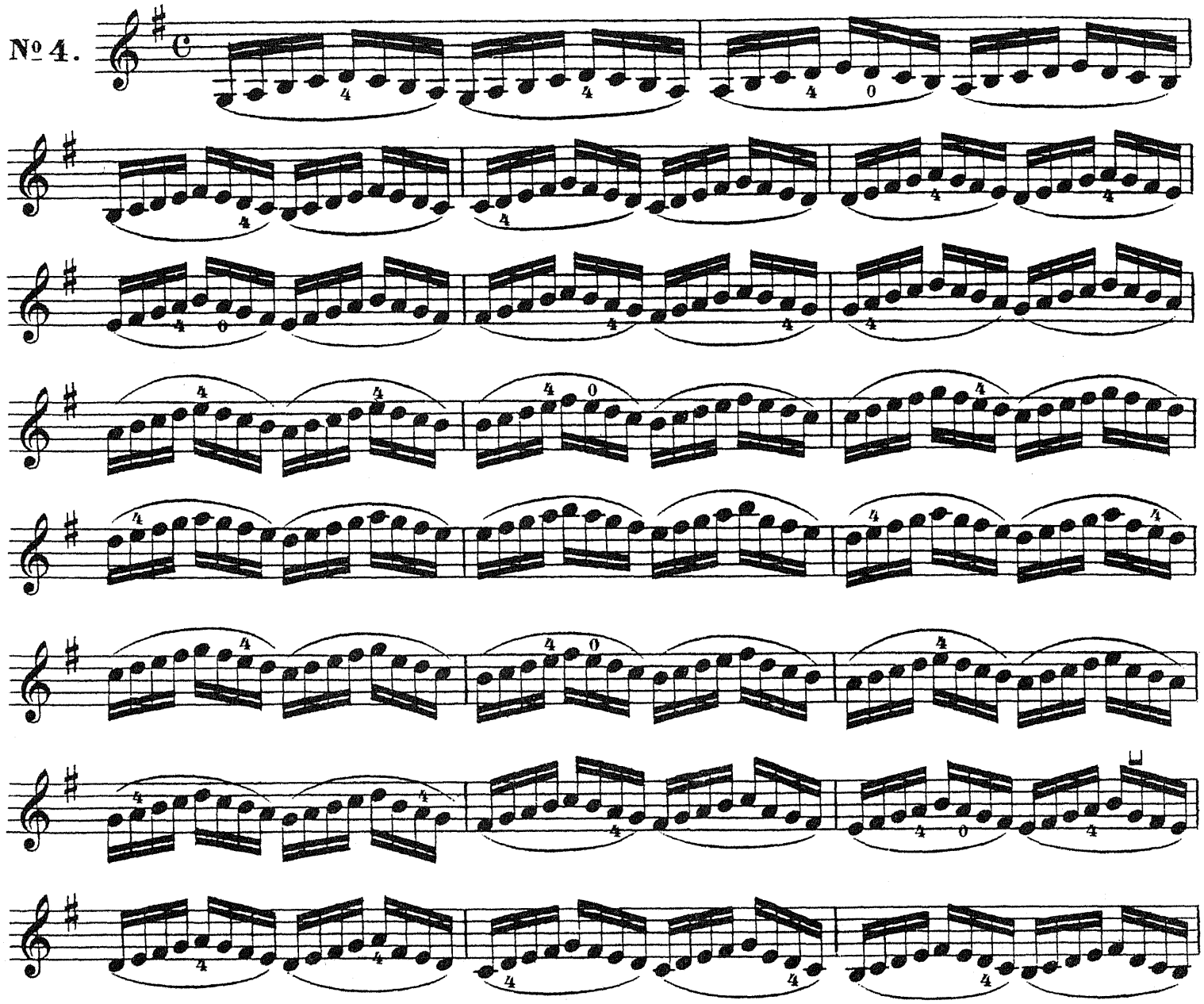
№ 3.



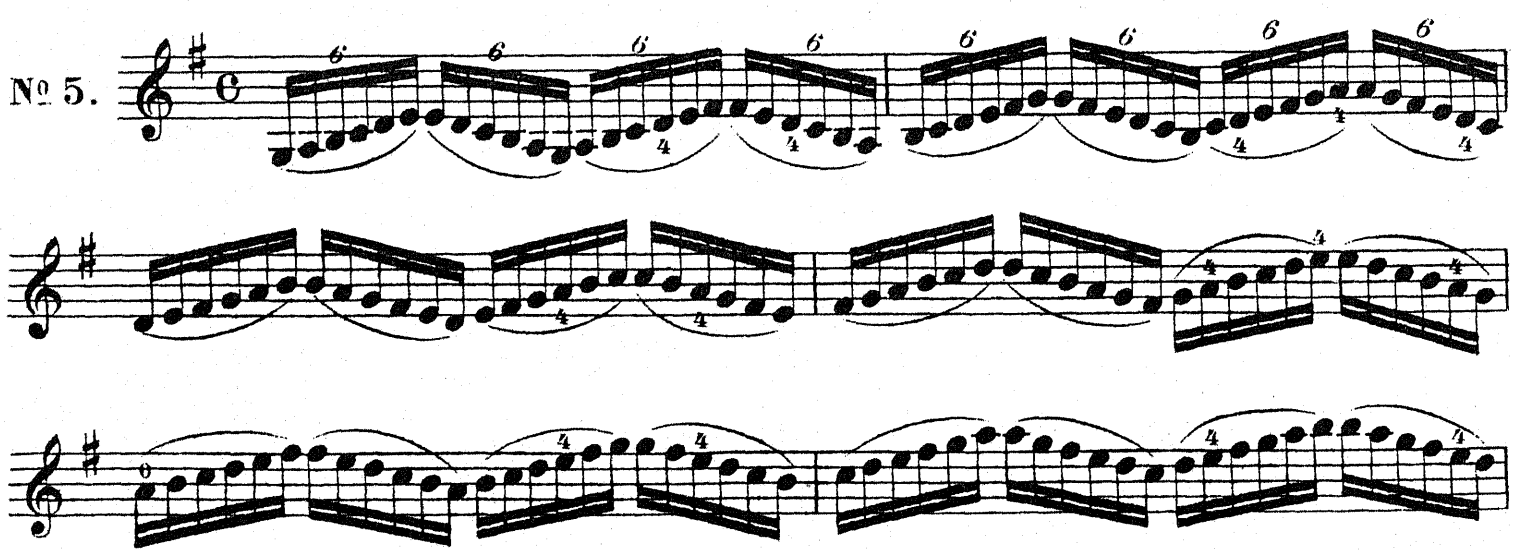
(1) Оставлять указанный палецъ на первой нотѣ каждаго такта.

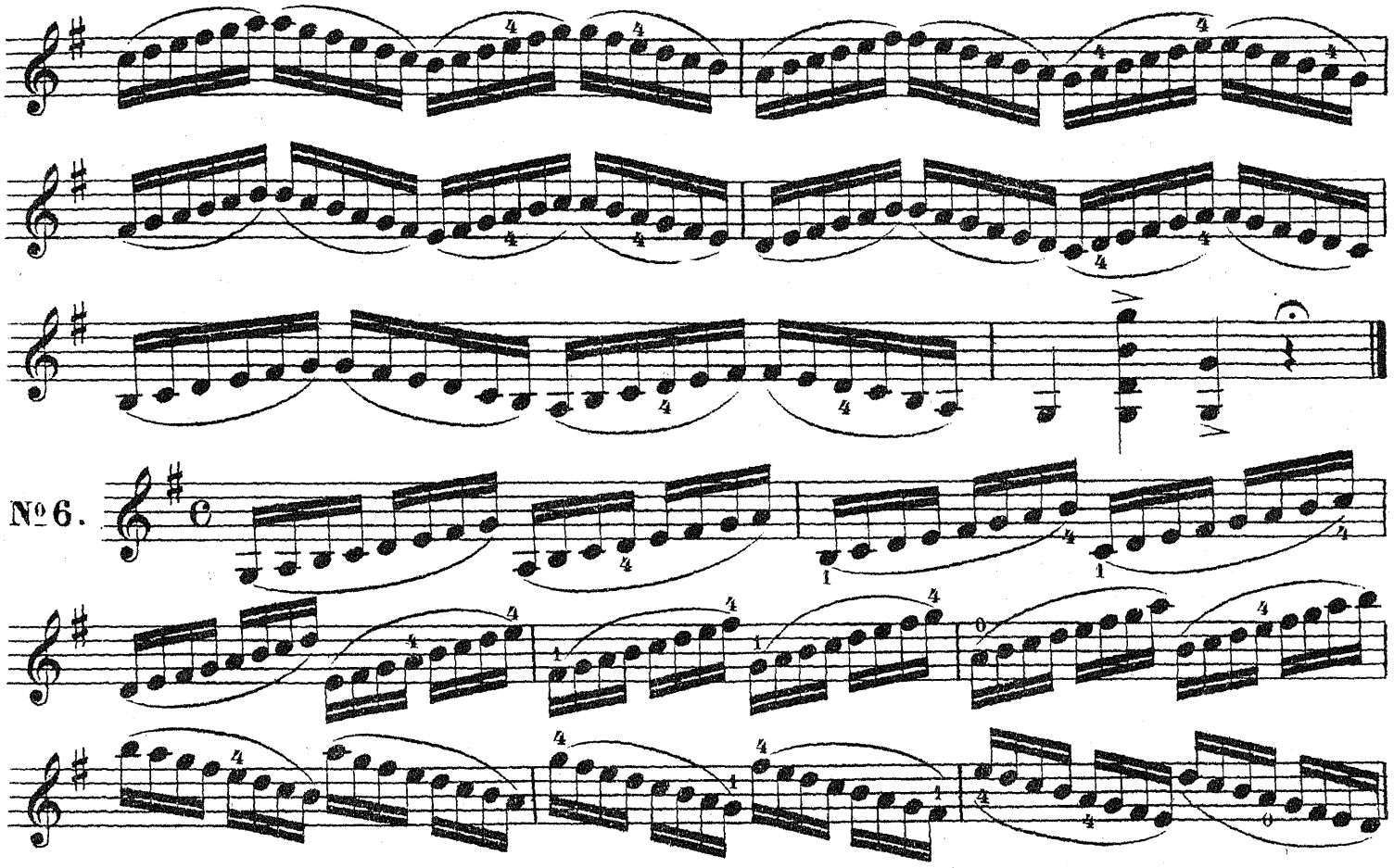
(1) *Laisser le doigt fixe sur la première note à chaque mesure.*

№ 4.

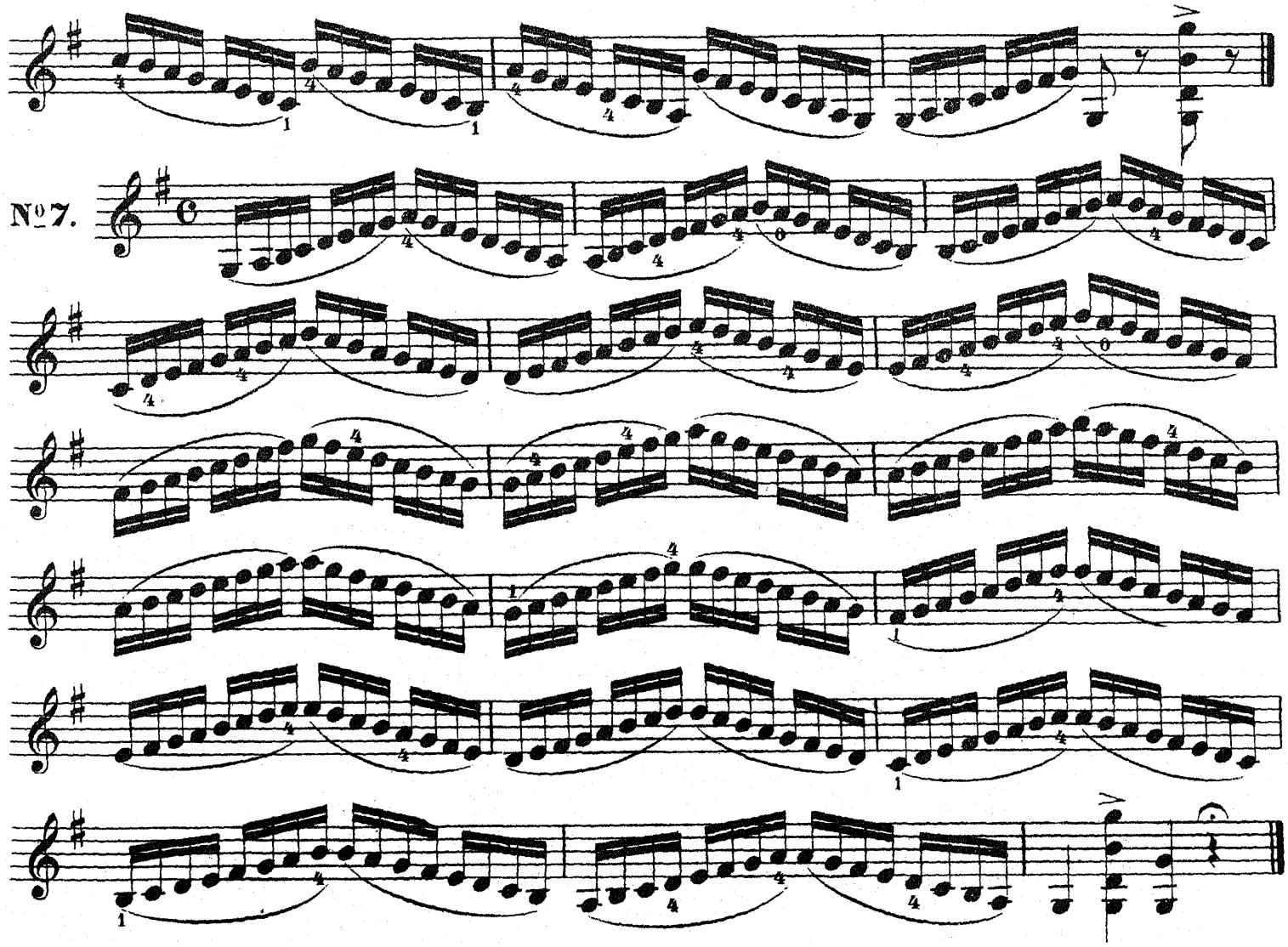


№ 5.

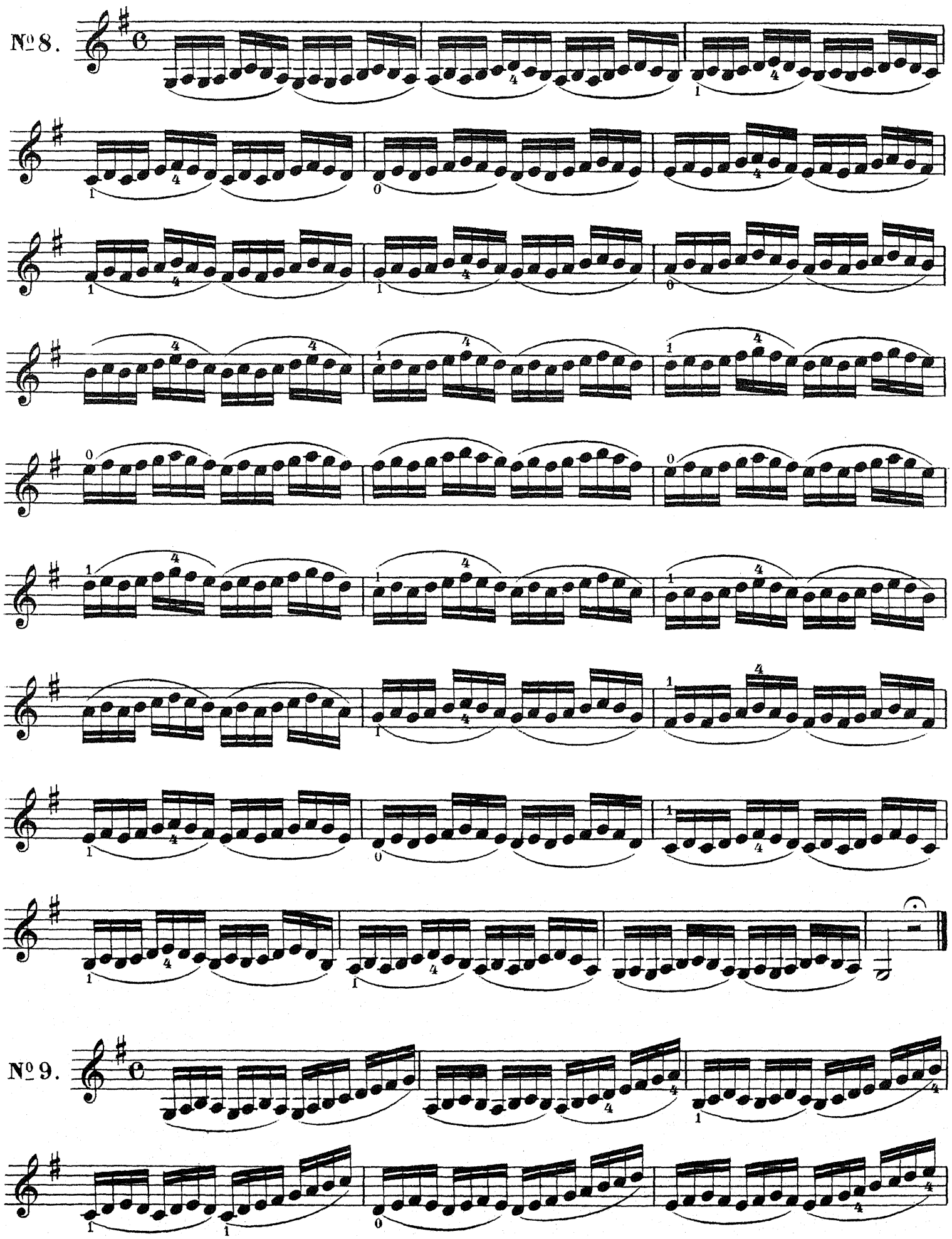


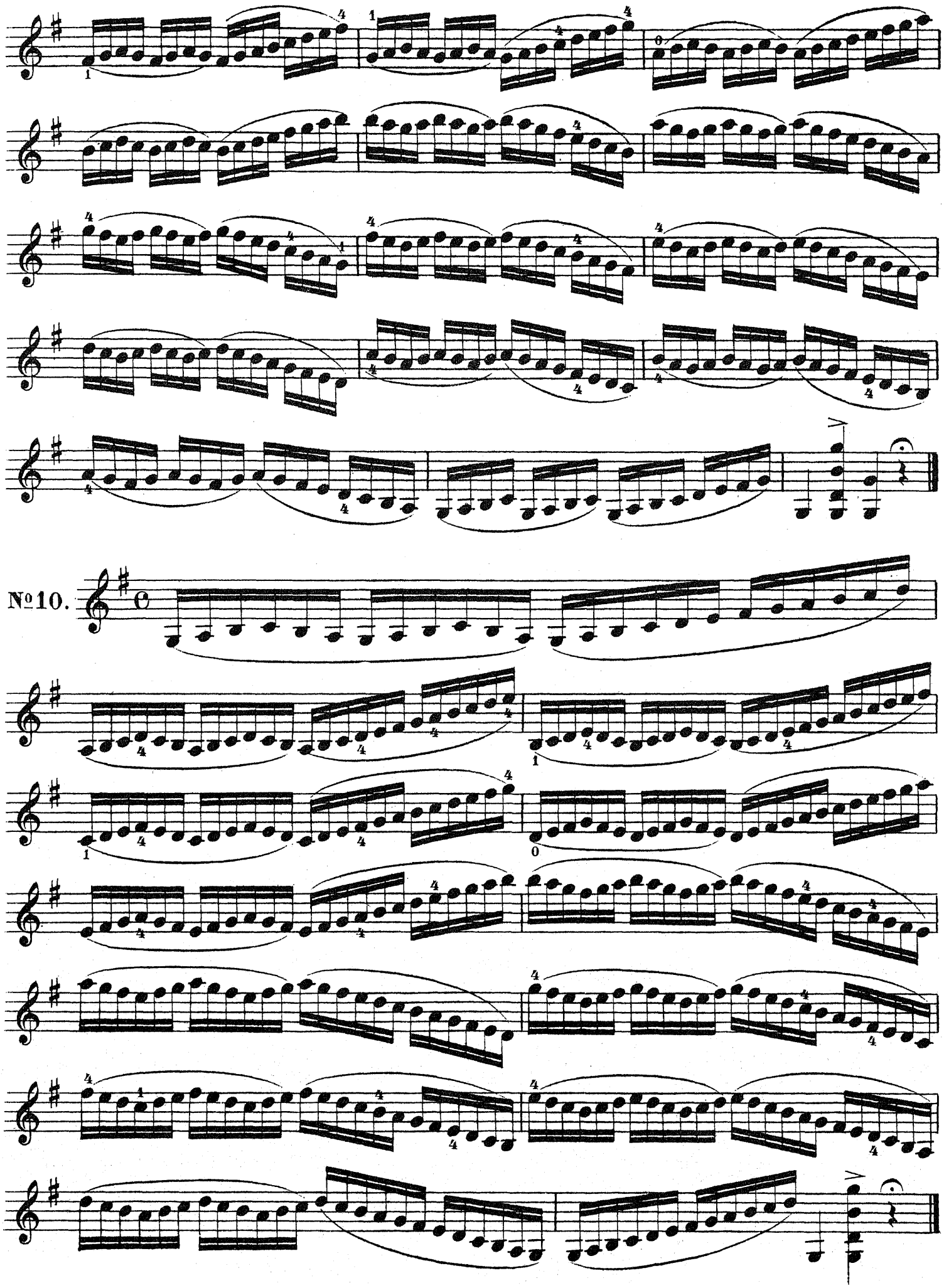


№ 6.

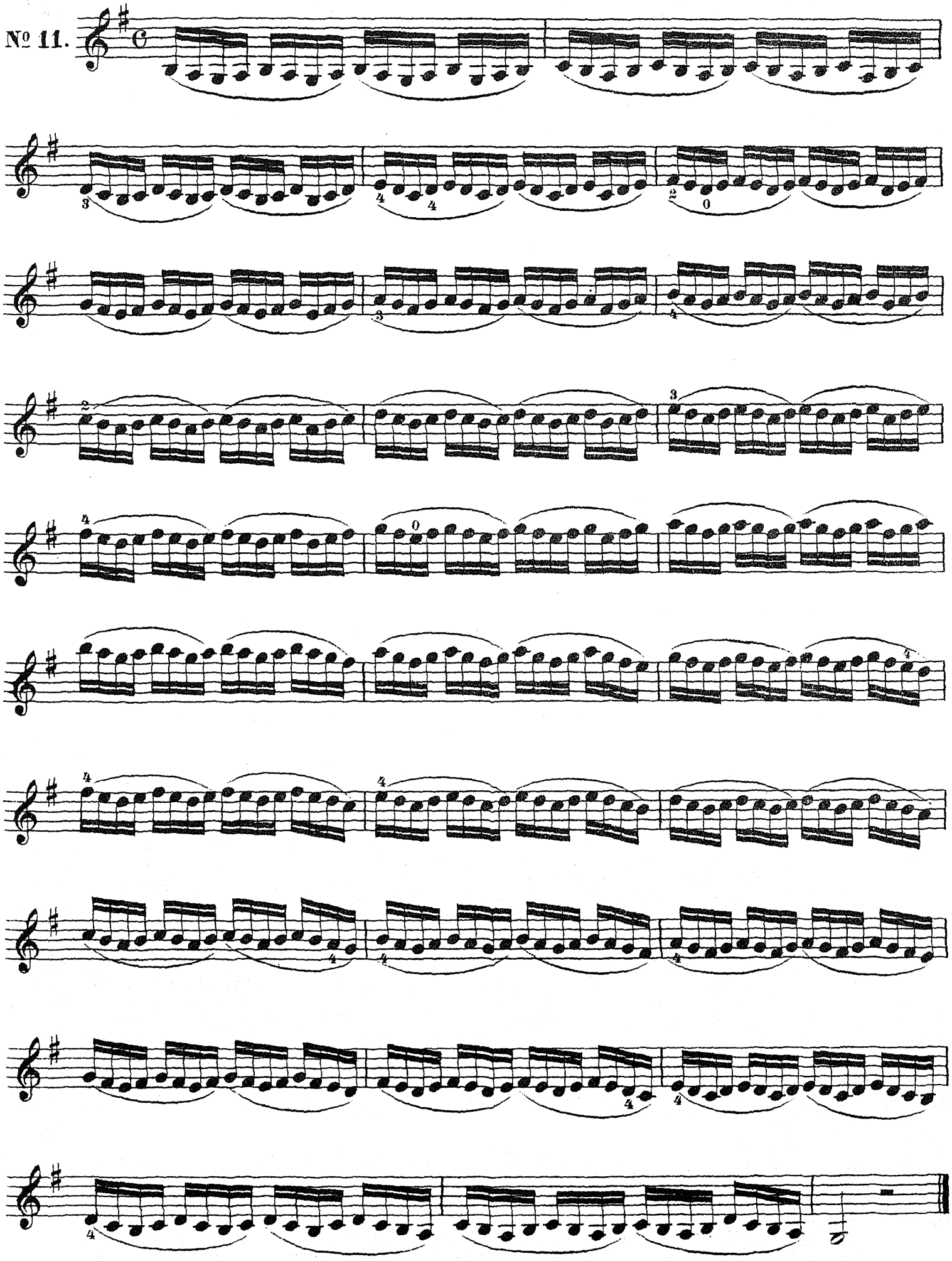


№ 7.


№ 8.
№ 9.


№10.

№ 11.



№ 12.

Приготовительныя упражненія на двухъ струнахъ.
Exercices préparatoires pour les doubles cordes.

Moderato.

№ 1.

№ 2.

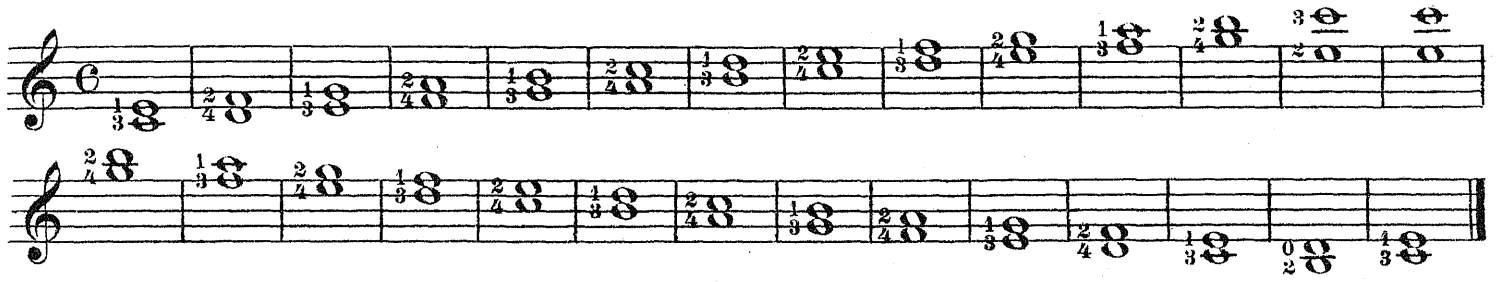
№ 3.

№ 4.

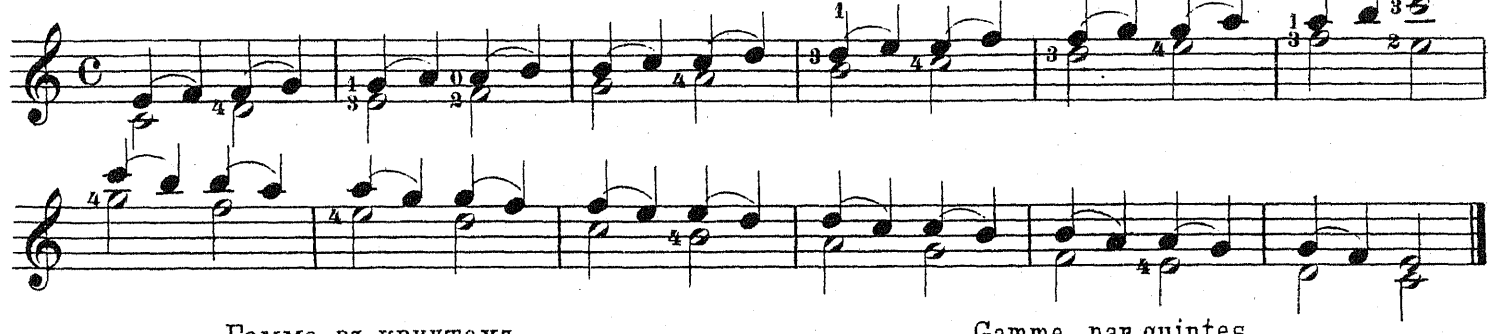
Гаммы въ терціяхъ, квартахъ, квинтахъ, секстахъ, септимахъ и октавахъ.

Gammes par tierces, quartes, quintes, sixtes, septièmes et octaves.

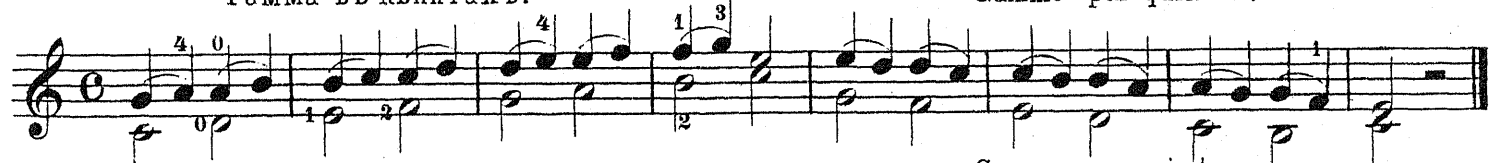
Гамма въ терціяхъ. Gamme par tierces.



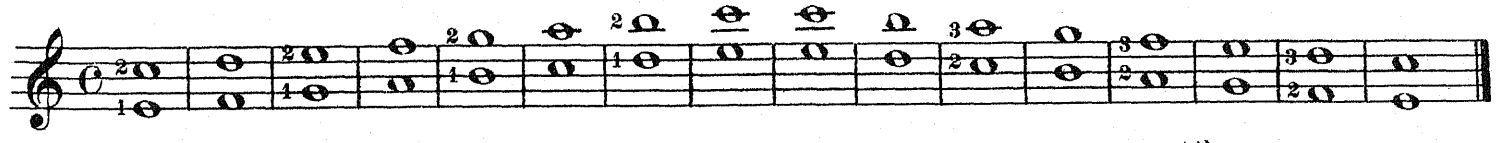
Гамма въ квартахъ. Gamme par quartes.



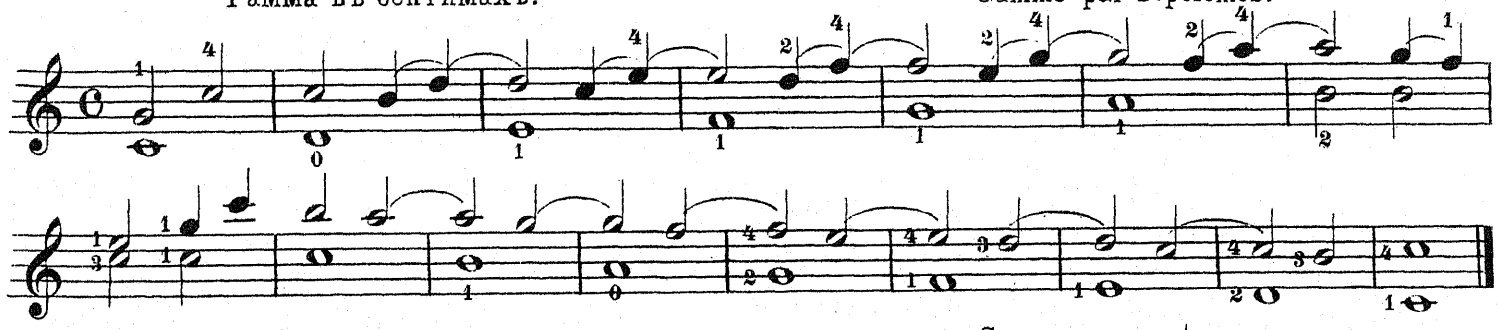
Гамма въ квинтахъ. Gamme par quintes.



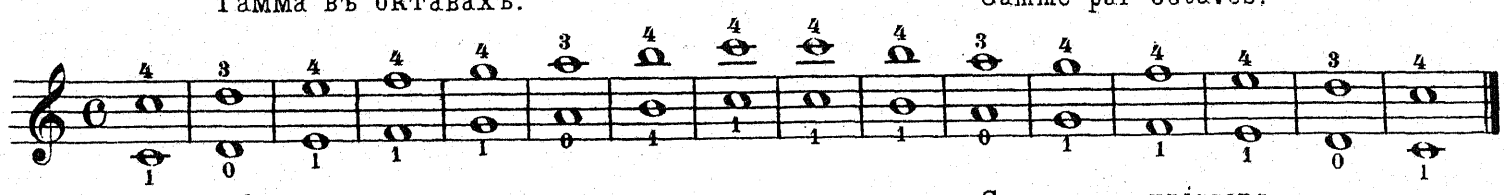
Гамма въ секстахъ. Gamme par sixtes.



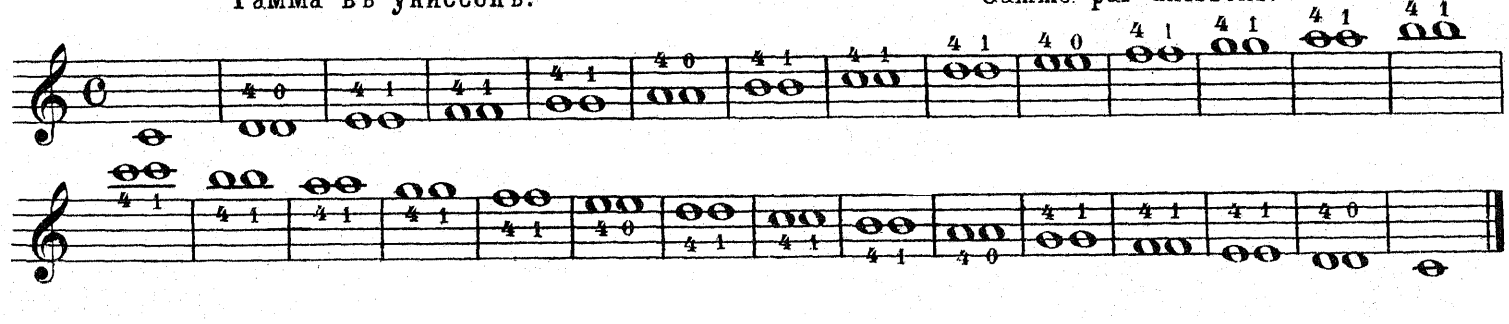
Гамма въ септимахъ. Gamme par septièmes.



Гамма въ октавахъ. Gamme par octaves.



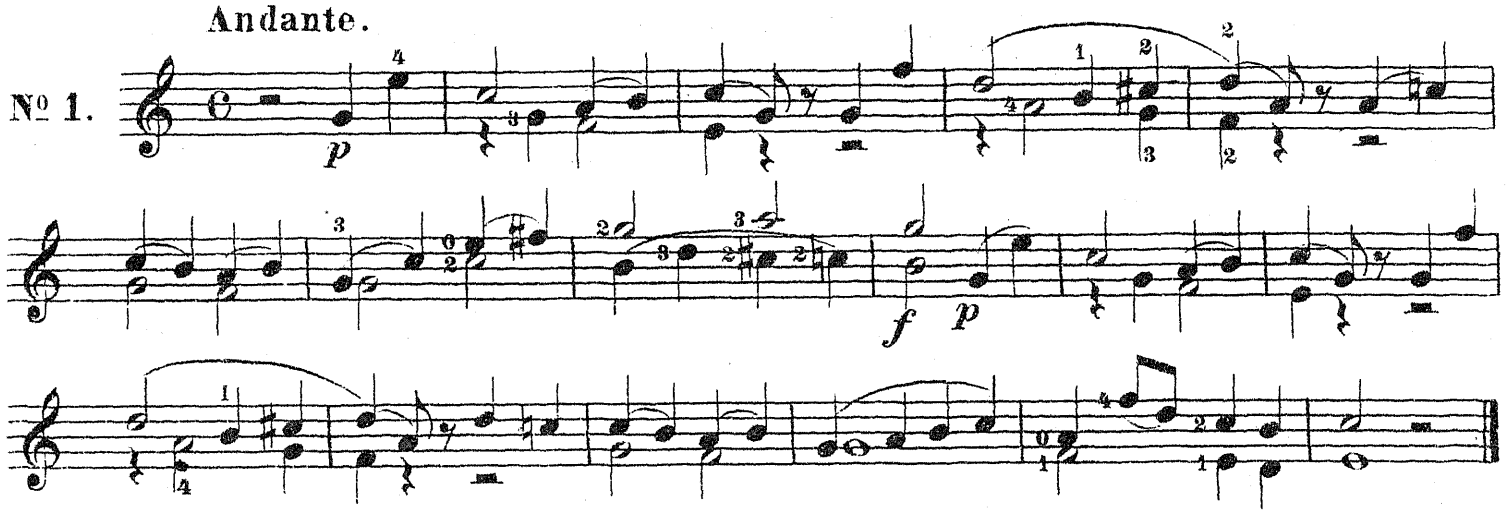
Гамма въ униссонъ. Gamme par unissons.



Упражненія на двухъ струнахъ.
Exercices sur les doubles cordes.

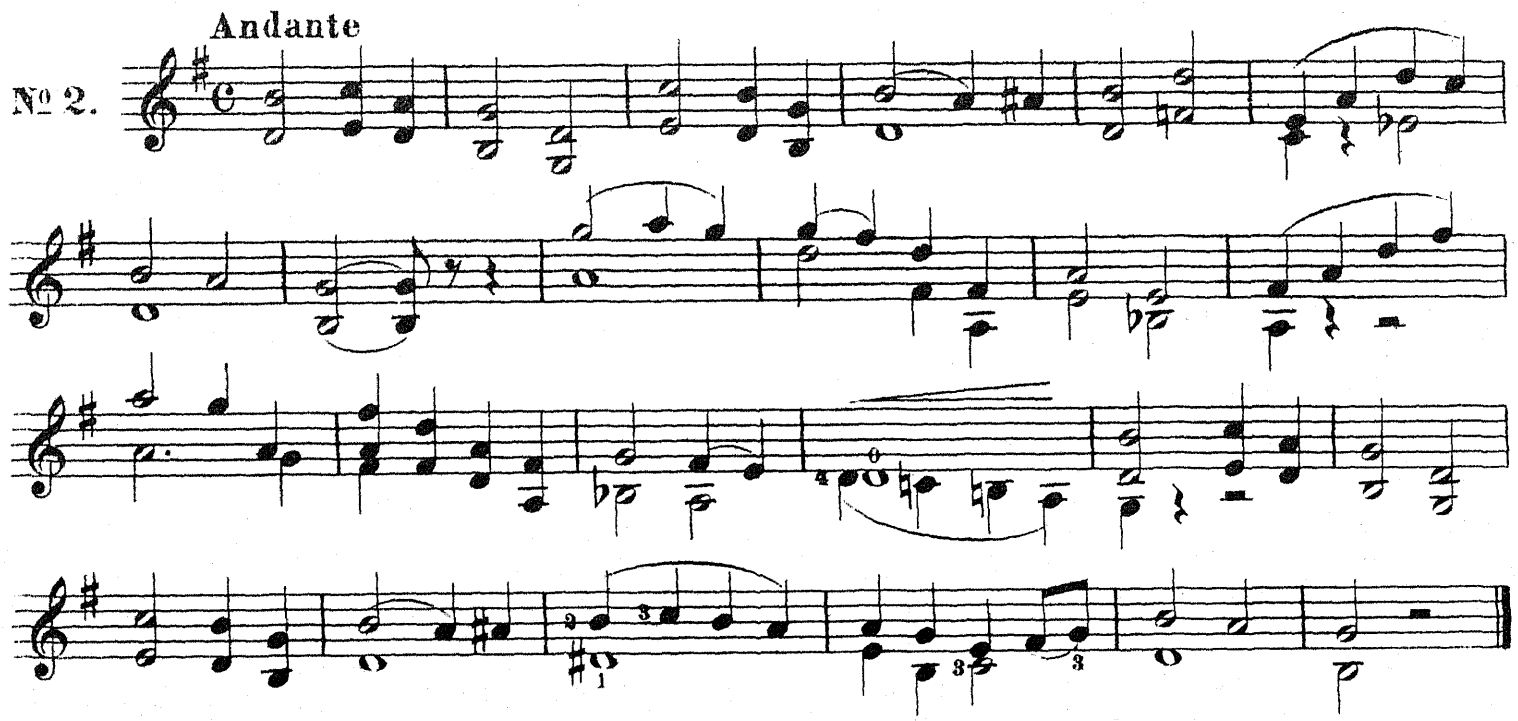
Andante.

№ 1.



Andante

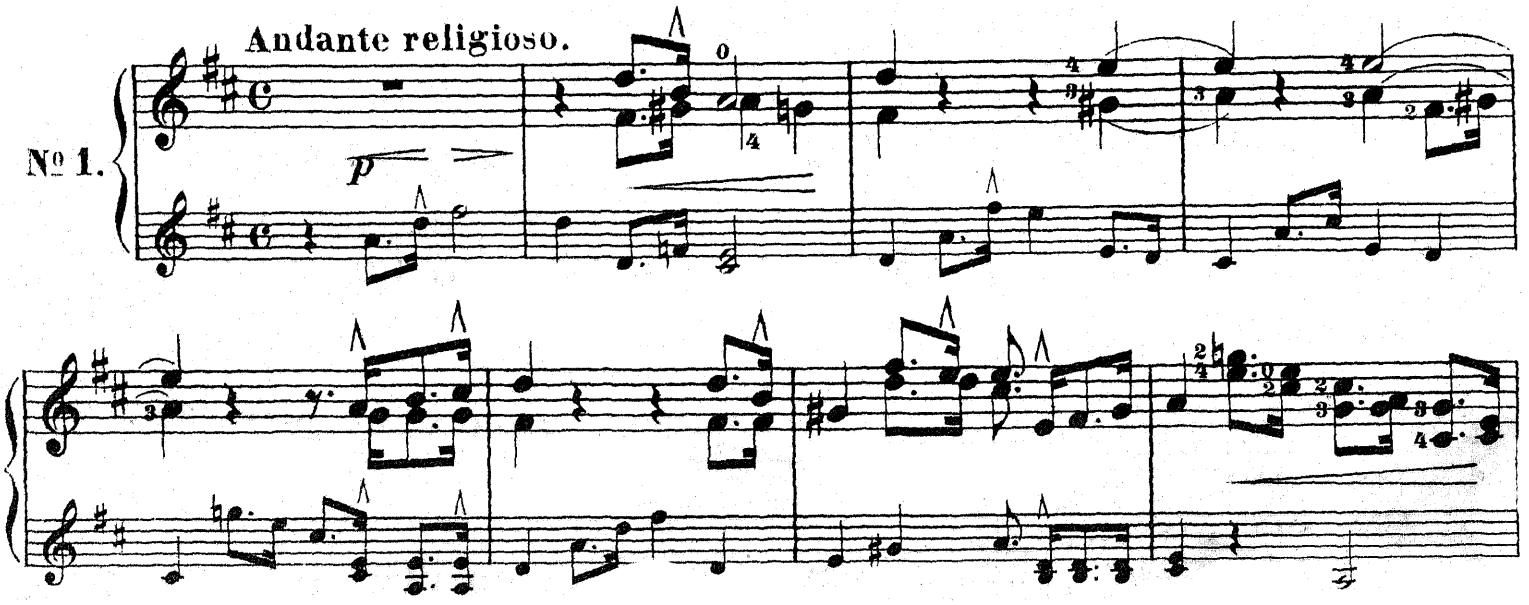
№ 2.

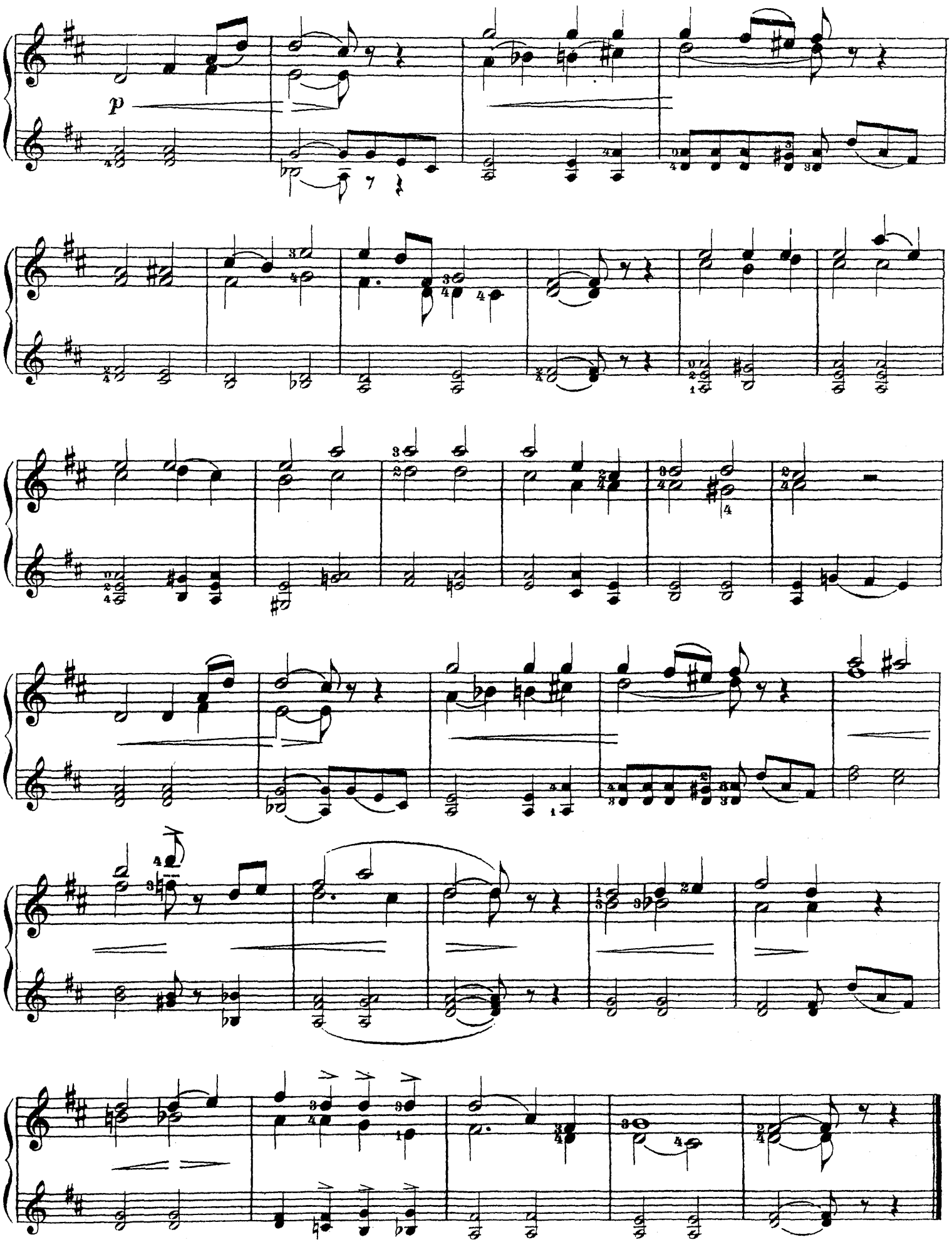


ЭТЮДЫ СЪ УПОТРЕБЛЕНІЕМЪ ДВУХЪ СТРУНЪ.
ETUDES POUR L'EMPLOI DES DOUBLES CORDES.

Andante religioso.

№ 1.




p

Allegro moderato.

№ 2.

p

f

p

p

f

ОТДЫХЪ.

ВАЛЬСЪ.

RÉCRÉATION.

VALSE.

Tempo di walz.

rall.

(1) *a tempo*

nf

Fin.

(1) Скользите перомъ при связномъ переходѣ съ маленькой ноты на главную.

(1) *Glissez aveo la plume entre la petite note et la note de valeur.*

rallent.

a tempo

mf

p

D. C.

Этюдъ на хроматическую гамму.
Etude sur la gamme chromatique.

Allegro moderato.

rallent.

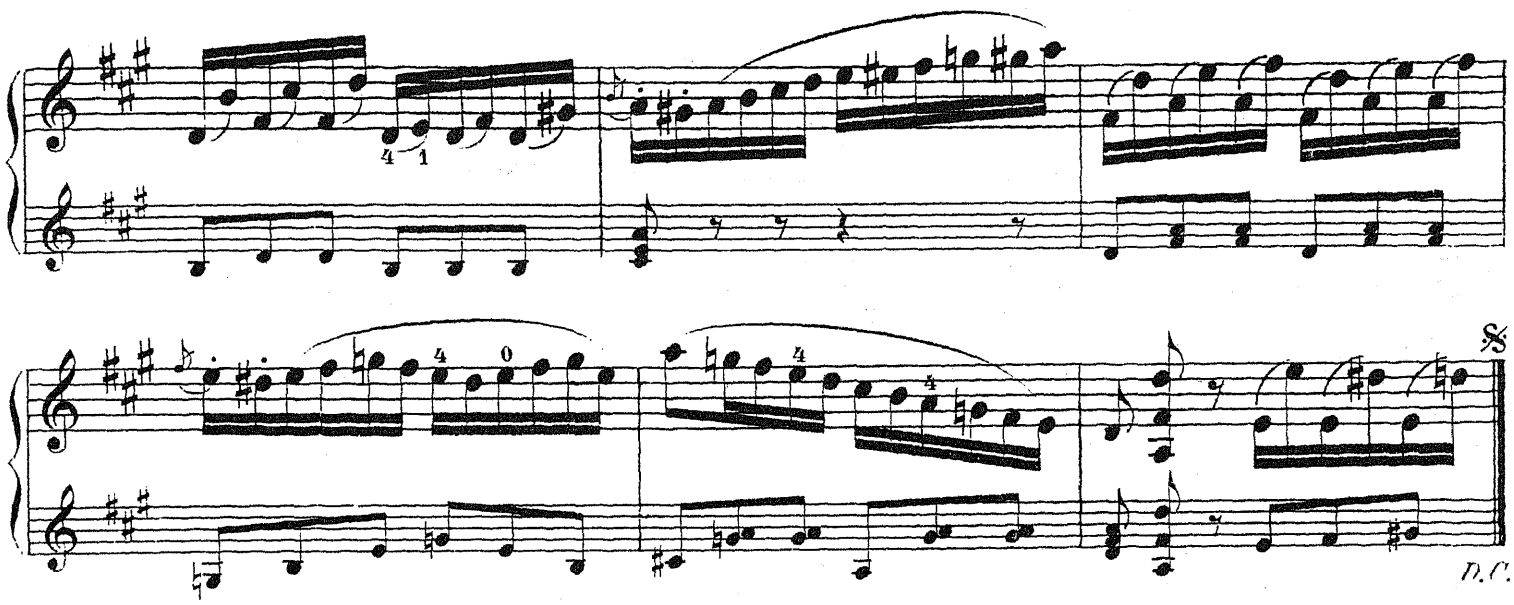
Этюдъ на движенія перомъ.
Étude sur le coulé de la plume.

Allegro moderato.

1-er Doigt fixe.

Fin.

1-er doigt fixe.

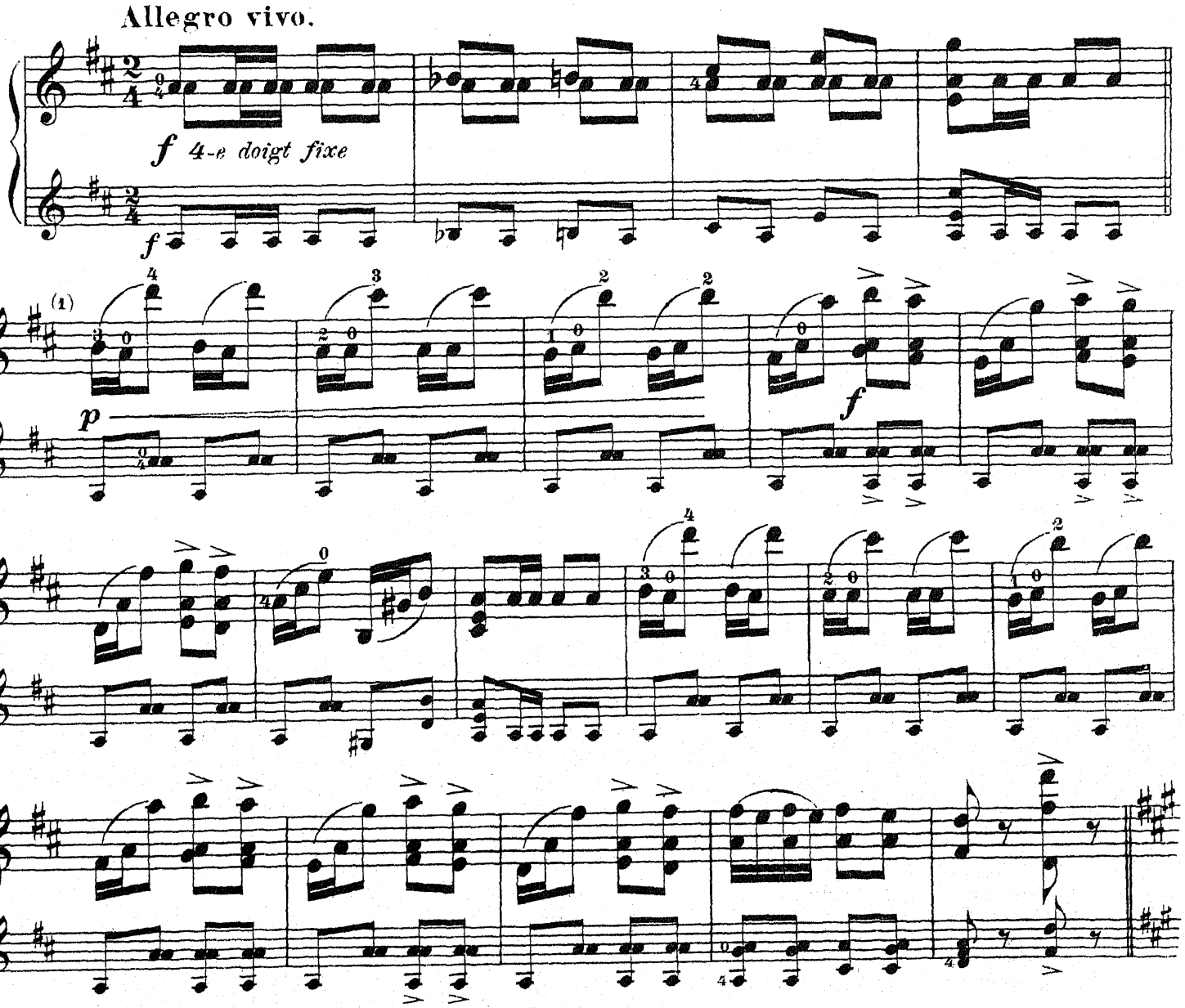


ОТДЫХЪ.

ГАЛОПЪ.

RÉCRÉATION.

GALOP.



(1) Оставляйте пальцы на первой и послѣдней нотахъ безъ движенія.

(1) *Laisser les doigts fixes sur la première et la dernière note*

staccato

ff

p

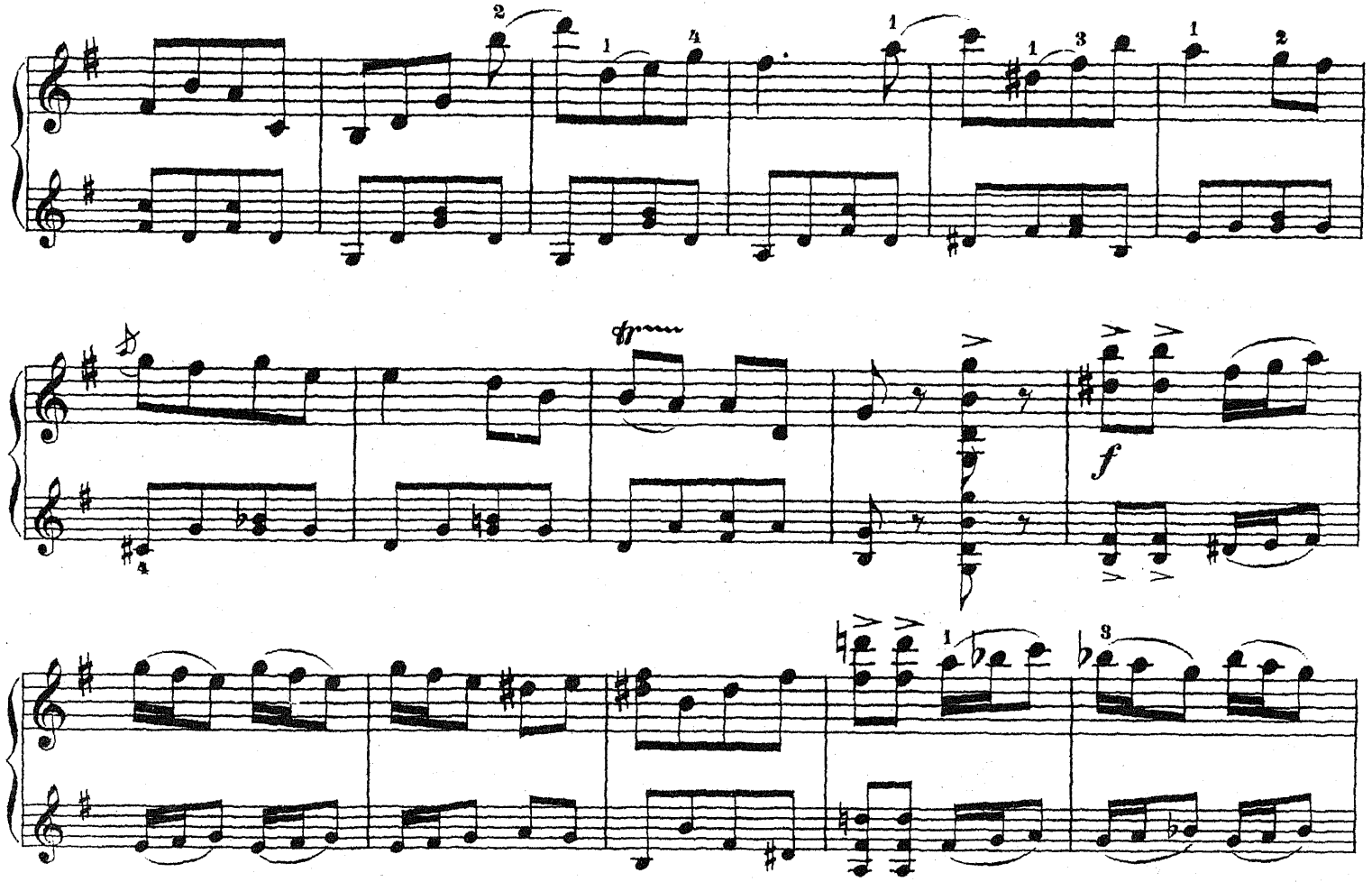
f

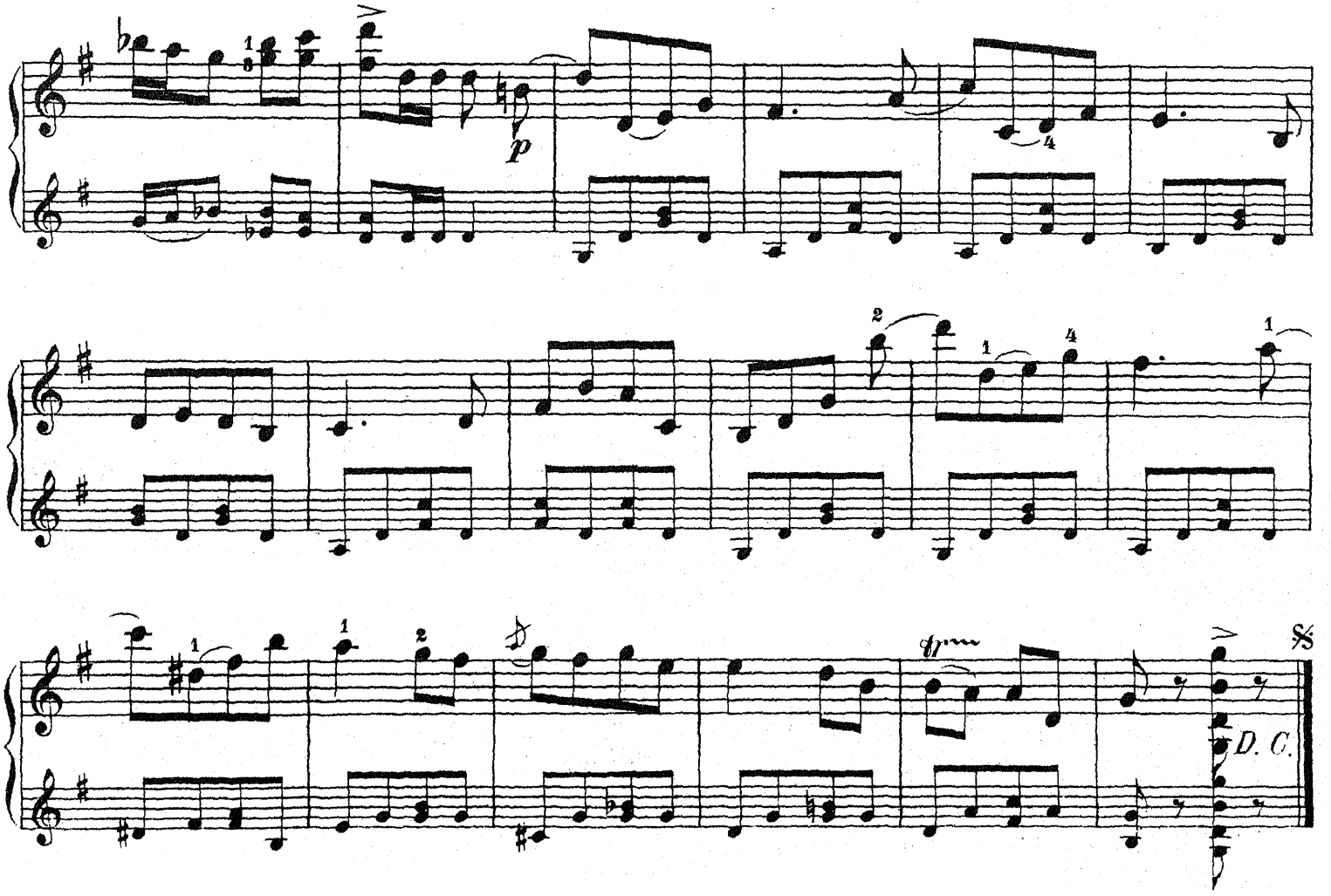
p

(1) *Fin.*

(1) Связывать двѣ ноты, достигая эффектъ только вибраціей струны, не дотрогиваясь перомъ второй ноты.

(1) *Lier les deux notes, en obtenant l'effet seulement de la vibration de la corde, sans accompagner la seconde note avec la plume en haut.*


f

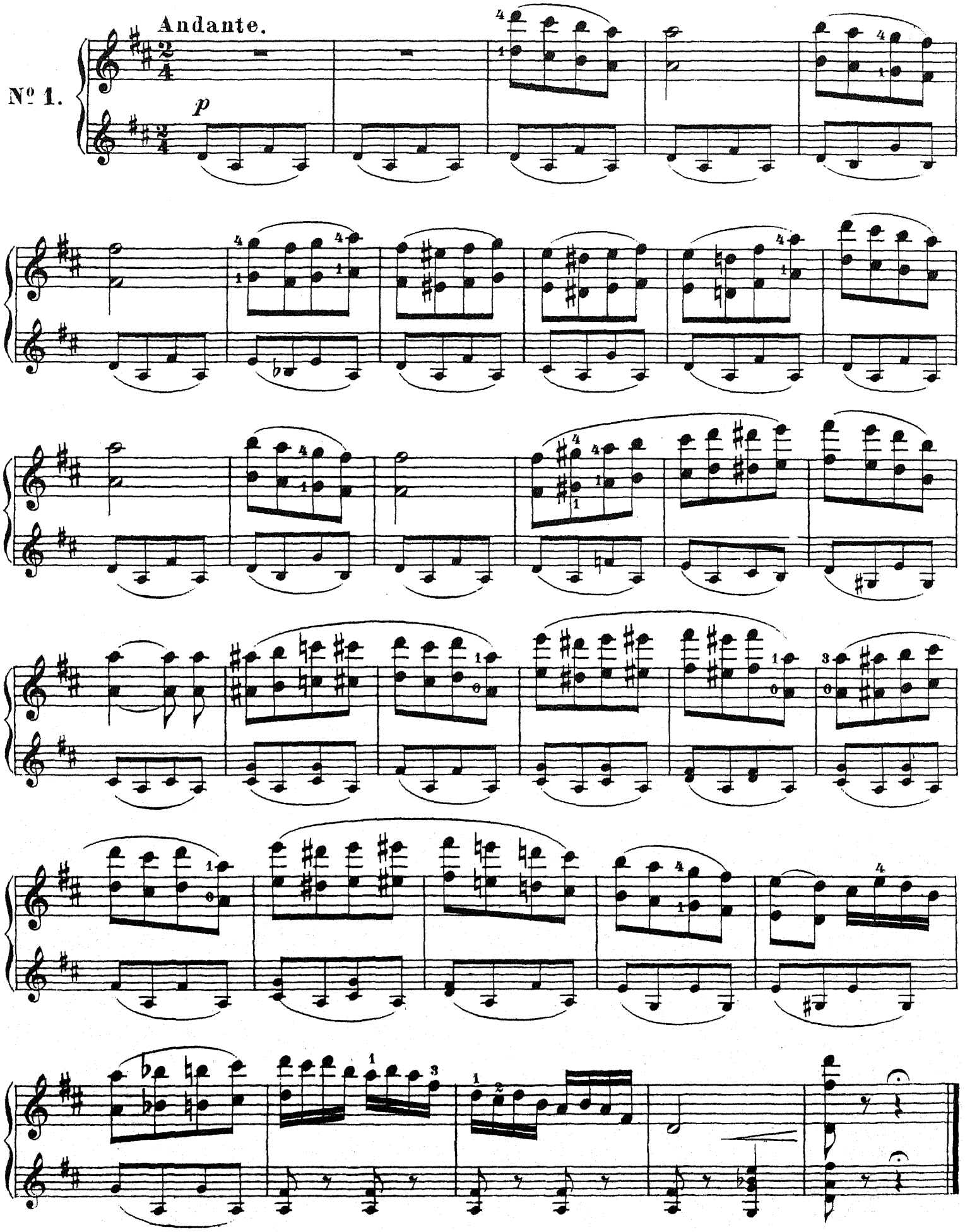

p
D. C.

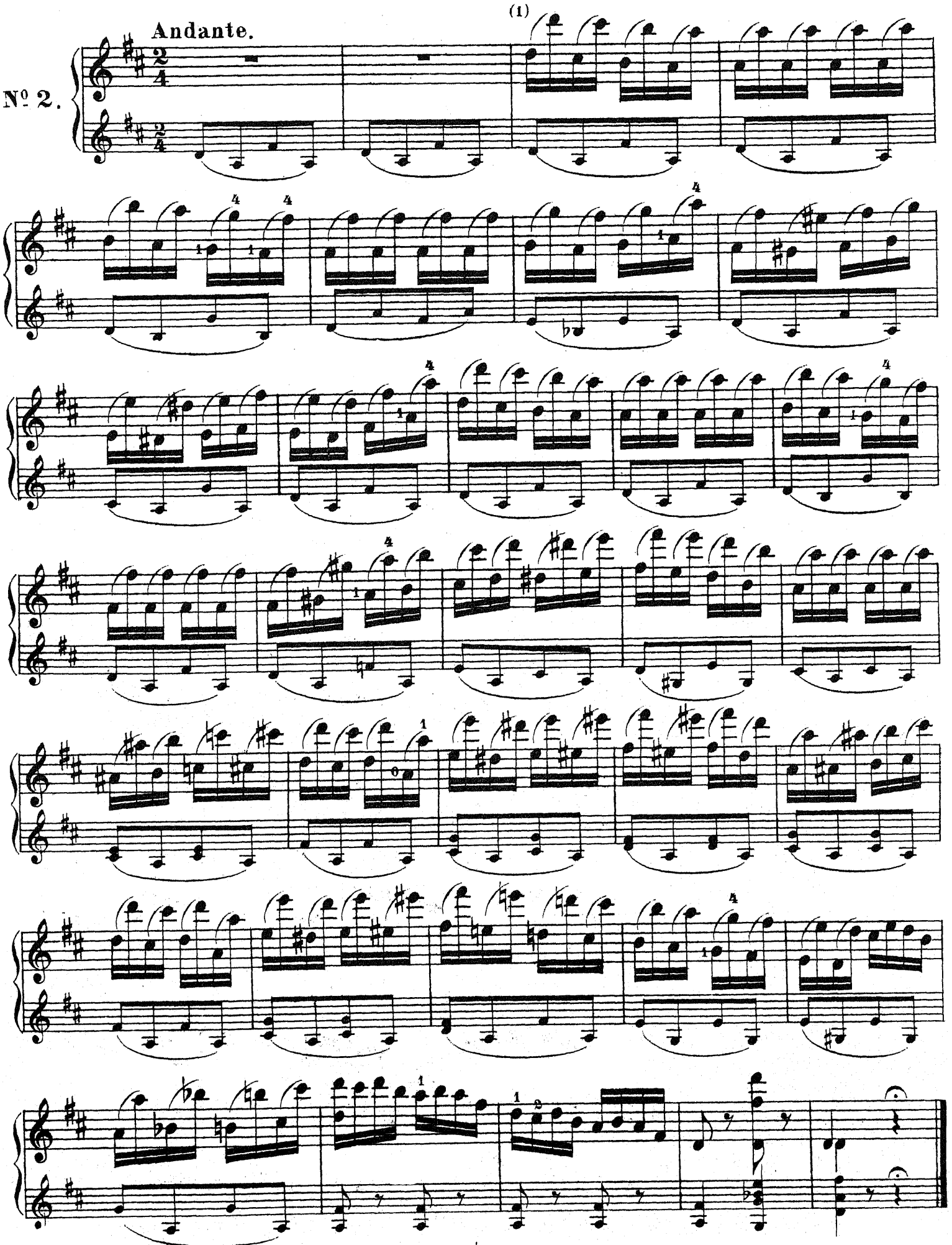
Два этюда на октавы.

Deux études sur les octaves.

№ 1.

Andante.





(1) Скользите перомъ по двумъ струнамъ.

(1) Coulez la plume sur les deux cordes.

ЭТЮДЪ НА ГЛИССАНДО ЧЕТЫРЕХЪ ВОСХОДЯЩИХЪ И НИСХОДЯЩИХЪ НОТЪ.
ÉTUDE DU GLISSÉ À QUATRE NOTES ASCENDANTES ET DESCENDANTES.

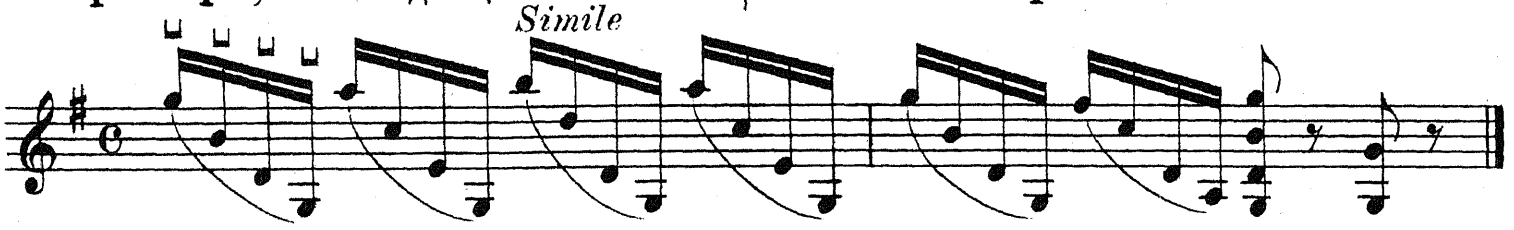
При нисходящихъ нотахъ берется первая нота перомъ **кверху при чемъ скользятъ перомъ** въ томъ же направленіи.

Pour les descendantes on attaque la première note avec la plume en haut, glissant avec elle sur les quatre cordes en sens inverse.

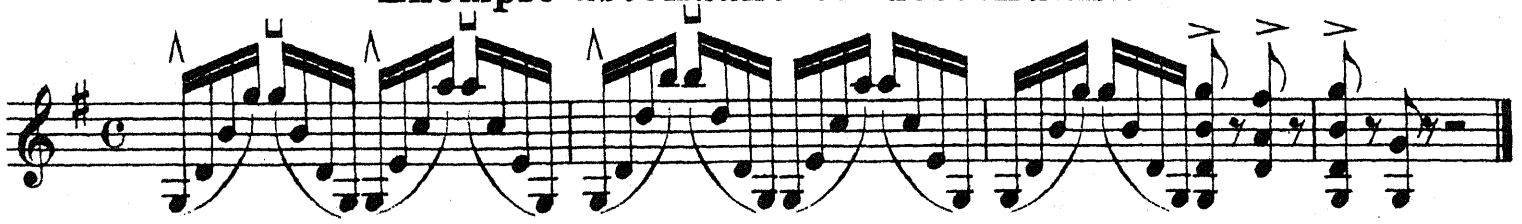
Примѣръ, нисходящія ноты.

Exemple descendant.

Simile



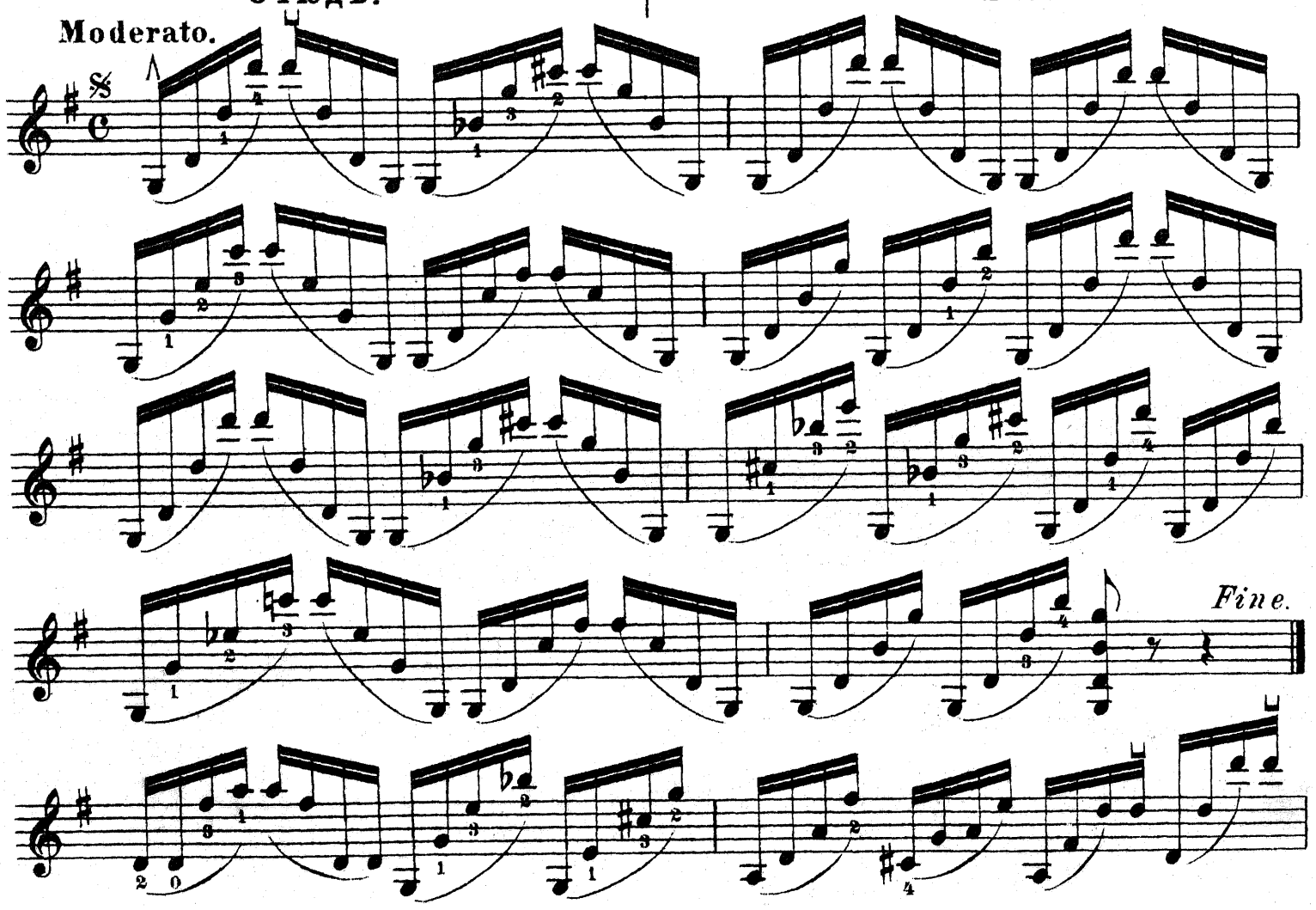
Примѣръ, восходящія и нисходящія ноты.
Exemple ascendant et descendant.

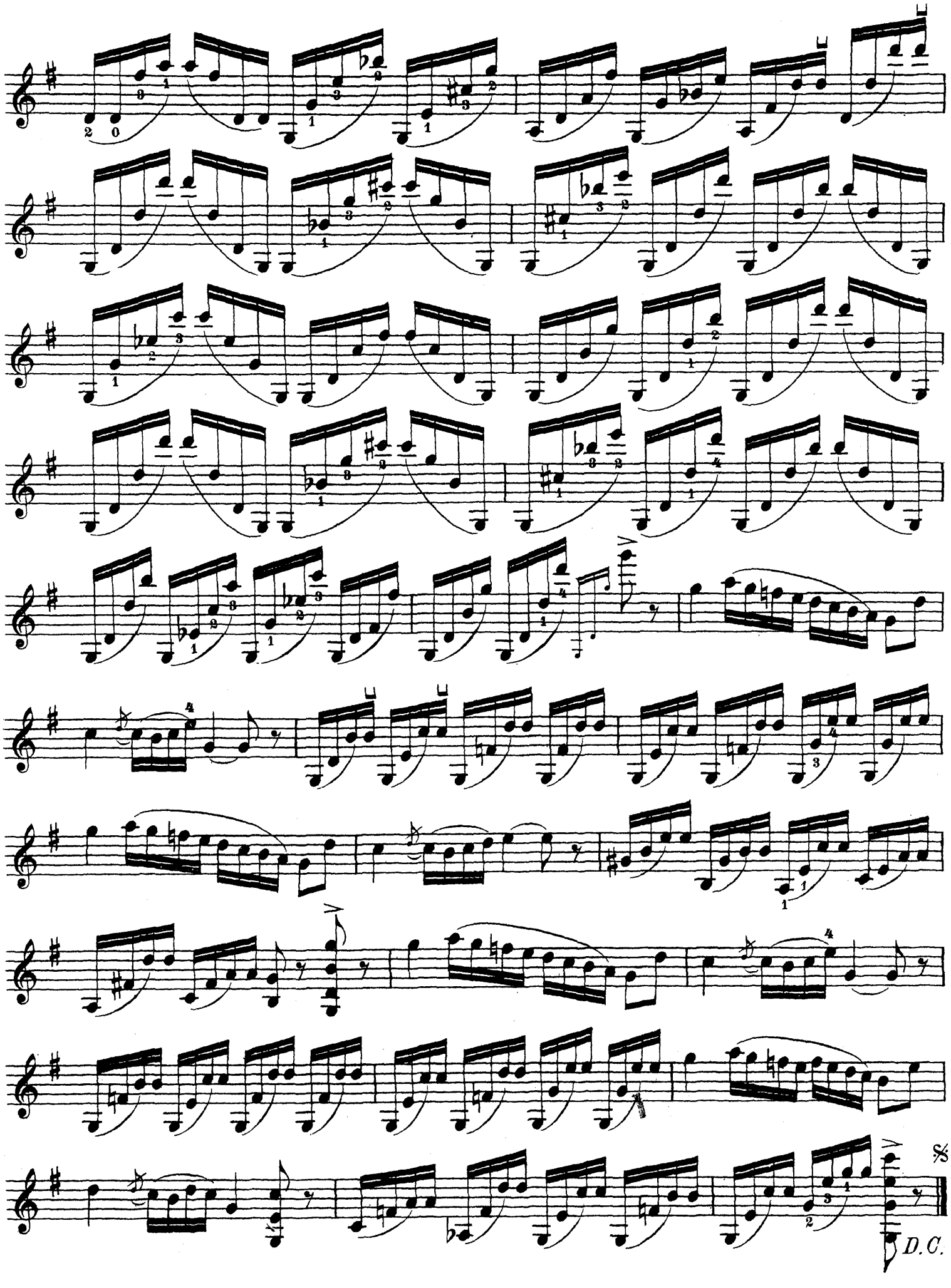


Этюдъ.

Étude.

Moderato.

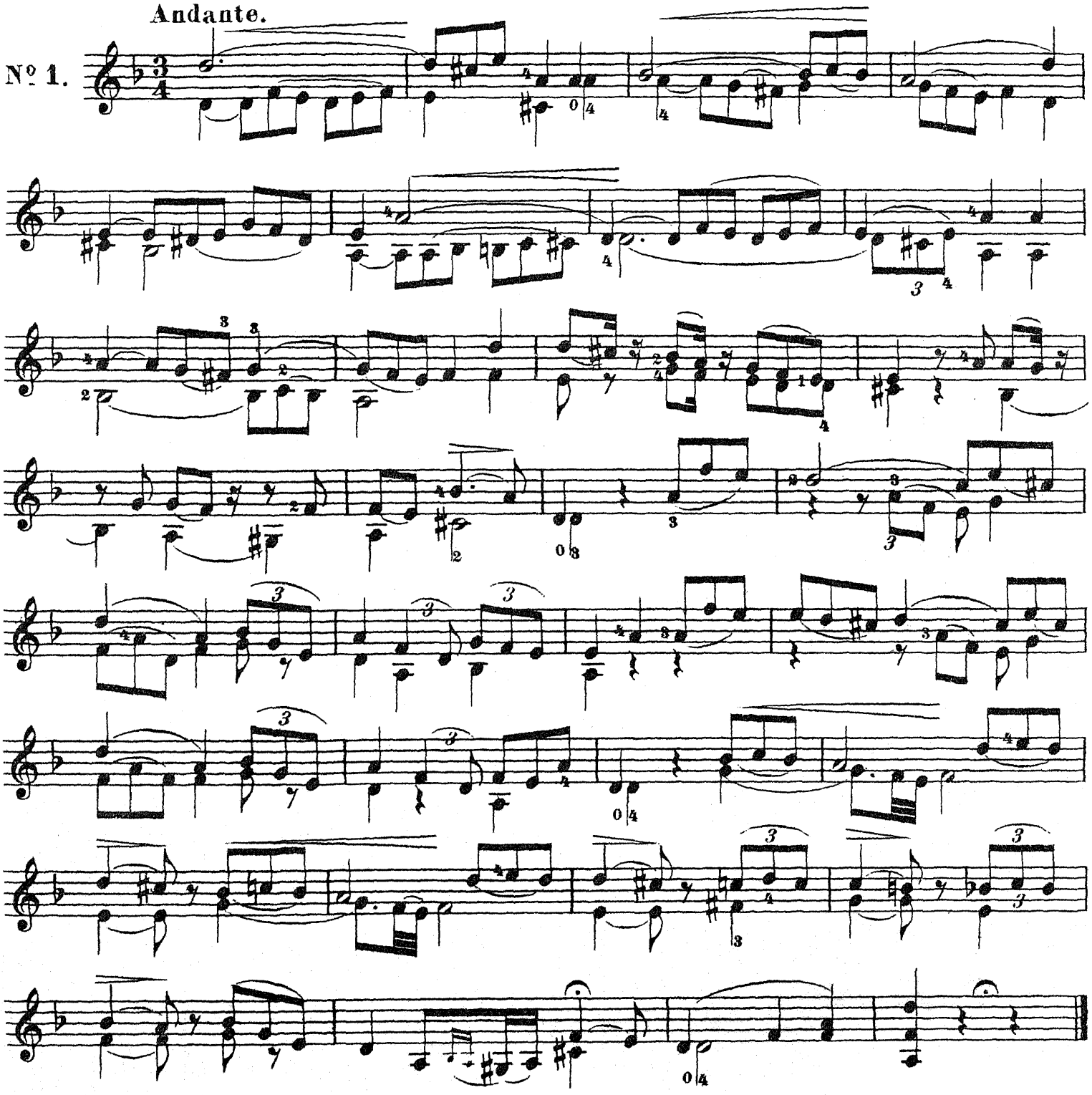



D.C.

Четыре этюда для одной мандолины.
Quatre études pour mandoline seule.

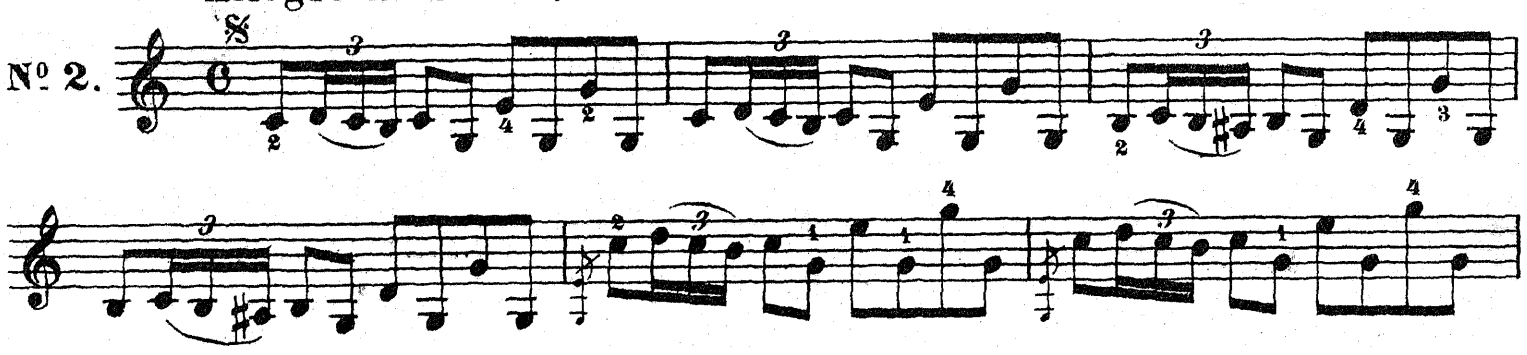
Andante.

№ 1.



Allegro moderato.

№ 2.



6e Pos

Fine.

(1) Положеніе пальцевъ безъ движенія.
(2) 1й палецъ безъ движенія.

(1) Positions fixes. (2) 1er doigt fixe.

Andante.

riten.

№ 3.

riten.

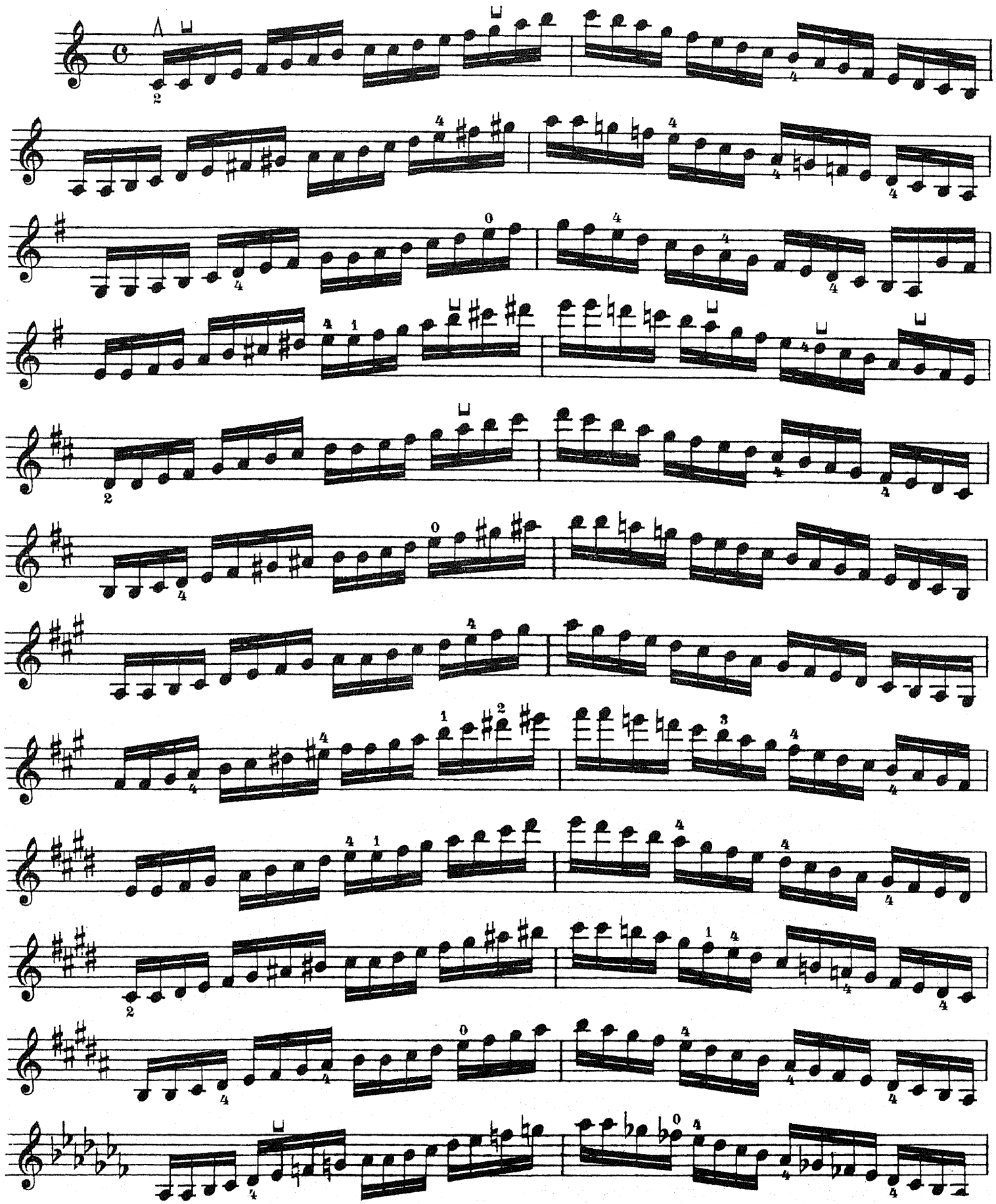
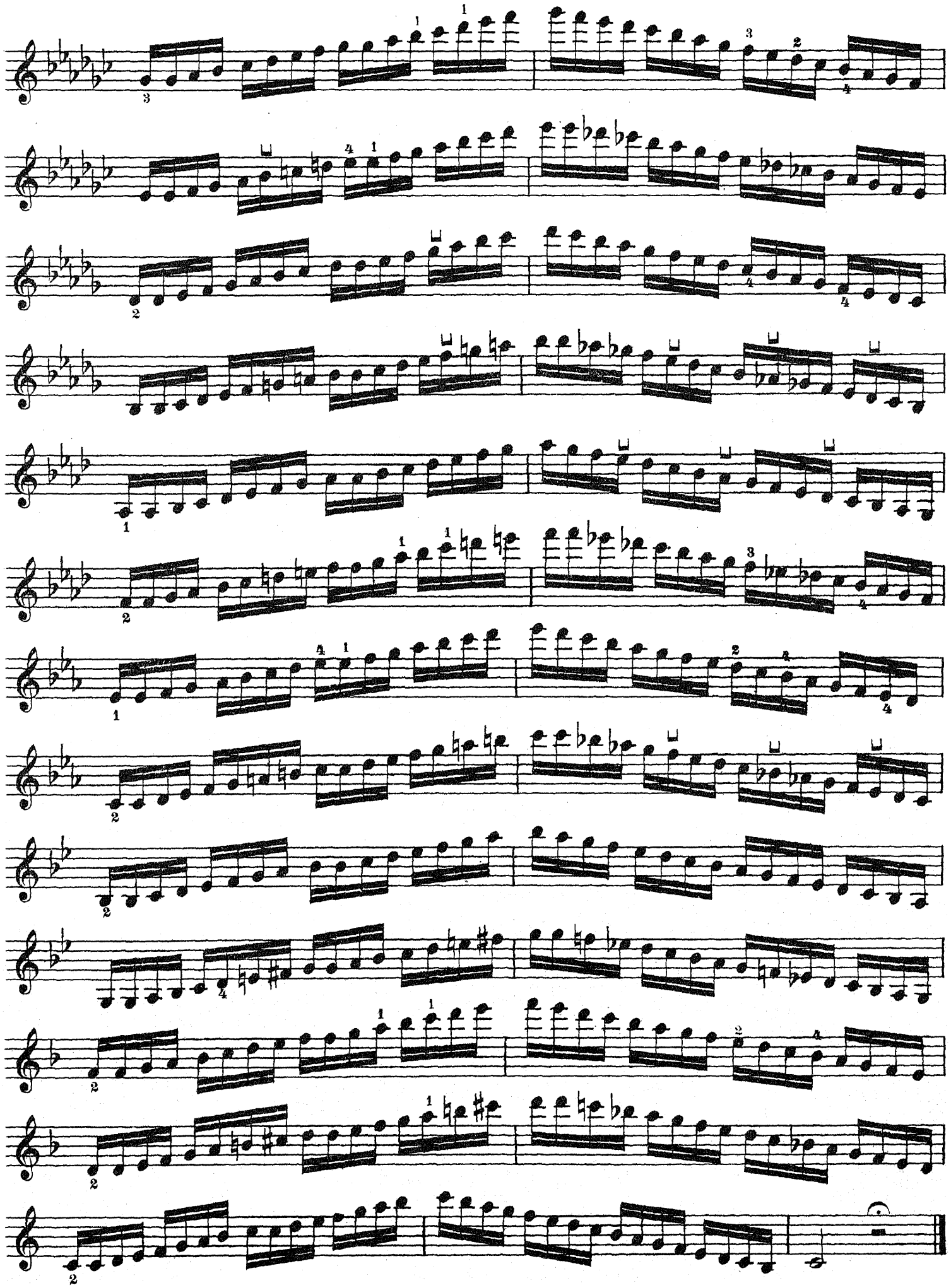
Allegro moderato.

Nº 4.

staccato

Гаммы въ послѣдовательномъ порядкѣ

во всѣхъ мажорныхъ и минорныхъ тонахъ.

Gammes progressives

Dans tous les tons majeurs et mineurs.